



CHAPTER E-3

CHAPITRE E-3

Elections Act

Loi électorale

Chapter Outline

Sommaire

Interpretation

Application of Act	1
Definitions	2
advance poll — bureau de scrutin par anticipation	
advisory committee — comité consultatif	
ballot — bulletin	
by-election — élection partielle	
candidate — candidat	
chief agent — agent principal	
contribution — contribution	
deputy official representative — représentant officiel adjoint	
district association — association de circonscription	
during an election, or at an election, or through an election, or an election period — durant une élection, à l'élection, durant toute l'élection ou une période électorale	
election — élection	
election documents or election papers — documents d'élection ou papiers d'élection	
election officer — membre du personnel électoral	
elector — électeur	
electoral district — circonscription électorale	
electoral district agent — agent de circonscription	
expenditure — dépenses	
family associate — proche parent	
final list of electors — liste électorale définitive	
form — formule	
holiday — jour férié	
independent candidate — candidat indépendant	
list of electors — liste électorale	
member — député	
metal or plastic seal — sceau de métal ou de plastique	
mobile polling station — bureau de scrutin mobile	
nomination day or day of nomination — jour de la déclaration ou jour des déclarations	
oath — serment	

Interprétation

Application de la loi	1
Définitions	2
agent de circonscription — electoral district agent	
agent officiel — official agent	
agent principal — chief agent	
association de circonscription — district association	
association de circonscription enregistrée — registered district association	
bref — writ	
bulletin — ballot	
bulletin de vote détérioré — spoiled ballot paper	
bulletin de vote rejeté — rejected ballot paper	
bureau de scrutin — polling station	
bureau de scrutin mobile — mobile polling station	
bureau de scrutin par anticipation — advance poll	
candidat — candidate	
candidat indépendant — independent candidate	
candidat indépendant enregistré — registered independent candidate	
centre de traitement — treatment centre	
circonscription électorale — electoral district	
comité consultatif — advisory committee	
conjoint — spouse	
contribution — contribution	
Contrôleur — Supervisor	
déclaration officielle ou officiellement déclaré — official nomination or officially nominated	
dépenses — expenditure	
député — member	
documents d'élection ou papiers d'élection — election documents or election papers	
durant une élection, à l'élection, durant toute l'élection ou une période électorale — during an election, or at an election, or through an election, or an election period	

official agent — agent officiel	électeur — elector
official list of electors — liste électorale officielle	élection — election
official nomination or officially nominated — déclaration officielle ou officiellement déclaré	élection partielle — by-election
official representative — représentant officiel	établissement psychiatrique — psychiatric facility
person — personne	formule — form
poll book — registre du scrutin	jour de la déclaration ou jour des déclarations — nomination day or day of nomination
polling day, day of polling or ordinary polling day — jour du scrutin, jour de l'élection ou jour ordinaire du scrutin	jour du scrutin, jour de l'élection ou jour ordinaire du scrutin — polling day, day of polling or ordinary polling day
polling division — section de vote	jour férié — holiday
polling station — bureau de scrutin	liste électorale — list of electors
preliminary list of electors — liste électorale préliminaire	liste électorale définitive — final list of electors
proper identification — preuve d'identité appropriée	liste électorale officielle — official list of electors
psychiatric facility — établissement psychiatrique	liste électorale préliminaire — preliminary list of electors
recognized party — parti reconnu	membre du personnel électoral — election officer
registered district association — association de circonscription enregistrée	parti politique enregistré — registered political party
registered independent candidate — candidat indépendant enregistré	parti reconnu — recognized party
registered political party — parti politique enregistré	personne — person
register of electors — registre des électeurs	preuve d'identité appropriée — proper identification
rejected ballot paper — bulletin de vote rejeté	proche parent — family associate
scrutineer — représentant au scrutin	registre des électeurs — register of electors
special ballot poll book — registre du scrutin spécial	registre du scrutin — poll book
spoiled ballot paper — bulletin de vote détérioré	registre du scrutin spécial — special ballot poll book
spouse — conjoint	représentant au scrutin — scrutineer
Supervisor — Contrôleur	représentant officiel — official representative
treatment centre — centre de traitement	représentant officiel adjoint — deputy official representative
voter — votant	sceau de métal ou de plastique — metal or plastic seal
voting or to vote — vote ou voter	section de vote — polling division
writ — bref	serment — oath
Calculation of time 3	votant — voter
Electoral Districts	vote ou voter — voting or to vote
Electoral districts 4	Mentions de temps. 3
Chief Electoral Officer	Circonscriptions électorales
Chief Electoral Officer, appointment and duties of. 5	Circonscriptions électorales 4
Staff of Chief Electoral Officer	Directeur général des élections
Chief Electoral Officer, staff of 6	Nomination du directeur général des élections 5
Assistant Electoral Officer 7	Personnel du directeur général des élections
Oaths of Chief Electoral Officer and staff. 8	Personnel du directeur général des élections. 6
Returning Officers	Directeur adjoint des élections 7
Returning officers 9	Serments du directeur général et personnel. 8
Election Officers	Directeurs du scrutin
Election officers. 10, 10.01	Directeurs du scrutin 9
Prohibition respecting family associate. 10.1	Membres du personnel électoral
Repealed 10.2	Membres du personnel électoral 10, 10.01
Dismissal of election officers 11	Interdiction concernant un proche parent 10.1
Polling Divisions	Abrogé. 10.2
Polling divisions 12	Révocation des membres du personnel électoral 11
Commencement of Election	Sections de vote
Commencement of election 13	Sections de vote. 12
Polling day. 14	Commencement des élections
Vacancies and by-elections 15	Commencement des élections. 13
Writs of Election	Jour du scrutin. 14
Issue of writs of election 16(1)	Vacances et élections partielles 15
Duties of returning officer after issue of writ of election 16(2)	Brefs d'élection
Duties of returning officer while polls open 16(3)	Émission de brefs d'élection 16(1)
Election Clerks	Fonctions du directeur dès réception du bref. 16(2)
Election clerks 17	Fonctions du directeur aux heures d'ouverture 16(3)
Proclamation	Secrétaires du scrutin
Proclamation of nomination day 18	Secrétaires du scrutin. 17
Repealed 19	Avis d'élection
	Avis d'élection. 18
	Abrogé. 19

Preliminary List		Liste électorale préliminaire	
Preliminary list	20	Liste électorale préliminaire	20
Register of electors		Registre des électeurs	
Register of electors	20.1	Registre des électeurs	20.1
Information respecting electors	20.2	Renseignements concernant les électeurs	20.2
Method of establishment	20.3	Constitution du registre	20.3
Notice in <i>The Royal Gazette</i>	20.4	Avis dans la <i>Gazette royale</i>	20.4
Copies to elected member and registered political parties	20.5	Copie au député et aux partis politiques enregistrés	20.5
Updating the register		Mise à jour du registre des électeurs	
Information used to update register of electors	20.6	Renseignements servant à la mise à jour du registre des électeurs	20.6
Update using election material	20.7	Mise à jour selon renseignements obtenus durant l'élection	20.7
Additions of new electors	20.8	Inscription de nouveaux électeurs	20.8
Requests for inclusion	20.9	Demande d'inscription	20.9
Changes of information	20.10	Changements selon les renseignements	20.10
Authority of Chief Electoral Officer respecting information	20.11	Pouvoirs du directeur général des élections concernant les renseignements	20.11
Deletions by Chief Electoral Officer	20.12	Radiations du registre par le directeur général des élections	20.12
Restricted use of information	20.13	Utilisation limitée des renseignements	20.13
Requests respecting information	20.14	Demande de communication des renseignements consignés	20.14
Agreements with Chief Electoral Officer of Canada	20.15	Accord avec le directeur général des élections du Canada	20.15
Enumerations		Recensement	
Enumerations	20.16	Recensement	20.16
Enumerators	21	Recenseurs	21
Repealed	22	Abrogé	22
List of enumerators	23, 24	Liste des recenseurs	23, 24
Replacement of enumerators	25	Remplacement des recenseurs	25
List of electors	26, 27	Liste des électeurs	26, 27
Delivery of list to returning officer	28	Remise de la liste au directeur du scrutin	28
Repealed	29	Abrogé	29
Duty of returning officer on receipt of list of enumerated electors	30(1)	Fonction du directeur du scrutin sur réception de la liste des électeurs recensés	30(1)
Date for completion of preliminary list	30(2)	Date de complétion de la liste électorale préliminaire	30(2)
Printing of preliminary list	30(3)	Impression de la liste électorale préliminaire	30(3)
Furnishing of preliminary list to registered parties and independent candidates	30(4)	Fourniture de la liste électorale préliminaire aux partis enregistrés et aux candidats indépendants	30(4)
Notice to persons on preliminary list	30(5)	Avis aux personnes inscrites sur la liste électorale préliminaire	30(5)
Transmission of preliminary list to Chief Electoral Officer	30(6)	Transmission de la liste électorale préliminaire au directeur général des élections	30(6)
Repealed	31	Abrogé	31
Repealed	31.1	Abrogé	31.1
Repealed	32	Abrogé	32
Repealed	33	Abrogé	33
Revision of lists		Révision des listes	
Revision of preliminary lists	34	Révision des listes électorales préliminaires	34
Procedure	35	Procédure	35
Record of Revisions	36	Registre de révision	36
Repealed	37	Abrogé	37
Repealed	38	Abrogé	38
Statement of additions and changes	39	Rapport des réviseurs	39
Repealed	40	Abrogé	40
Delivery of revised list of electors	41	Remise de la liste électorale révisée	41
Official list of electors	42(1)	Liste électorale officielle	42(1)
Final list of electors	42(2)	Liste électorale définitive	42(2)
Copy of list	42(2.1)	Copie de la liste	42(2.1)
Use of preliminary, official and final list of electors	42(3),(4)	Utilisation des listes électorales préliminaires, de la liste électorale officielle et la liste électorale définitive	42(3), (4)
Qualifications and Disqualifications of Electors		Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter	
Qualifications and disqualifications of electors	43	Qualité d'électeur et inhabilité à voter	43
Rules as to Residence of Electors		Règles concernant la résidence des électeurs	

Rules to determine residence of electors	44-46
Qualification of Candidates	
Qualification of candidates	47, 47.1, 48.1, 48.2
Repealed	48
Repealed	49
Election void upon candidate being disqualified.	50
Procedure at Nomination	
Nomination of candidate	51
Nomination Day	
Nomination Day	52
Report of nominations	53
Withdrawal of Candidates	
Withdrawal of candidates	54
Death of Candidate	
Death of candidate	55
Acclamations	
Election by acclamation	56
The Granting of a Poll	
Grant of poll	57
Repealed	58
The Poll and Polling Stations	
Poll and polling station	59
Number of electors per polling station	60
Deputy Returning Officers, Supervisory Deputy Returning Officers and Poll Clerks	
Deputy Returning Officers, Supervisory Deputy Returning Officers and Poll Clerks	61
Ballot Boxes	
Ballot boxes	62
Ballot Papers	
Ballots, form of and printing of	63
Ballot books	64
Ballot paper	65, 66
Duty of printer in connection with ballots.	67
Statutory declaration of printer	68
Braille facsimiles of ballot	68.1
Offences regarding ballots	69
Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer	
Supply of election materials to deputy returning officer.	70, 71
Persons at the Polls	
Scrutineer at poll	72
Attendance of representative of news broadcaster or news publication at polls	72.1
Oath of scrutineer	73
Inspection of ballots and ballot boxes	74
Proceedings at the Polls	
Posting of directions to electors	75(1)
Information service at multipoll premises	75(1.1)
Initialling of ballots	75(2)
Sealing of ballot boxes	75(3)
Commencement of voting	75(4)
Access of electors to poll.	75(5)
Polling station information by candidate prohibited	75(5.1)
Offence to breach subsection 75(5.1)	75(5.2)
Exception respecting subsection 75(5.1)	75(5.3)
Declaration by elector	75(6)
Electors permitted to vote	75(7)
Prohibition respecting telephone at poll	75.1
Who May Vote	
Right to vote	76(1)
Voting on transfer certificate	76(2)
Voting when elector's name not on list of electors	76(3)

Règles concernant la résidence des électeurs	44-46
Éligibilité des candidats	
Éligibilité des candidats.	47, 47.1, 48.1, 48.2
Abrogé	48
Abrogé	49
Nullité de l'élection d'un candidat non-éligible	50
Procédure relative à la déclaration des candidatures	
Procédure de déclaration des candidatures	51
Jour de la déclaration des candidatures	52
Rapport sur les déclarations de candidatures	53
Désistement des candidats	
Désistement des candidats	54
Décès d'un candidat	
Décès d'un candidat	55
Élection sans concurrent	
Élection sans concurrent	56
Décision de tenir un scrutin	
Décision de tenir un scrutin	57
Abrogé	58
Scrutin et bureaux de scrutin	
Scrutin et bureaux de scrutin	59
Nombre d'électeurs par bureau de scrutin	60
Scruteurs, scrutateurs principaux et secrétaires de bureau de scrutin	
Scruteurs, scrutateurs principaux et secrétaires de bureau de scrutin	61
Urnes	
Urnes	62
Bulletins de vote	
Forme et impression des bulletins de vote	63
Livrets de bulletins de vote	64
Papier d'impression des bulletins	65, 66
Devoir de l'imprimeur relatif aux bulletins.	67
Déclaration solennelle de l'imprimeur	68
Fac-similés en braille des bulletins de vote.	68.1
Infractions relatives aux bulletins	69
Accessoires d'élection fournis au scrutateur	
Accessoires d'élection fournis au scrutateur	70, 71
Personnes aux bureaux de scrutin	
Représentants au scrutin aux bureaux de scrutin.	72
Présence d'un représentant d'un organe de diffusion ou de publication où le scrutin a lieu	72.1
Serment du représentant au scrutin	73
Inspection des bulletins et des urnes	74
Formalités aux bureaux de scrutin	
Affichage des directives aux électeurs	75(1)
Information dans les locaux comportant plusieurs bureaux de scrutin	75(1.1)
Apposition des initiales sur les bulletins.	75(2)
Apposition des scellés aux urnes.	75(3)
Commencement du vote	75(4)
Accès des électeurs au bureau de vote	75(5)
Interdiction au candidat de fournir des renseignements	75(5.1)
Infraction au paragraphe 75(5.1)	75(5.2)
Exception relative au paragraphe 75(5.1)	75(5.3)
Déclaration par l'électeur	75(6)
Électeur admis à voter.	75(7)
Interdiction concernant le téléphone où le scrutin a lieu.	75.1
Qui peut voter	
Droit de vote	76(1)
Vote au moyen d'un certificat de transfert	76(2)
Vote alors que le nom de l'électeur ne figure pas sur la liste électorale.	76(3)

Repealed	76(3.1)	Abrogé	76(3.1)
Voting more than once	76(4)	Voter plus d'une fois	76(4)
Vouching for more than one elector	76(5)	Se porter garant pour plus d'une personne	76(5)
Repealed	76.1(1)-(3.1)	Abrogé	76.1(1)-(3.1)
Prohibition respecting taking of oath	76.1(4)	Interdiction concernant les serments	76.1(4)
Addition to official list of electors	76.1(5)	Ajout à la liste électorale officielle	76.1(5)
Oath of elector	77	Serment de l'électeur	77
Correcting poll book and list of electors	78	Correction du registre et de la liste électorale	78
Entries in the Poll Book		Inscriptions sur le registre du scrutin	
Entries in the poll book	79	Inscriptions sur le registre du scrutin	79
Transfer Certificates		Certificats de transfert	
Transfer certificates, issue of and record of	80	Délivrance et inscription des certificats de transfert	80
Secrecy		Secret du vote	
Voting secrecy	81	Secret du vote	81
Manner of Voting		Manière de voter	
Manner of voting	82	Manière de voter	82
Incapacitated Voters		Votants frappés d'incapacité	
Incapacitated voters	83	Votants frappés d'incapacité	83
Mobile Polling Stations		Bureaux de scrutin mobiles	
Mobile polling stations	83.1-83.5	Bureaux de scrutin mobiles	83.1-83.5
Name Already Voted		Quand un autre a voté sous le nom d'un électeur	
Procedure where name already voted	84	Quand un autre a voté sous le nom d'un électeur	84
Interpreter		Interprète	
Interpreter for voter	85	Interprète au service du votant	85
Time to Employees for Voting		Temps accordé aux employés pour voter	
Time to employees for voting	86	Temps accordé aux employés pour voter	86
Electors in Line at Closing of Poll		Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin	
Electors in line at closing of poll	87	Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin	87
Special Ballots		Bulletins spéciaux	
Special ballots	87.1-87.5	Bulletins spéciaux	87.1-87.5
Peace and Order at Elections		Maintien de la paix et de l'ordre aux élections	
Peace and order at election	88	Maintien de la paix et de l'ordre aux élections	88
Counting and Reporting the Vote		Dépouillement et rapport du scrutin	89, 90
Counting and reporting the vote	89, 90	Dépouillement et rapport du scrutin	89, 90
Statement of poll and sealing ballot boxes	91	Relevé du scrutin et urnes scellées	91
		Formalités à remplir par le directeur du scrutin après le retour des urnes	
Proceedings of Returning Officer After Return of Ballot Boxes		Garde en lieu sûr des urnes	92
Safekeeping of ballot boxes	92	Addition des votes par le directeur du scrutin	93
Counting of votes by returning officer	93	Dépouillement judiciaire ou addition définitive par un juge	
Recount or Final Addition by Judge		Dépouillement par un juge de la Cour du Banc de la Reine	94
Recount by judge of Court of Queen's Bench	94	Abrogé	95
Repealed	95	Rapport de l'élection	
Election Return		Déclaration du candidat élu et rapport d'élection	96
Declaration of election and election return	96	Rapport du directeur général des élections	
Report of Chief Electoral Officer		Rapport du directeur général des élections	97
Report of Chief Electoral Officer	97	Garde des documents d'élection	
Custody of Election Documents		Garde et inspection des documents d'élection	98
Custody and inspection of election documents	98	Bureau de scrutin par anticipation	
Advance Poll		Bureau de scrutin par anticipation	99
Advance poll	99	Tenue du bureau de scrutin par anticipation	100
Conduct of advance poll	100	Électeurs pouvant voter par anticipation	101
Electors qualified to vote at advance poll	101	Registre des affidavits	102
Advance poll book	102	Urne et papiers lors du scrutin par anticipation	103
Ballot boxes and papers at advance poll	103	Liste des électeurs votant par anticipation	104
List of electors voting at advance poll	104	Abrogé	105
Repealed	105	Infractions	
Offences		Infractions relatives au vote	106
Offences respecting vote	106	Usurpation d'identité	107
Offences respecting impersonation	107	Intimidation	108
Offences respecting undue influence	108	Manoeuvre frauduleuse	109
Offences respecting corrupt practice	109	Abrogé	109.1
Repealed	109.1	Votant n'ayant pas la qualité d'électeur	110
Offences respecting unqualified voters	110	Incitation au vote d'une personne inhabile à voter	111
Offences respecting inducing non-qualified person to vote	111		

Offences respecting enumerators	112
Offence respecting unauthorized use of lists of electors or register of electors	112.1
Offences respecting administration of oath	113
Offences by election officers	114
Repealed	115
Offences respecting defaced printing matter	116
Prohibited electioneering	117
Penalties and Procedure	
Penalties respecting corrupt and illegal practices	118
Penalties respecting loss of voting rights	119
Penalties for failure to pay fines	120
Parole evidence respecting election	121
Action for entertainment expenses	122
Setting Aside An Election	
Application to set aside an election	122.1
Fees and Expenses	
Compensation to election officers	123
Miscellaneous	
Calculation of time	124(1)
Taking of oaths	124(2)
Oaths of conscientious objectors	124(3)
Oaths to be administered free	124(4)
Notices	
Form of notices	125(1)
Posting of notices and signs on highways	125(2)
Publication of notices, proclamations, etc.	125.1
Signed Pledges by Candidates Prohibited	
Prohibited pledges by candidates	126
Peace and Good Order at Public Meetings	
Offence respecting disruption of public meetings	127
Forms	
Regulations respecting forms	128(1)
Variation of forms	128(2), (2.1)
French language forms	128(3)
Regulations	
Regulations	128.1
Plebiscites	
Procedure for plebiscites	129
Registration of Political Parties, District Associations and Independent Candidates	
Registry of political parties, district associations and independent candidates	130
Registration of political parties	131, 132, 133
Registered District Associations	
Registration of registered district associations	134, 135
Independent Candidate	
Registration of independent candidate	136
Official Representatives	
Registry of official representatives	137
Chief and Electoral District Agents	
Registration of agents of political parties and independent candidates	138
Changes in Registered Political Parties, Association, Independent Candidates and Official Representatives	
Changes in registered political parties, district associations, independent candidates, official representatives	139-146
Publication of Registrations	
Publication of registered information	147-150
Examination of registries	151

Énumérateur coupable d'un acte illicite	112
Infraction quant à l'usage non autorisé de la liste électorale ou du registre des électeurs	112.1
Infractions relatives au serment	113
Infractions commises par un membre du personnel	114
Abrogé	115
Infractions relatives à la détérioration d'imprimés	116
Propagande électorale interdite	117
Peines et procédure	
Manoeuvres frauduleuses et actes illicites	118
Privation du droit de vote	119
Peines en cas de non paiement des amendes	120
Témoignage oral relatif à l'élection	121
Recouvrement en justice des frais de divertissement	122
Annulation d'une élection	
Demande d'annulation d'une élection	122.1
Émoluments et frais	
Rémunération des directeurs du scrutin	123
Dispositions diverses	
Calcul des délais	124(1)
Prestation de serments	124(2)
Serments des objecteurs de conscience	124(3)
Serments reçus gratuitement	124(4)
Avis	
Forme des avis	125(1)
Affichage des avis le long des routes	125(2)
Publication des avis, proclamations, etc.	125.1
Interdiction aux candidats de signer des engagements	
Interdiction aux candidats de signer des engagements	126
Maintien de la paix et du bon ordre aux réunions publiques	
Maintien de la paix et du bon ordre aux réunions	127
Formules	
Règlements prescrivant les formules	128(1)
Modifications des formules	128(2), (2.1)
Formules en langue française	128(3)
Règlements	
Règlements	128.1
Plébiscites	
Procédure pour plébiscites	129
Enregistrement des partis politiques, des associations de circonscription et des candidats indépendants	
Tenue d'un registre par le directeur général des élections	130
Enregistrement des partis politiques	131, 132, 133
Associations de circonscription enregistrées	
Enregistrement des associations de circonscription enregistrées	134, 135
Candidat indépendant	
Enregistrement des candidats indépendants	136
Représentants officiels	
Enregistrement des représentants officiels	137
Agents principaux et agents de circonscription	
Enregistrement des agents des partis politiques et candidats indépendants	138
Changement affectant les partis politiques enregistrés, les associations de circonscription enregistrées, les candidats indépendants enregistrés et les représentants officiels	
Modifications au contenu des registres des partis politiques, associations de circonscription, candidats indépendants et représentants officiels	139-146
Publicité des enregistrements	
Publication des renseignements enregistrés	147-150
Consultation des registres	151

Informing Supervisor of Political Financing

Notice of registrations to Supervisor 152
Re-application for registration 153

Advisory Committee

Advisory Committee..... 154-161
SCHEDULE A Repealed

Schedule B

Schedule C

Information du contrôleur du financement politique

Avis au Contrôleur de l'enregistrement 152
Nouvelle demande d'enregistrement 153

Comité consultatif

Comité consultatif.....154-161
ANNEXE A Abrogé

Annexe B

Annexe C



INTERPRETATION

1 This Act governs every election of a member or members of the Legislative Assembly.

1967, c.9, s.1.

2 In this Act

“advance poll” means a poll held as provided by sections 99 to 105;

“advisory committee” means the advisory committee on the electoral process established under section 154;

“agent” Repealed: 1980, c.17, s.1.

“appointed official” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“ballot” means a ballot paper that has been marked by an elector and deposited in the ballot box;

“by-election” means an election other than a general election;

“candidate” means a person whose nomination paper has been accepted by the returning officer, or who, after the issue of a writ for an election is declared by himself or by any others with his consent to be a candidate;

“chief agent” means the individual registered as chief agent of a registered political party pursuant to section 138;

“contribution” means contribution as defined in the *Political Process Financing Act*;

“deputy official representative” means an individual registered as a deputy official representative pursuant to section 137;

“district association” means an association of persons supporting a political party in an electoral district;

“during an election”, or “at an election”, or “through an election”, or “an election period” means the period commencing with the issue of a writ for an election and ending when the candidate or candidates have been returned as elected;

“election” means an election of a member or members to serve in the Legislative Assembly;

INTERPRÉTATION

1 La présente loi régit l'élection de tout député à l'Assemblée législative.

1967, c.9, art.1.

2 Dans la présente loi

« agent de circonscription » désigne un particulier enregistré comme agent de circonscription d'un parti politique enregistré, conformément à l'article 138;

« agent officiel » désigne un particulier enregistré comme agent officiel, conformément à l'article 138;

« agent principal » désigne le particulier enregistré comme agent principal d'un parti politique enregistré, conformément à l'article 138;

« association de circonscription » désigne une association de personnes soutenant un parti politique dans une circonscription électorale;

« association de circonscription enregistrée » désigne une association de circonscription qui a été enregistrée conformément à l'article 135;

« bref » désigne le document ordonnant la tenue d'une élection adressé par le directeur général des élections à un directeur du scrutin;

« bulletin » désigne un bulletin de vote qui a été marqué par un électeur et déposé dans l'urne;

« bulletin de vote détérioré » désigne un bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans l'urne, pour l'une des raisons suivantes :

a) le scrutateur l'a trouvé sali ou imprimé incorrectement,

b) l'électeur l'a détérioré en le marquant et l'a remis au scrutateur en échange d'un autre,

c) l'agent de bulletins de vote spéciaux l'a jugé en non conforme aux exigences du paragraphe 87.3(11);

« bulletin de vote rejeté » désigne un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé dans l'urne sans marque ou marqué d'une manière telle qu'il ne peut être compté;

“election documents” or “election papers” means the papers directed by section 96 to be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer after an election;

“election officer” includes the Chief Electoral Officer, the Assistant Electoral Officer and every returning officer, election clerk, supervisory deputy returning officer, deputy returning officer, poll clerk, special ballot officer, information officer, constable, enumerator or any other person having any duty to perform under this Act to the faithful performance of which duty he or she may be sworn;

“elector” means

(a) a person who is qualified to vote at an election under this Act, whether or not his or her name is on the register of electors or on a list of electors, or

(b) a person who, based on information available under this Act, the Chief Electoral Officer has reason to believe is qualified to vote at an election under this Act, unless and until satisfactory evidence to the contrary is made available to the Chief Electoral Officer or any returning officer;

“electoral district” means an electoral district established by section 4;

“electoral district agent” means an individual registered as electoral district agent of a registered political party pursuant to section 138;

“expenditure” means expenditure as defined in the *Political Process Financing Act*;

“family associate” means the spouse of the candidate and the parent, child, brother or sister of the candidate or of the spouse of the candidate;

“final list of electors” means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 42(2) setting out for each electoral district the names and civic address of each elector on the list of electors by the closing of the polls on polling day;

“form” means a form prescribed by the Lieutenant-Governor in Council or by the Chief Electoral Officer;

“holiday” means a holiday as defined in the *Interpretation Act*;

« bureau de scrutin » désigne un local convenable obtenu par le directeur de scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d’une section de vote;

« bureau de scrutin mobile » désigne un bureau de scrutin destiné à recueillir les votes des électeurs qui sont pensionnaires à un centre de traitement ou malades dans un hôpital public;

« bureau de scrutin par anticipation » désigne un bureau de scrutin prévu aux articles 99 à 105;

« candidat » désigne une personne dont la déclaration de candidature a été acceptée par le directeur du scrutin ou qui, après le jour de l’émission du bref d’élection se porte elle-même candidate ou est déclarée candidate par d’autres avec son consentement;

« candidat indépendant » désigne un candidat qui

a) ne représente pas un parti reconnu, ou

b) ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 51(3);

« candidat indépendant enregistré » désigne un particulier enregistré conformément à l’article 136;

« centre de traitement » désigne un foyer de soins, un foyer de soins spéciaux, une résidence assistée, un établissement psychiatrique, une unité de soins de longue durée dans un hôpital public ou tout autre établissement résidentiel exploité dans le but d’apporter soins et traitement à dix personnes âgées ou plus ou à dix personnes ou plus souffrant d’incapacité physique ou mentale;

« circonscription électorale » désigne une circonscription électorale établie par l’article 4;

« comité consultatif » désigne le comité consultatif sur le processus électorale établi sous le régime de l’article 154;

« conjoint » désigne des personnes qui sont mariées l’une à l’autre et des personnes qui, sans l’être, ont cohabité sans interruption pendant deux ans et ont cohabité au cours de l’année précédente;

« contribution » désigne une contribution selon la définition qu’en donne la *Loi sur le financement de l’activité politique*;

“independent candidate” means a candidate who

(a) is not a candidate of a recognized party, or

(b) does not comply with subsection 51(3);

“list of electors” means the preliminary list of electors, the official list of electors, or the final list of electors;

“member” means a member of the Legislative Assembly;

“metal or plastic seal” means a metal or plastic seal furnished by the Chief Electoral Officer to seal a ballot box;

“Minister” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“mobile polling station” means a polling station established for the purpose of taking the vote of electors who are residents of treatment centres or patients in public hospitals;

“nomination day” or “day of nomination” means the day upon which nominations close;

“oath” includes affirmation and statutory declaration;

“official agent” means an individual registered as an official agent pursuant to section 138;

“official list of electors” means a copy of the preliminary list of electors prepared by the Chief Electoral Officer or a returning officer together with a copy of the statement of changes and additions certified by the returning officer for each electoral district;

“official nomination” or “officially nominated” means the filing of a nomination paper and deposit by or for a candidate with the returning officer at any time between the day of proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

“official representative” means an individual registered as an official representative of a registered political party, a registered district association or a registered independent candidate pursuant to section 137;

“person” includes elector, voter or candidate;

“poll book” means the book in the form prescribed by regulation in which are set out the names of everyone who

« Contrôleur » désigne le Contrôleur nommé en vertu de la *Loi sur le financement de l'activité politique*;

« déclaration officielle » ou « officiellement déclaré » signifie la production d'une déclaration de candidature et du cautionnement par un candidat, ou pour celui-ci au directeur du scrutin en tout temps entre le jour de l'avis d'élection et l'heure fixée pour la clôture des déclarations le jour de la déclaration des candidatures;

« dépenses » désigne des dépenses selon la définition qu'en donne la *Loi sur le financement de l'activité politique*;

« député » désigne un membre de l'Assemblée législative;

« district de révision » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« documents d'élection » ou « papiers d'élection » désigne les papiers que l'article 96 ordonne au directeur du scrutin de transmettre, au directeur général des élections après une élection;

« durant une élection », « à l'élection », « durant toute l'élection » ou « une période électorale » désigne la période commençant par l'émission d'un bref d'élection et se terminant lorsque le ou les candidats sont déclarés élus;

« électeur » désigne

a) une personne qui a qualité d'électeur à une élection tenue sous le régime de la présente loi, que son nom soit inscrit ou non sur le registre des électeurs ou sur une liste électorale, et

b) la personne dont, sur la foi de renseignements obtenus sous le régime de la présente loi, le directeur général des élections a des raisons de croire qu'elle a qualité d'électeur à une élection tenue sous le régime de la présente loi, sauf si une preuve convaincante contraire est produite au directeur général des élections ou à tout directeur du scrutin;

« élection » désigne l'élection d'un ou de plusieurs députés à l'Assemblée législative;

« élection partielle » désigne une élection autre qu'une élection générale;

« établissement psychiatrique » désigne un établissement psychiatrique figurant à l'Annexe A du Règlement

is qualified to vote in each polling division of each electoral district and the names of those who have voted;

“polling day”, “day of polling” or “ordinary polling day” means the day fixed as provided by section 13 for holding the poll at an election;

“polling division” means any division, subdivision, district, sub-district or territorial area fixed under section 12, for which a list of electors shall be prepared and for which one or more polling stations shall be established for the taking of the vote on polling day;

“polling station” means suitable premises secured by the returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;

“preliminary list of electors” means a list of electors prepared in accordance with section 20;

“proper identification” means at least one document of identification, excluding financial cards and credit cards, which must include the person’s name, address and signature;

“psychiatric facility” means a psychiatric facility listed in Schedule A of New Brunswick Regulation 94-33 under the *Mental Health Act*;

“public hospital” Repealed: 2006, c.6, s.1.

“recognized party” means any registered party that at a general election has, or at the general election preceding a by-election had, not less than ten candidates officially nominated;

“registered district association” means a district association that has been registered pursuant to section 135;

“registered independent candidate” means an individual registered pursuant to section 136;

“registered political party” means a political party that has been registered pursuant to section 133;

“register of electors” means the register established under section 20.1;

“rejected ballot paper” means a ballot paper that has been handed by a deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found

du Nouveau-Brunswick 94-33 établi en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;

« fonctionnaire nommé » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« formule » désigne une formule prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le directeur général des élections;

« hôpital public » Abrogé : 2006, c.6, art.1.

« jour de la déclaration » ou « jour des déclarations » désigne le jour de clôture des déclarations;

« jour du scrutin », « jour de l’élection » ou « jour ordinaire du scrutin » désigne le jour fixé selon l’article 13 pour la tenue du scrutin à une élection;

« jour férié » désigne un jour férié défini dans la *Loi d’interprétation*;

« liste électorale » désigne la liste électorale préliminaire, la liste électorale officielle ou la liste électorale définitive;

« liste électorale définitive » désigne la liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 42(2) et comportant, pour chaque circonscription électorale, les nom de famille, prénoms et adresse municipale de chaque électeur inscrit sur la liste électorale à la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin;

« liste électorale officielle » désigne un exemplaire de la liste électorale préliminaire dressée par le directeur général des élections ou un directeur du scrutin, accompagné d’un exemplaire du relevé des changements et des additions certifié conforme par le directeur du scrutin pour chaque circonscription électorale;

« liste électorale préliminaire » désigne la liste électorale dressée conformément à l’article 20;

« liste préliminaire des électeurs » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« membre du personnel électoral » désigne le directeur général des élections, le directeur adjoint des élections et tout directeur du scrutin, secrétaire du scrutin, scrutateur principal, scrutateur, secrétaire de bureau de scrutin, agent de bulletins de vote spéciaux, agent d’information, constable, recenseur ou toute autre personne chargée, conformément à la présente loi, d’exercer une fonction qu’elle

in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;

“revisal district” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“revising agent” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“revising officer” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“rural polling division” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“scrutineer” means an agent appointed in writing to represent a recognized party or an independent candidate at a polling station;

“special ballot poll book” means the book, in the form prescribed by regulation, in which the names of the persons voting under section 87.3 are recorded;

“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in a ballot box for one of the following reasons:

(a) a deputy returning officer has found the ballot paper to be soiled or improperly printed;

(b) an elector has spoiled the ballot paper in marking it and handed it back to a deputy returning officer in exchange for another ballot paper; or

(c) special ballot officers have determined that the ballot paper does not fulfill the requirements of subsection 87.3(11);

“spouse” means persons who are married to each other and persons, not being married to each other, who have cohabited continuously for a period of two years and have cohabited within the preceding year;

“Supervisor” means the Supervisor appointed under the *Political Process Financing Act*;

“treatment centre” means a nursing home, special care home, assisted living facility, psychiatric facility, extended care unit in a public hospital or any other residential facility operated for the purpose of the care and treatment of ten or more senior citizens or ten or more persons having a physical or mental disability;

“urban polling division” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“voter” means a person who votes at an election;

peut être tenue d’accomplir fidèlement sous la foi d’un serment;

« Ministre » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« parti politique enregistré » désigne un parti politique qui a été enregistré conformément à l’article 133;

« parti reconnu » désigne tout parti enregistré qui a au moins dix candidats officiellement déclarés à des élections générales ou qui avait au moins dix candidats officiellement déclarés aux élections générales précédant une élection partielle;

« personne » comprend l’électeur, le votant ou le candidat;

« preuve d’identité appropriée » désigne au moins une pièce d’identité, à l’exclusion des cartes de transactions financières et des cartes de crédit, laquelle devant porter le nom, l’adresse et la signature du titulaire;

« proche parent » désigne le conjoint du candidat, et le père ou la mère, l’enfant, le frère ou la soeur du candidat ou de son conjoint;

« registre des bulletins portant inscription » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« registre des électeurs » désigne le registre établi en conformité avec l’article 20.1;

« registre du scrutin » désigne le registre, selon la formule prescrite par règlement, dans lequel sont indiqués le nom de chaque personne qui a qualité d’électeur dans chaque section de vote de chaque circonscription électorale et les noms des personnes qui ont voté;

« registre du scrutin spécial » désigne le registre, établi selon la forme prescrite par règlement, où sont inscrits les noms des personnes qui votent conformément à l’article 87.3;

« représentant » Abrogé : 1980, c.17, art.1.

« représentant au scrutin » désigne un représentant nommé par écrit pour représenter un parti reconnu ou un candidat indépendant à un bureau de scrutin;

« représentant de circonscription » Abrogé : 1978, c.17, art.1.

“voting” or “to vote” means voting or to vote at an election;

“writ” means the document addressed by the Chief Electoral Officer to a returning officer requiring the holding of an election;

“write-in ballot poll book” Repealed: 1998, c.32, s.1.

1967, c.9, s.2; 1973, c.74, s.29; 1974, c.12(Supp.), s.1; 1978, c.17, s.1; 1978, c.D-11.2, s.18; 1980, c.17, s.1; 1982, c.3, s.16; 1985, c.45, s.1; 1986, c.8, s.33; 1989, c.55, s.28; 1991, c.48, s.2; 1992, c.2, s.14; 1992, c.52, s.9; 1994, c.47, s.1; 1996, c.79, s.5; 1997, c.53, s.1; 1998, c.32, s.1; 2006, c.6, s.1.

« représentant officiel » désigne un particulier enregistré comme représentant officiel d’un parti politique enregistré, d’une association de circonscription enregistrée ou d’un candidat indépendant enregistré, conformément à l’article 137;

« représentant officiel adjoint » désigne un particulier enregistré comme représentant officiel adjoint, conformément à l’article 137;

« représentant principal » Abrogé : 1982, c.3, art.16.

« représentant réviseur » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« réviseur » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« sceau de métal ou de plastique » désigne un sceau de métal ou de plastique fourni par le directeur général des élections pour sceller une urne;

« section de vote » désigne une section, une sous-section, un district, un sous-district ou une zone territoriale fixés en vertu de l’article 12, pour lesquels une liste électorale doit être dressée et pour lesquels sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin destinés à recevoir les suffrages le jour de l’élection;

« section de vote rurale » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« section de vote urbaine » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« serment » comprend l’affirmation et la déclaration solennelle;

« votant » désigne une personne qui vote à une élection;

« vote » ou « voter » désigne le vote ou l’action de voter à une élection.

1967, c.9, art.2; 1973, c.74, art.29; 1974, c.12(Supp.), art.1; 1978, c.17, art.1; 1978, c.D-11.2, art.18; 1980, c.17, art.1; 1982, c.3, art.16; 1985, c.45, art.1; 1986, c.8, art.33; 1989, c.55, art.28; 1991, c.48, art.2; 1992, c.2, art.14; 1992, c.52, art.9; 1994, c.47, art.1; 1996, c.79, art.5; 1997, c.53, art.1; 1998, c.32, art.1; 2006, c.6, art.1.

3 All times mentioned in this Act shall be reckoned in accordance with the *Time Definition Act*.

1967, c.9, s.3.

3 Toutes les mentions de temps dans la présente loi doivent être interprétées de la façon prévue dans la *Loi sur l’heure réglementaire*.

1967, c.9, art.3.

ELECTORAL DISTRICTS

4 The Province is divided into electoral districts as described in a regulation made under section 21 of the *Electoral Boundaries and Representation Act*, and each electoral district is entitled to return one member.

1967, c.9, s.4; 1974, c.92(Supp.), s.1; 2005, c.E-3.5, s.22.

CHIEF ELECTORAL OFFICER

5(1) The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Chief Electoral Officer on the recommendation of the Legislative Administration Committee or such other committee of the Legislative Assembly as may be determined by resolution of the Legislative Assembly from time to time.

5(2) The Lieutenant-Governor in Council shall fix the salary of the Chief Electoral Officer.

5(3) The Chief Electoral Officer is an officer of the Legislative Assembly.

5(3.1) Notwithstanding any other provision of this Act, the person holding office as Chief Electoral Officer immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be the Chief Electoral Officer appointed under subsection (1).

5(4) The Chief Electoral Officer shall

(a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of elections and the administration of this Act,

(b) enforce on the part of election officers fairness, impartiality and compliance with this Act,

(b.1) designate polling divisions,

(c) issue to election officers such instructions as he deems necessary to ensure effective execution of this Act, and

(d) perform such other duties as are prescribed by or under this Act.

5(5) If during an election it transpires that insufficient time has been allowed or insufficient election officers or polling stations have been provided for the execution of any of the purposes of this Act, by reason of the operation

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

4 La province est divisée en circonscriptions électorales de la façon décrite à un règlement établi en vertu de l'article 21 de la *Loi sur la délimitation des circonscriptions électorales et la représentation* et chaque circonscription électorale peut élire un député.

1967, c.9, art.4; 1974, c.92(Supp.), art.1; 2005, c.E-3.5, art.22.

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

5(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur général des élections sur recommandation du Comité d'administration de l'Assemblée législative ou de tout autre comité de l'Assemblée législative qu'elle désigne par résolution.

5(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le traitement du directeur général des élections.

5(3) Le directeur général des élections relève de l'Assemblée législative.

5(3.1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le titulaire de la charge de directeur général des élections immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé être le directeur général des élections nommé conformément au paragraphe (1).

5(4) Le directeur général des élections doit

a) diriger et surveiller d'une façon générale les opérations électorales et l'application de la présente loi,

b) exiger de tous les membres du personnel électoral l'équité, l'impartialité et l'observation des dispositions de la présente loi,

b.1) désigner des sections de vote,

c) transmettre aux membres du personnel électoral les instructions qu'il juge nécessaires à l'application efficace des dispositions de la présente loi, et

d) remplir les autres fonctions prescrites par la présente loi ou aux termes de celles-ci.

5(5) Si, durant une élection, il est constaté que les délais impartis ou que le nombre de membres du personnel électoral ou de bureaux de scrutin prévus ne permettent pas de réaliser l'un des objets de la présente loi, en raison de l'ap-

of any provision of this Act or of any mistake or miscalculation or of any unforeseen emergency, the Chief Electoral Officer may, notwithstanding anything in this Act, extend the time for doing any act or acts, increase the number of election officers who have been appointed for the performance of any duty, or increase the number of polling stations, and, generally, the Chief Electoral Officer may adapt the provisions of this Act to the execution of its intent; but in the exercise of this discretion no votes shall be cast before or after the hours fixed by this Act for the opening and closing of the poll nor shall any nomination be received after the time fixed by this Act for the close of nominations.

1967, c.9, s.5; 1980, c.17, s.2; 1998, c.32, s.2; 2005, c.11, s.1.

STAFF OF CHIEF ELECTORAL OFFICER

6(1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of

(a) an Assistant Electoral Officer appointed by the Lieutenant-Governor in Council, and

(b) such employees as are required by the Chief Electoral Officer to perform the duties of his office.

6(2) The salaries of the staff shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

1967, c.9, s.6; 1998, c.32, s.3.

7 The Assistant Electoral Officer shall

(a) assist the Chief Electoral Officer in the performance of his duties, and

(b) in the absence or illness of the Chief Electoral Officer, or on his failure to perform his duties, or if the office is vacant, act in the place of the Chief Electoral Officer, and while so acting, he possesses the powers of and shall perform the duties of the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.7.

8 Before entering upon their duties the Chief Electoral Officer and all persons on his staff shall take an oath to well and truly perform the duties of their office.

1967, c.9, s.8.

plication d'une disposition de la présente loi ou par suite d'une erreur, d'un calcul erroné ou d'une urgence imprévue, le directeur général des élections peut, nonobstant toute disposition de la présente loi, prolonger le délai imparti pour faire tout acte, augmenter le nombre de membres du personnel électoral, nommés pour exercer toute fonction, ou augmenter le nombre de bureaux de scrutin et, d'une façon générale, le directeur général des élections peut adapter les dispositions de la présente loi à la réalisation de son objet; il ne peut toutefois agir ainsi à sa discrétion de manière à permettre qu'un vote puisse être donné avant ou après les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin fixées par la présente loi ni qu'une déclaration de candidature soit reçue après la date de clôture des déclarations fixée par la présente loi.

1967, c.9, art.5; 1980, c.17, art.2; 1998, c.32, art.2; 2005, c.11, art.1.

PERSONNEL DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

6(1) Le personnel du directeur général des élections se compose

a) d'un directeur adjoint des élections nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, et

b) des employés requis par le directeur général des élections pour remplir les fonctions de sa charge.

6(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les traitements du personnel.

1967, c.9, art.6; 1998, c.32, art.3.

7 Le directeur adjoint des élections doit

a) aider le directeur général des élections dans l'exercice de ses fonctions, et

b) en l'absence du directeur général des élections, ou lorsque ce dernier est malade ou omet d'exercer ses fonctions, ou si le poste est vacant, agir à la place du directeur général des élections, auquel cas il possède les pouvoirs et remplit les fonctions du directeur général des élections.

1967, c.9, art.7.

8 Avant d'entrer en fonction, le directeur général des élections et tout son personnel doivent prêter serment d'exercer fidèlement les fonctions de leur charge.

1967, c.9, art.8.

RETURNING OFFICERS

9(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint a returning officer for each electoral district.

9(2) On receiving notice of his appointment a returning officer shall forthwith notify the Chief Electoral Officer if he is unable to act.

9(3) Immediately after his appointment, every returning officer shall take and subscribe an oath in the form prescribed by regulation, and he shall forward a duplicate of the oath to the Chief Electoral Officer within five days following his appointment.

9(4) The Chief Electoral Officer shall publish in *The Royal Gazette* in the month of January in each year a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in the Province.

9(5) Notwithstanding subsection 14(1.1), the appointment of a returning officer made after the commencement of this subsection expires on the two hundred and fortieth day after the polling day of the general election next following the appointment.

9(5.1) Repealed: 1998, c.32, s.4.

9(6) The Lieutenant-Governor in Council may remove from office, as for cause, any returning officer who

(a) Repealed: 1988, c.9, s.1.

(b) ceases to reside in his electoral district,

(c) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing his duties,

(d) has failed to discharge competently his duties, or any of them, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, or

(e) has, at any time after his appointment, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of performance of his duties under this Act.

1967, c.9, s.9; 1974, c.92(Supp.), s.2; 1988, c.9, s.1; 1990, c.34, s.1; 1998, c.32, s.4.

DIRECTEURS DU SCRUTIN

9(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour chaque circonscription électorale.

9(2) Sur réception de son avis de nomination, le directeur du scrutin doit, s'il est incapable d'exercer ses fonctions, en informer immédiatement le directeur général des élections.

9(3) Dès sa nomination, tout directeur du scrutin doit prêter serment selon la formule prescrite par règlement le signer, et en faire parvenir une copie au directeur général des élections dans les cinq jours de sa nomination.

9(4) Chaque année au mois de janvier, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette royale* une liste des noms, adresses et professions des directeurs du scrutin de chaque circonscription électorale de la province.

9(5) Nonobstant le paragraphe 14(1.1), la nomination d'un directeur du scrutin faite après l'entrée en vigueur du présent paragraphe expire le deux cent quarantième jour après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit immédiatement la nomination.

9(5.1) Abrogé : 1998, c.32, art.4.

9(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer pour un motif valable tout directeur du scrutin qui

a) Abrogé : 1988, c.9, art.1.

b) cesse de résider dans sa circonscription électorale,

c) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif, de s'acquitter de ses fonctions d'une manière satisfaisante,

d) ne s'est pas acquitté d'une manière compétente de ses fonctions ou de l'une de ses fonctions, à la satisfaction du directeur général des élections, ou

e) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

1967, c.9, art.9; 1974, c.92(Supp.), art.2; 1988, c.9, art.1; 1990, c.34, art.1; 1998, c.32, art.4.

ELECTION OFFICERS

10 None of the following persons shall be appointed as election officers:

- (a) persons under the age of eighteen years;
- (b) Repealed: 2006, c.6, s.2.
- (c) persons not qualified as electors in the Province;
- (d) persons who have been found guilty of a corrupt practice under the electoral laws of Canada, of any province, or of any municipality.

1967, c.9, s.10; 1971, c.29, s.2; 1998, c.32, s.5; 2006, c.6, s.2.

10.01 Notwithstanding section 10, a person who is sixteen years of age or older may be appointed as a poll clerk, an information officer or a constable if the person would be qualified as an elector if not for his or her age.

2006, c.6, s.3.

10.1 No person who is a family associate of a candidate may be appointed, act or continue to act as an election officer, other than a returning officer or an enumerator, in any electoral district in which a ballot may be cast for that candidate.

1997, c.53, s.3; 1998, c.32, s.6.

10.2 Repealed: 1998, c.32, s.7.

1997, c.53, s.3; 1998, c.32, s.7.

11(1) An election officer who refuses, neglects or is unable to carry out any duty imposed upon him by this Act, or who acts as a canvasser for any candidate, or who is guilty of partisan conduct after his appointment may be suspended or dismissed.

11(2) If such officer is an election clerk or a supervisory deputy returning officer the suspension or dismissal may be made by the Chief Electoral Officer or by the returning officer.

11(3) If such officer is an enumerator, a deputy returning officer, a poll clerk, information officer or a constable, the suspension or dismissal may be made by the returning officer.

MEMBRES DU PERSONNEL ÉLECTORAL

10 Ne peuvent être nommés membres du personnel électoral les personnes qui

- a) n'ont pas dix-huit ans;
- b) Abrogé : 2006, c.6, art.2.
- c) ne sont pas habilitées à voter dans la province;
- d) ont été reconnues coupables de manoeuvres frauduleuses aux termes des lois électorales du Canada, d'une province ou d'une municipalité.

1967, c.9, art.10; 1971, c.29, art.2; 1998, c.32, art.5; 2006, c.6, art.2.

10.01 Nonobstant l'article 10, une personne de 16 ans et plus peut être nommée secrétaire de bureau de scrutin, agent d'information ou constable si outre son âge elle a qualité d'électeur.

2006, c.6, art.3.

10.1 Le proche parent d'un candidat ne peut être nommé membre du personnel électoral, sauf directeur du scrutin ou recenseur, dans une circonscription électorale où un suffrage est susceptible d'être exprimé en faveur de ce candidat, ni agir ou continuer d'agir à ce titre.

1997, c.53, art.3; 1998, c.32, art.6.

10.2 Abrogé : 1998, c.32, art.7.

1997, c.53, art.3; 1998, c.32, art.7.

11(1) Tout membre du personnel électoral qui refuse, néglige ou est incapable d'exercer une fonction que lui impose la présente loi, qui fait fonction de courtier électoral pour un candidat, ou est coupable de partialité politique après sa nomination peut être suspendu ou déchu de ses fonctions.

11(2) Si ce membre est secrétaire du scrutin ou scrutateur principal, il peut être suspendu ou révoqué par le directeur général des élections ou par le directeur du scrutin.

11(3) Si ce membre est recenseur, scrutateur, secrétaire d'un bureau de scrutin, agent d'information ou constable, il peut être suspendu ou révoqué par le directeur du scrutin.

11(4) The person effecting a suspension or dismissal under this section may appoint another person to act in the place of the officer suspended or dismissed.

11(5) An officer who is suspended or dismissed shall cease to act forthwith upon being notified of his suspension or dismissal.

1967, c.9, s.11; 1998, c.32, s.8; 2006, c.6, s.4.

POLLING DIVISIONS

12(1) On the commencement of this section, the Chief Electoral Officer shall,

(a) with the assistance of the returning officers, subdivide each electoral district into as many polling divisions as the Chief Electoral Officer considers necessary giving due consideration to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes, so that each polling division, whenever practicable, contains approximately four hundred and fifty electors, and

(b) prepare in respect of each electoral district a statement setting forth the boundaries of the polling divisions into which the electoral district has been divided, identifying each with a number and file the statement with the returning officer for that electoral district.

12(2) On or before the thirty-first day of May of each year following the year of the commencement of this section, the Chief Electoral Officer shall,

(a) with the assistance of the returning officers, review the boundaries of the polling divisions into which the electoral districts have been divided and may, with the assistance of the returning officers, revise the boundaries of the polling divisions within the electoral districts giving due consideration to the factors referred to in paragraph (1)(a), and

(b) prepare in respect of each electoral district a statement setting forth the boundaries of the polling divisions into which the electoral district has been divided, identifying each with a number and file the statement with the returning officer for that electoral district.

12(3) The returning officer shall cause a copy of the statement referred to in paragraph (1)(b) and (2)(b), duly

11(4) La personne qui ordonne une suspension ou une révocation par application du présent article peut nommer une autre personne en remplacement de l'agent suspendu ou révoqué.

11(5) Le membre du personnel électoral qui fait l'objet d'une suspension ou d'une révocation doit cesser d'exercer ses fonctions dès réception de l'avis de sa suspension ou de son congédiement.

1967, c.9, art.11; 1998, c.32, art.8; 2006, c.6, art.4.

SECTIONS DE VOTE

12(1) À l'entrée en vigueur du présent article, le directeur général des élections doit,

a) avec l'aide des directeurs du scrutin, subdiviser chacune des circonscriptions électorales en autant de sections de vote qu'il considère nécessaires en tenant compte des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient gêner les électeurs dans l'exercice de leur droit de vote, afin que chaque section de vote comprenne, lorsque la chose est possible, environ quatre cent cinquante électeurs, et

b) préparer, relativement à chaque circonscription électorale, un relevé des limites des diverses sections de vote en lesquelles il a subdivisé la circonscription électorale, en les identifiant chacune par un numéro et déposer ce relevé entre les mains du directeur du scrutin pour cette circonscription électorale.

12(2) Le directeur général des élections doit, au plus tard le 31 mai de chaque année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent article,

a) avec l'aide des directeurs du scrutin, revoir les limites des sections de vote en lesquelles chaque circonscription électorale a été subdivisée et peut, avec l'aide des directeurs du scrutin, réviser les limites des sections de vote à l'intérieur des circonscriptions électorales en tenant compte des facteurs visés à l'alinéa (1)a), et

b) préparer relativement à chaque circonscription électorale, un relevé des limites des diverses sections de vote en lesquelles chaque circonscription électorale a été subdivisée, en les identifiant chacune par un numéro et déposer ce relevé entre les mains du directeur du scrutin pour cette circonscription électorale.

12(3) Le directeur du scrutin doit faire afficher une copie du relevé visé à l'alinéa (1)b) et (2)b), dûment certifiée

certified by the returning officer to be a true copy, to be posted in the registry office of the county or counties in which the electoral district is contained and, if the electoral district is a city, part of a city or contains a city, in the office of the city clerk of such city.

12(4) The polling divisions as last established under this section before the issue of a writ of election constitute the polling divisions of the electoral district for the purpose of the election.

12(5) Within three days following the date of a writ of election the Chief Electoral Officer shall forward by registered mail to the leader of every recognized party a duplicate or certified copy of the list of polling divisions in each electoral district last prepared under this section.

1967, c.9, s.12; 1990, c.34, s.2, 3; 1994, c.47, s.2.

COMMENCEMENT OF ELECTION

13(1) Every election shall be commenced by an order of the Lieutenant-Governor in Council.

13(2) Such Order in Council shall

(a) direct the issue of a writ of election for each electoral district in which an election is to take place,

(b) fix the date on which the writs shall be issued and the date on which they shall be returnable, and

(c) fix the date for the nomination of candidates, which shall be not more than twenty-one days nor less than eleven days after the date of the writs.

1967, c.9, s.13; 1974, c.12(Supp.), s.2; 1990, c.34, s.4; 1997, c.53, s.4.

14(1) The day fixed for the poll shall at any election be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is a holiday when the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

14(1.1) Where, pursuant to subsection (1), the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

conforme par lui, au greffe du comté ou des comtés dans lequel ou lesquels se trouve comprise la circonscription électorale et, si la circonscription électorale est une cité, fait partie d'une cité ou renferme une cité, au bureau du secrétaire de cette cité.

12(4) Les sections de vote établies en vertu du présent article à la date la plus rapprochée de l'émission du bref d'élection sont, aux fins de l'élection, les sections de vote de la circonscription électorale.

12(5) Dans les trois jours suivant la date d'émission du bref d'élection, le directeur général des élections doit expédier par courrier recommandé au chef de chacun des partis reconnus, un double ou une copie certifiée conforme de la dernière liste des sections de vote de chaque circonscription électorale qui a été préparée en vertu du présent article.

1967, c.9, art.12; 1990, c.34, art.2, 3; 1994, c.47, art.2.

COMMENCEMENT DES ÉLECTIONS

13(1) Toute élection doit commencer par un décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

13(2) Ce décret en conseil doit

a) ordonner l'émission d'un bref d'élection pour chaque circonscription électorale où une élection doit avoir lieu,

b) fixer la date d'émission des brefs d'élection ainsi que la date à laquelle ils doivent être rapportés, et

c) fixer la date de la déclaration des candidatures, qui doit avoir lieu au plus tard vingt et un jours et au plus tôt onze jours après la date d'émission des brefs.

1967, c.9, art.13; 1974, c.12(Supp.), art.2; 1990, c.34, art.4; 1997, c.53, art.4.

14(1) Lors d'une élection le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un jour férié, auquel cas le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

14(1.1) Lorsque, conformément au paragraphe (1), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection tombe un mardi, les dispositions de la présente loi exigeant qu'une chose soit faite un jour donné ou dans un délai donné avant ou après le jour du scrutin s'appliquent comme si le jour du scrutin tombait un lundi.

14(2) The day appointed for the close of the nomination of candidates shall be the seventeenth day before polling day.

14(3) If the seventeenth day before polling day is a holiday, nomination day shall be the sixteenth day before polling day.

14(4) All writs for a general election shall be issued on the same day and made returnable on the same day.

1967, c.9, s.14; 1985, c.45, s.2; 1997, c.53, s.5.

15(1) Where a vacancy in the Legislative Assembly is certified to the Speaker of the Legislative Assembly or the Clerk of the Legislative Assembly as provided by section 24 of the *Legislative Assembly Act*, the Lieutenant-Governor in Council shall within six months from the date upon which the vacancy was so certified, direct the issue of a writ of election for the electoral district for which the vacancy occurred.

15(2) A writ for a by-election shall cease to have effect and the by-election to be held thereunder shall be cancelled if at any time prior to the ordinary polling day a writ for a general election is issued.

1967, c.9, s.15; 1978, c.D-11.2, s.18; 1997, c.53, s.6; 1998, c.32, s.9; 1999, c.21, s.7; 2006, c.25, s.1.

WRITS OF ELECTION

16(1) Upon receipt of a certified copy of the Order in Council ordering an election, the Chief Electoral Officer shall

(a) issue in the form prescribed by regulation a writ or writs in accordance with the Order,

(b) forthwith forward the writs by registered mail to the returning officers for the electoral districts in which members are to be elected, and

(c) cause notice of the issue of the writs to be published in *The Royal Gazette*.

16(2) On receiving the writ of election, the returning officer shall forthwith endorse thereon the date of his receipt thereof and send an acknowledgment of receipt to the Chief Electoral Officer, and shall forthwith open an office in some convenient place in the electoral district where

14(2) Le jour fixé pour la clôture des déclarations de candidature est le dix-septième jour qui précède le jour du scrutin.

14(3) Si le dix-septième jour qui précède le jour du scrutin est férié, la déclaration des candidatures a lieu le seizième jour qui précède le jour du scrutin.

14(4) Tous les brefs d'élection générale sont décernés le même jour et rapportables le même jour.

1967, c.9, art.14; 1985, c.45, art.2; 1997, c.53, art.5.

15(1) Lorsqu'il est déclaré à l'Orateur de l'Assemblée législative ou au greffier de l'Assemblée législative, de la façon prévue à l'article 24 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, qu'il existe une vacance au sein de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil doit, dans les six mois de cette déclaration, ordonner l'émission d'un bref d'élection pour la circonscription électorale pour laquelle la vacance s'est produite.

15(2) Le bref d'élection partielle cesse d'avoir effet et l'élection partielle qui devait être tenue en vertu de ce bref est annulée si est décerné à quelque moment que ce soit avant le jour ordinaire du scrutin un bref d'élection générale.

1967, c.9, art.15; 1978, c.D-11.2, art.18; 1997, c.53, art.6; 1998, c.32, art.9; 1999, c.21, art.7; 2006, c.25, art.1.

BREFS D'ÉLECTION

16(1) Dès réception d'une copie certifiée conforme du décret en conseil ordonnant une élection, le directeur général des élections doit

a) décerner selon la formule prescrite par règlement, un ou plusieurs brefs d'élection conformément au décret,

b) transmettre immédiatement les brefs par courrier recommandé, aux directeurs du scrutin des circonscriptions électorales dans lesquelles des députés doivent être élus, et

c) faire publier dans la *Gazette royale* un avis de l'émission des brefs.

16(2) Dès réception du bref d'élection, le directeur du scrutin doit immédiatement inscrire la date de réception au dos du bref et envoyer un accusé de réception au directeur général des élections; il doit alors ouvrir sans délai, dans un endroit propice de la circonscription électorale,

the electors may have recourse to him, and shall maintain such office throughout the election with operating hours from nine o'clock in the morning until eight o'clock in the afternoon Monday to Saturday, inclusive, and from twelve o'clock noon until six o'clock in the afternoon on Sundays.

16(3) Either the returning officer or the election clerk shall remain continuously on duty in such office during the hours that the polls are open.

1967, c.9, s.16; 1998, c.32, s.10; 2006, c.6, s.5.

ELECTION CLERKS

17(1) The returning officer, upon receipt of a writ, shall appoint in writing in the form prescribed by regulation an election clerk who shall, before entering upon his duties, take and subscribe an oath in the prescribed form, which appointment and oath of office shall be either endorsed on or attached to the writ.

17(2) The election clerk shall assist the returning officer in the performance of his duties, and if the returning officer dies, refuses to act, or is disqualified or unable to perform his duties, the election clerk shall, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, perform the duties of the returning officer, and any act done by the election clerk under the authority of this section shall have the same effect as if it had been done by the returning officer.

17(3) Every election clerk who is required to act as returning officer at an election in place of the returning officer by whom he was appointed shall himself appoint an election clerk.

17(4) Every election clerk holds office during the pleasure of the returning officer by whom he has been appointed, and, after the death or resignation of such returning officer, until his successor has appointed a new election clerk.

17(5) It is the duty of the returning officer and of the election clerk forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the election clerk forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui, et tenir ce bureau ouvert durant toute l'élection de 9 h à 20 h du lundi au samedi inclusivement et de 12 h à 18 h le dimanche.

16(3) Le directeur ou le secrétaire du scrutin doit demeurer à son poste à ce bureau durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin.

1967, c.9, art.16; 1998, c.32, art.10; 2006, c.6, art.5.

SECRÉTAIRES DU SCRUTIN

17(1) Dès réception du bref, le directeur du scrutin nommé par écrit, selon la formule prescrite par règlement, un secrétaire du scrutin qui doit, avant d'entrer en fonctions prêter le serment selon la formule prescrite et le signer; la nomination et le serment d'entrée en fonctions sont inscrits sur le bref ou y sont annexés.

17(2) Le secrétaire du scrutin doit aider le directeur du scrutin à exercer ses fonctions et, si le directeur du scrutin décède, refuse d'agir, devient inhabile à exercer ses fonctions ou en devient incapable, le secrétaire du scrutin doit, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin, ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, assumer les fonctions du directeur du scrutin, et toute action faite par le secrétaire du scrutin en application du présent article a le même effet que si elle avait été faite par le directeur du scrutin.

17(3) Chaque secrétaire du scrutin qui, à une élection, est tenu d'agir à titre de directeur du scrutin en remplacement du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit nommer à son tour un secrétaire du scrutin.

17(4) Chaque secrétaire du scrutin exerce ses fonctions à la discrétion du directeur du scrutin qui l'a nommé, et après la mort ou la démission de ce dernier, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau secrétaire du scrutin.

17(5) Le directeur du scrutin et le secrétaire du scrutin sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription électorale ou d'une autre cause, et il est du devoir du secrétaire du scrutin d'informer immédiatement le directeur général des élections du décès du directeur du scrutin.

17(6) Repealed: 1998, c.32, s.11.
1967, c.9, s.17; 1978, c.D-11.2, s.18; 1998, c.32, s.11.

PROCLAMATION

18(1) Within five days after the issue of the writ the returning officer shall issue a proclamation under his hand, in the form prescribed by regulation, in which he shall state

(a) the place and time fixed for the nomination of candidates which place shall be the court house, city or town hall or some other public or private building in the most central or most convenient place for the majority of the electors in the electoral district, and which time shall be from twelve o'clock noon until two o'clock in the afternoon on nominating day;

(b) the day on which the ordinary and advance polls for taking the votes of the electors shall be held, and the hours at which the polls shall open and close;

(c) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates;

(d) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

18(2) At least four clear days before nomination day,

(a) the proclamation shall be published in at least one newspaper circulated in the electoral district, and

(b) notice of the publication of the proclamation shall be published in *The Royal Gazette*.

1967, c.9, s.18; 1974, c.12(Supp.), s.3; 1980, c.17, s.3; 1990, c.34, s.5.

SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO RETURNING OFFICER

Repealed: 2006, c.6, s.6.

2006, c.6, s.6.

19 Repealed: 2006, c.6, s.7.

1967, c.9, s.19; 1998, c.32, s.12; 2006, c.6, s.7.

17(6) Abrogé : 1998, c.32, art.11.

1967, c.9, art.17; 1978, c.D-11.2, art.18; 1998, c.32, art.11.

AVIS D'ÉLECTION

18(1) Dans les cinq jours qui suivent l'émission du bref, le directeur du scrutin doit, sous sa signature, publier un avis d'élection suivant la formule prescrite par règlement, en y indiquant

a) le lieu et temps fixés pour la déclaration des candidats, ce lieu étant le palais de justice, l'hôtel de ville, une salle municipale, ou un autre édifice public ou privé situé à l'endroit le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription électorale, et ce temps devant être le jour de la déclaration des candidatures, de douze à quatorze heures;

b) le jour où les électeurs pourront voter au scrutin ordinaire et au scrutin par anticipation, et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de scrutin;

c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats;

d) une description exacte de l'endroit où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

18(2) Quatre jours francs au moins avant le jour de la déclaration des candidatures,

a) la proclamation doit être publiée dans au moins un journal diffusé dans la circonscription électorale, et

b) un avis de publication de la proclamation doit être publié dans la *Gazette royale*.

1967, c.9, art.18; 1974, c.12(Supp.), art.3; 1980, c.17, art.3; 1990, c.34, art.5.

ACCESSOIRES D'ÉLECTION ENVOYÉS AU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Abrogé : 2006, c.6, art.6.

2006, c.6, art.6.

19 Abrogé : 2006, c.6, art.7.

1967, c.9, art.19; 1998, c.32, art.12; 2006, c.6, art.7.

PRELIMINARY LIST

1998, c.32, s.13.

20(1) The Chief Electoral Officer shall, forthwith after the issue of the writ, cause to be prepared preliminary lists of all persons who, on the basis of information available under this Act, the Chief Electoral Officer has reason to believe are qualified as electors in each polling division of each electoral district, and shall send such lists to the returning officers along with all other information in the register of electors relating to electors in an electoral district.

20(2) The preliminary list of electors for any polling division or part of a polling division may be prepared from information in the register of electors established and maintained under section 20.1, or from information obtained by an enumeration carried out in accordance with section 20.16, or in part from the register of electors and in part from an enumeration.

1967, c.9, s.20; 1998, c.32, s.14.

REGISTER OF ELECTORS

1998, c.32, s.15.

20.1 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain a register of electors in printed form, on film, by electronic means or otherwise, from which lists of electors for each polling division of each electoral district may be compiled for use in any election or plebiscite conducted in accordance with this Act or the *Municipal Elections Act*.

1998, c.32, s.15.

20.2 The register of electors shall contain information about persons who are ordinarily resident in the Province who, based on information available under this Act, the Chief Electoral Officer has reason to believe are qualified electors or will be qualified electors on satisfying age or residency requirements.

1998, c.32, s.15.

20.3 The register of electors may be established from any or all of

LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE

1998, c.32, art.13.

20(1) Dès l'émission du bref, le directeur général des élections doit faire dresser les listes électorales préliminaires de toutes les personnes dont, sur la foi des renseignements disponibles sous le régime de la présente loi, il a des raisons de croire qu'elles ont qualité d'électeur dans chaque section de vote de chaque circonscription électorale et les faire parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au registre des électeurs qui ont trait aux électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

20(2) La liste électorale préliminaire de tout ou partie d'une section de vote peut être dressée à partir soit de renseignements figurant au registre des électeurs établi et tenu en vertu de l'article 20.1 ou de renseignements obtenus au moyen d'un recensement effectué conformément à l'article 20.16, soit en partie de renseignements figurant au registre des électeurs et en partie de renseignements obtenus au moyen d'un recensement.

1967, c.9, art.20; 1998, c.32, art.14.

REGISTRE DES ÉLECTEURS

1998, c.32, art.15.

20.1 Le directeur général des élections doit établir et tenir un registre des électeurs sur support papier, sur film, sur support électronique ou sur autre support à partir duquel la liste électorale de chaque section de vote de chaque circonscription électorale peut être dressée pour être utilisée lors d'une élection ou d'un plébiscite tenu conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les élections municipales*.

1998, c.32, art.15.

20.2 Le registre des électeurs doit contenir des renseignements ayant trait aux personnes qui résident ordinairement dans la province et dont, sur la foi des renseignements disponibles sous le régime de la présente loi, le directeur général des élections a des raisons de croire qu'elles ont ou auront qualité d'électeur en répondant aux conditions d'âge ou de résidence.

1998, c.32, art.15.

20.3 Le registre des électeurs peut être constitué des renseignements tirés des sources suivantes :

(a) a general enumeration throughout the province or an enumeration of part or all of any electoral district conducted in accordance with the provisions of this Act, or

(b) a list of electors that was prepared for an election, plebiscite, or referendum held under the statutes of the Province or Canada, to the extent that such a list includes electors who the Chief Electoral Officer has reason to believe have resided in the Province for at least six months.

1998, c.32, s.15.

20.4 As soon as the establishment of the register of electors has been completed, the Chief Electoral Officer shall give notice of that fact in *The Royal Gazette*.

1998, c.32, s.15.

20.5(1) On or before the thirty-first day of March in each year, the Chief Electoral Officer shall send one paper copy and one machine readable copy of the list of electors, as taken from the register of electors,

(a) to the elected member in respect of his electoral district, and

(b) on request, to each registered political party.

20.5(2) The lists of electors mentioned in subsection (1) shall set out, for each elector, the surname, given names, sex, civic address, and mailing address if different than the civic address, and shall be arranged according to the alphabetical order of surnames.

20.5(3) This section does not apply if the date mentioned in subsection (1) falls during a general election, or if the poll at a general election was held during the three months preceding that date.

1998, c.32, s.15.

UPDATING THE REGISTER

1998, c.32, s.15.

20.6(1) The register of electors shall be updated and maintained from information

(a) that electors have given the Chief Electoral Officer through individual applications for registration or

a) un recensement général effectué dans toute la province ou dans tout ou partie d'une circonscription électorale conformément à la présente loi, ou

b) la liste électorale dressée dans le cadre d'une élection, d'un plébiscite ou d'un référendum tenu, en application d'une loi provinciale ou fédérale, dans la mesure où la liste comprend les électeurs dont le directeur général des élections a des raisons de croire qu'ils résident dans la province depuis au moins six mois.

1998, c.32, art.15.

20.4 Dès que le registre des électeurs est constitué, le directeur général des élections en donne avis dans la *Gazette royale*.

1998, c.32, art.15.

20.5(1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le directeur général des élections doit envoyer une copie sur support papier et sur support électronique – tirée du Registre des électeurs – de la liste électorale de chaque circonscription

a) au député de la circonscription, et

b) sur demande, à chaque parti politique enregistré.

20.5(2) Les listes visées au paragraphe (1) doivent comporter, pour chaque électeur, ses nom de famille et prénoms, son sexe, son adresse municipale et son adresse postale, si cette dernière est différente de son adresse municipale. Elles sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms de famille.

20.5(3) Le présent article ne s'applique pas si la date visée au paragraphe (1) tombe pendant une élection générale ou si le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

1998, c.32, art.15.

MISE À JOUR DU REGISTRE DES ÉLECTEURS

1998, c.32, art.15.

20.6(1) Le registre des électeurs est mis à jour et tenu à partir des renseignements

a) que les électeurs ont communiqués au directeur général des élections au moyen d'une demande indivi-

in the course of an enumeration carried out under section 20.16;

(b) that is held by the Chief Electoral Officer for Canada and that may be given to the Chief Electoral Officer for the province; or

(c) that is held by a provincial department or agency mentioned in Schedule C and that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, date of death, telephone number, and present or previous civic or mailing addresses of electors who are included in the register, or for identifying persons who may become eligible to be electors within six months by meeting age or residency requirements.

20.6(2) On the recommendation of the Chief Electoral Officer the Lieutenant-Governor in Council may by regulation amend Schedule C, including adding, changing or deleting the name of any department, agency or any other source of information, or the type of information contained therein.

1998, c.32, s.15.

20.7 After polling day, the Chief Electoral Officer shall update the register of electors from any information obtained during the election period under this Act.

1998, c.32, s.15.

20.8(1) Where the Chief Electoral Officer collects information from provincial departments and agencies listed in Schedule C the Chief Electoral Officer shall not add a new elector to the register of electors unless:

(a) the Chief Electoral Officer sends the elector the information relating to that elector,

(b) the elector indicates that he or she wishes to be included in the register,

(c) the elector confirms, corrects or completes the information provided in paragraph (a) in writing, and returns it to the Chief Electoral Officer, and

(d) the elector provides the Chief Electoral Officer with a signed certification that the elector is a Canadian citizen.

duelle d'inscription ou dans le cadre d'un recensement effectué en vertu de l'article 20.16;

b) qui sont détenus par le directeur général des élections du Canada et qui peuvent être communiqués au directeur général des élections de la province; ou

c) qui sont détenus par un ministère ou un organisme provincial mentionné à l'annexe C et que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des noms de famille et prénoms, du sexe, de la date de naissance, de la date de décès, du numéro de téléphone et de l'adresse municipale ou postale précédentes ou actuelles des électeurs qui y sont inscrits ou pour identifier les personnes susceptibles d'avoir qualité d'électeur dans les six mois en répondant aux conditions d'âge ou de résidence.

20.6(2) Sur recommandation du directeur général des élections, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe C, en ajoutant, modifiant ou retranchant le nom de tout ministère, organisme ou de toute autre source de renseignements, y inclus la sorte de renseignements y figurant.

1998, c.32, art.15.

20.7 Après la date du scrutin, le directeur général des élections est tenu de mettre à jour le registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient au cours de la période électorale en application de la présente loi.

1998, c.32, art.15.

20.8(1) Lorsqu'il obtient des renseignements des ministères et organismes provinciaux figurant à l'annexe C, le directeur général des élections ne doit pas inscrire le nom d'un nouvel électeur sur le registre des électeurs, à moins

a) de lui faire parvenir les renseignements dont il dispose à son égard,

b) que l'électeur lui indique qu'il désire être inscrit sur le registre,

c) que l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements fournis conformément à l'alinéa a) et les renvoie au directeur général des élections, et

d) que l'électeur fournisse au directeur général des élections une attestation – revêtue de sa signature – de sa citoyenneté canadienne.

20.8(2) This section does not apply in respect of the adding of a new elector

- (a) at the elector's own request;
- (b) at the time the register of electors is established under section 20.3; or
- (c) based on a list of electors established under the statutes of the Province or Canada, to the extent that such list contains the surname, given names and civic address of an elector, and from which it can be presumed that the elector has resided in the province for at least six months.

1998, c.32, s.15.

20.9(1) Any person may at any time request that the Chief Electoral Officer include that person in the register of electors, by providing

- (a) a signed certification, in the form prescribed by regulation, that he or she is a Canadian citizen, of the full age of eighteen years, has resided in the Province for at least six months and is not for any reason disqualified as an elector;
- (b) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, and mailing address if different than the civic address; and
- (c) satisfactory proof of identity.

20.9(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the person to provide his or her telephone number, and previous civic address, if any, but the person is not required to do so.

1998, c.32, s.15.

20.10 An elector may give the Chief Electoral Officer any changes to the information in the register of electors relating to that elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the register.

1998, c.32, s.15.

20.8(2) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui

- a) est faite à la demande de ce dernier;
- b) est faite lors de la constitution du registre des électeurs conformément à l'article 20.3; ou
- c) est fondée sur une liste électorale établie au titre d'une loi provinciale ou fédérale, dans la mesure où cette liste comporte les nom de famille, prénoms et l'adresse municipale d'un électeur, et qui peut faire naître une présomption selon laquelle celui-ci a résidé dans la province depuis au moins six mois.

1998, c.32, art.15.

20.9(1) Toute personne peut demander à tout moment au directeur général des élections d'être inscrite sur le registre des électeurs

- a) si elle présente une attestation réglementaire – revêtue de sa signature – certifiant qu'elle a la citoyenneté canadienne, qu'elle a dix-huit ans révolus, qu'elle a résidé dans la province depuis au moins six mois et qu'elle n'a pas perdu par ailleurs sa qualité d'électeur;
- b) si elle lui communique ses nom de famille et prénoms, son sexe, sa date de naissance, son adresse municipale et son adresse postale, si cette dernière est différente de son adresse municipale; et
- c) si elle lui fournit une preuve suffisante de son identité.

20.9(2) Outre les renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à la personne de lui communiquer son numéro de téléphone et son adresse municipale précédente, le cas échéant, mais la communication de ces renseignements demeure facultative.

1998, c.32, art.15.

20.10 L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements figurant au registre des électeurs qui le concernent, et le directeur général des élections doit y apporter les corrections nécessaires.

1998, c.32, art.15.

20.11 The Chief Electoral Officer may at any time

(a) contact a person to verify the Chief Electoral Officer's information relating to that person; and

(b) request the person to confirm, correct or complete the information within sixty days after receiving the request.

1998, c.32, s.15.

20.12(1) The Chief Electoral Officer shall delete from the register of electors the name of any person who

(a) is not, or is no longer, qualified to vote at an election in the Province;

(b) requests in writing to have his or her name deleted from the register; or

(c) dies.

20.12(2) The Chief Electoral Officer may delete from the register of electors the name of any person who fails to reply to a request referred to in paragraph 20.11(b) within sixty days.

1998, c.32, s.15.

20.13 If an elector so requests in writing, information in the register of electors relating to that elector shall be used only for provincial, municipal, rural community and federal electoral or referendum purposes.

1998, c.32, s.15; 2005, c.7, s.23.

20.14 If a person so requests in writing, the Chief Electoral Officer shall send the person all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to that person.

1998, c.32, s.15.

20.15(1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Chief Electoral Officer for Canada concerning the acquisition of information contained in the federal Register of Electors or any list of electors established under the statutes of Canada where that information is necessary or desirable to assist in establishing or maintaining the provincial register of electors or a list of electors for a provincial election or plebiscite, and concerning the provision of information contained in the provincial

20.11 Le directeur général des élections peut à tout moment

a) communiquer avec une personne pour vérifier l'exactitude des renseignements dont il dispose à son égard; et

b) demander à la personne de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

1998, c.32, art.15.

20.12(1) Le directeur général des élections doit radier du registre des électeurs le nom de la personne

a) qui n'a pas ou n'a plus qualité d'électeur à une élection tenue dans la province;

b) qui lui en fait la demande par écrit; ou

c) qui est décédée.

20.12(2) Le directeur général des élections peut radier du registre des électeurs, le nom de la personne qui ne donne pas suite dans les soixante jours à la demande qui lui est faite au titre de l'alinéa 20.11b).

1998, c.32, art.15.

20.13 Si l'électeur en fait la demande par écrit, les renseignements figurant au registre qui le concernent ne seront utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires provinciales, municipales, de la communauté rurale et fédérales.

1998, c.32, art.15; 2005, c.7, art.23.

20.14 Si une personne en fait la demande par écrit, le directeur général des élections doit lui communiquer tous les renseignements dont il dispose à son égard.

1998, c.32, art.15.

20.15(1) Le directeur général des élections peut conclure un accord avec le directeur général des élections du Canada concernant l'obtention des renseignements figurant au Registre des électeurs fédéral ou de toute liste d'électeurs établie en vertu d'une loi fédérale, s'ils sont nécessaires ou souhaitables pour aider à l'établissement ou à la tenue du registre des électeurs provincial ou d'une liste électorale en vue d'une élection ou d'un plébiscite provincial, et concernant la communication de renseigne-

register of electors where that information is necessary or desirable to assist in establishing or maintaining a list of electors for a federal election or referendum.

20.15(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given in accordance with an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

20.15(3) Information provided to the Chief Electoral Officer for Canada in accordance with an agreement mentioned in subsection (1) may be used only for the purpose of updating the federal Register of Electors or for establishing a list of electors for an election or a referendum held under the statutes of Canada.

1998, c.32, s.15.

20.16(1) The Chief Electoral Officer may with the consent of the Lieutenant-Governor in Council at any time direct a general enumeration to be conducted throughout the Province, or may direct a returning officer to conduct an enumeration in any polling division or part of a polling division to identify electors residing in that area.

20.16(2) An enumeration under subsection (1),

(a) if conducted during an election period, shall be used to prepare or revise the preliminary lists of electors throughout the province or in affected polling divisions; and

(b) if conducted outside of an election period, shall be used to establish or update the register of electors.

1998, c.32, s.16.

ENUMERATIONS

1998, c.32, s.17.

21(1) Where the Chief Electoral Officer has directed that an enumeration be conducted, the returning officer responsible for each affected electoral district or polling division shall by writing in the prescribed form appoint such persons as enumerators as are necessary to carry out the enumeration, and such persons shall, before acting, take the oath in the prescribed form.

21(2) Authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the govern-

ments figurant au registre des électeurs provincial, s'ils sont nécessaires ou souhaitables pour aider à l'établissement ou à la tenue d'une liste électorale en vue d'une élection ou d'un référendum fédéral.

20.15(2) Le directeur général des élections peut assortir l'accord mentionné au paragraphe (1) des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

20.15(3) Le directeur général des élections du Canada ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord mentionné au paragraphe (1) que pour la mise à jour du Registre des électeurs fédéral ou pour l'établissement d'une liste électorale en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi fédérale.

1998, c.32, art.15.

20.16(1) Le directeur général des élections peut, du consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, ordonner à tout moment la tenue d'un recensement général dans toute la province ou ordonner à un directeur du scrutin de tenir un recensement dans tout ou partie d'une section de vote pour identifier les électeurs qui y résident.

20.16(2) Le recensement visé au paragraphe (1),

a) s'il est tenu au cours d'une période électorale, doit servir à l'établissement ou à la révision des listes électorales préliminaires dans l'ensemble de la province ou dans les sections de vote visées; et

b) s'il est tenu en dehors d'une période électorale, doit servir à la mise à jour du registre des électeurs.

1998, c.32, art.16.

RECENSEMENTS

1998, c.32, art.17.

21(1) Lorsque le directeur général des élections a ordonné la tenue d'un recensement, le directeur du scrutin responsable de chaque circonscription électorale ou section de vote visée doit, par écrit et selon la formule prescrite par règlement, nommer les recenseurs nécessaires pour tenir le recensement, et les personnes ainsi nommées doivent, avant d'agir, prêter serment selon la formule prescrite.

21(2) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électo-

ment party and the party of the official opposition may file or cause to be filed with the returning officer for that electoral district, before noon on the second day next following the date of the writ, a list of nominees for the office of enumerator, and the returning officer for that electoral district in appointing enumerators for a polling division shall, as far as possible, select enumerators from such lists.

21(3) Where two enumerators are appointed to enumerate a polling division or a part of a polling division, they shall, with relation to every process of the preparation of the list of electors, act jointly and not individually, and they shall report forthwith to the returning officer who appointed them the fact and details of any disagreement between them, whereupon the returning officer shall decide the matter of difference and shall communicate his decision to the enumerators who shall accept and apply it as if it had been originally their own.

21(4) When making a house-to-house visitation, pursuant to the provisions of section 26 of this Act, each enumerator shall wear and prominently display an enumerator's badge provided by the Chief Electoral Officer as evidence of the enumerator's authority to register the names of electors residing in the polling division.

21(5) An enumerator wearing such badge at any other time, or any person wearing such a badge without authority, or wearing any other badge purporting to be an enumerator's badge, is guilty of an offence.

1967, c.9, s.21; 1980, c.17, s.4; 1990, c.34, s.6; 1998, c.32, s.18; 2006, c.6, s.8.

22 Repealed: 1998, c.32, s.19.

1967, c.9, s.22; 1998, c.32, s.19.

23 Every returning officer shall make and keep a list of the names and addresses of all enumerators appointed by him, and of the polling divisions or parts of polling divisions for which each is to act, and forthwith upon its completion shall mail a copy thereof to the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.23; 1998, c.32, s.20.

24 The returning officer shall post, and keep posted in his office for the whole period of the preparation of the lists of electors, a copy of such list of names and addresses of enumerators, and shall permit any person to inspect such copy at all reasonable times.

1967, c.9, s.24.

rale associée au parti du gouvernement et au parti de l'opposition officielle peuvent, avant douze heures le deuxième jour qui suit la date du bref, déposer ou faire déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale une liste de personnes désignées pour le poste de recenseur, et le directeur de cette circonscription électorale doit, en nommant des recenseurs d'une section de vote, choisir si possible un recenseur sur ces listes.

21(3) Lorsque deux recenseurs sont nommés pour recenser tout ou partie d'une section de vote, ils doivent, en ce qui concerne chaque opération de l'établissement de la liste électorale, agir conjointement et non séparément, et signaler immédiatement au directeur du scrutin qui les a nommés le fait et les détails de tout différend survenu entre eux; le directeur du scrutin doit alors trancher le différend et communiquer sa décision aux recenseurs qui doivent l'accepter et la mettre en application tout comme si elle avait été la leur en premier lieu.

21(4) Lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité des dispositions de l'article 26 de la présente loi, chaque recenseur doit porter et mettre en évidence un insigne de recenseur fourni par le directeur général des élections comme preuve qu'il est autorisé à inscrire les noms des électeurs résidant dans la section de vote.

21(5) Tout recenseur qui porte un tel insigne à tout autre moment, ou toute personne portant cet insigne sans autorisation, ou portant un insigne paraissant être un insigne de recenseur, est coupable d'une infraction.

1967, c.9, art.21; 1980, c.17, art.4; 1990, c.34, art.6; 1998, c.32, art.18; 2006, c.6, art.8.

22 Abrogé : 1998, c.32, art.19.

1967, c.9, art.22; 1998, c.32, art.19.

23 Tout directeur du scrutin doit dresser et garder une liste des noms et adresses de tous les recenseurs nommés par lui, ainsi que des sections de vote ou parties de sections de vote dans lesquelles chacun d'eux doit exercer ses fonctions, et aussitôt cette liste achevée, en envoyer par la poste une copie au directeur général des élections.

1967, c.9, art.23; 1998, c.32, art.20.

24 Le directeur du scrutin doit afficher et tenir affichée dans son bureau pendant toute la période de préparation des listes électorales, une copie de cette liste des noms et adresses des recenseurs, et permettre à toute personne d'examiner cette copie à toute heure raisonnable.

1967, c.9, art.24.

25 The returning officer may at any time replace an enumerator appointed by him by appointing another enumerator to act in the place of the enumerator already appointed, and any enumerator so replaced shall upon request in writing, signed by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee any badge, list of electors, index book or other papers and information that he has obtained or prepared for the purpose of the performance of his duties.

1967, c.9, s.25.

PRELIMINARY LIST

Repealed: 1998, c.32, s.21.

1998, c.32, s.21.

26(1) Where an enumeration is directed, the enumerator or enumerators appointed to conduct such enumeration in any polling division or part of a polling division shall proceed forthwith in accordance with the terms of their appointment to ascertain the names of all persons residing in the designated enumeration area who are qualified under this Act to vote in that polling division, obtaining the information required by a house-to-house visitation, except to a public hospital, and from such other sources as may be available.

26(2) An enumerator or enumerators shall leave at the residence of every person who applies to be registered as an elector and to have their name added to the list of electors a notice in the prescribed form signed by the enumerator or enumerators, and detached from the enumerator's record book, stating that such application has been granted, or refused, as the case may be, and indicating the location of the polling station, if applicable, at which the person may vote.

26(3) Where, on the visitation referred to in subsection (1), the enumerator or the enumerators are unable to communicate with any person from whom he or they could secure the names and particulars of the qualified electors residing at any dwelling place, the enumerator or the enumerators shall leave at that dwelling place in notification card, as prescribed by the Chief Electoral Officer, on which shall be stated

(a) the day and hour that the enumerator or the enumerators will make another visit to that dwelling place, and

25 Le directeur du scrutin peut remplacer, lorsqu'il y a lieu, un recenseur nommé par lui en nommant un autre recenseur pour agir à sa place, et tout recenseur ainsi remplacé doit, sur demande écrite signée par le directeur du scrutin, transmettre ou remettre à son successeur tout insigne, toute liste électorale, tout cahier-index ou tout autres documents et renseignements qu'il a obtenus ou préparés pour l'exercice de ses fonctions.

1967, c.9, art.25.

LISTE PRÉLIMINAIRE

Abrogé : 1998, c.32, art.21.

1998, c.32, art.21.

26(1) Lorsque la tenue d'un recensement est ordonnée, le ou les recenseurs nommés à cet égard dans tout ou partie d'une section de vote doivent commencer immédiatement à vérifier les noms de toutes les personnes résidant dans le secteur de recensement désigné qui ont qualité d'électeur en vertu de la présente loi dans la section de vote, en obtenant les renseignements voulus par une visite de maison en maison, à l'exception d'un hôpital public, et à partir des autres sources de renseignements dont ils peuvent disposer.

26(2) Le ou les recenseurs doivent laisser au domicile de chaque personne qui demande d'être inscrite comme électeur ou que son nom soit ajouté à la liste électorale un avis, établi selon la formule prescrite par règlement, signé par le ou les recenseurs, et détaché du registre des recenseurs, indiquant l'acceptation ou le refus de cette demande, selon le cas, et l'emplacement du bureau de scrutin, le cas échéant, où la personne peut voter.

26(3) Lorsque le ou les recenseurs sont incapables, au cours de la visite visée au paragraphe (1), de communiquer avec une personne dont ils pourraient obtenir les noms des personnes résidant dans un logement qui ont qualité d'électeur et autres renseignements à leur sujet, le ou les recenseurs doivent laisser à logement un avis de passage établi de la manière que prescrit le directeur général des élections et indiquant

a) le jour et l'heure auxquels le ou les recenseurs feront une autre visite à ce logement, et

(b) the name, address and telephone number, if any, of one or both of them.

1967, c.9, s.26; 1974, c.12(Supp.), s.4; 1980, c.17, s.5; 1985, c.45, s.3; 1990, c.34, s.7; 1991, c.48, s.3; 1998, c.32, s.22.

27(1) The enumerator or enumerators of each enumerated area shall, within seven days of commencing the enumeration, not including Sundays or holidays, prepare and certify, in the prescribed form a complete list in alphabetical order of persons who are qualified as electors in the enumerated area.

27(2) Enumerators shall list each enumerated elector under the surname and given name or names by which the elector is known in the polling division, and shall enter the civic address and the sex of each elector on the list.

27(3) Where an elector requests that his or her name be included in the register of electors in addition to a list of electors to be prepared for an election, enumerators shall request additional information as to the date of birth, mailing address, previous civic address, date of becoming a resident of the Province and telephone number of each elector, but an elector is not required to provide such information if he or she certifies that he or she is of the full age of eighteen years and has resided in the province for at least six months.

27(4) Repealed: 1998, c.32, s.23.

27(5) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.5.

1967, c.9, s.27; 1971, c.29, s.1; 1974, c.12(Supp.), s.5; 1980, c.17, s.6; 1990, c.34, s.8; 1998, c.32, s.23.

28 The enumerators of a polling division or part of a polling division, immediately after completing the list referred to in section 27, shall

(a) Repealed: 1998, c.32, s.24.

(b) transmit or deliver to the returning officer the list together with their record book containing the carbon copies of the notices in the form prescribed by regulation, and

(c) furnish the returning officer with a certified voucher of their fees, according to the schedule of fees prescribed by the Lieutenant-Governor in Council,

b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone éventuellement de l'un des recenseurs ou des deux.

1967, c.9, art.26; 1974, c.12(Supp.), art.4; 1980, c.17, art.5; 1985, c.45, art.3; 1990, c.34, art.7; 1991, c.48, art.3; 1998, c.32, art.22.

27(1) Le ou les recenseurs de chaque secteur de recensement doivent, dans les sept jours après le début du recensement, les dimanches et les jours fériés non compris, dresser et certifier, selon la formule prescrite par règlement, la liste complète, en ordre alphabétique, des personnes qui ont qualité d'électeur dans le secteur de recensement.

27(2) Les recenseurs doivent inscrire chaque électeur recensé sous ses nom de famille et prénom ou prénoms sous lesquels il est connu dans la section de vote et inscrire sur la liste son adresse municipale et son sexe.

27(3) Si un électeur demande que son nom soit inscrit sur le registre des électeurs en plus de la liste électorale dressée en vue d'une élection, les recenseurs doivent demander des renseignements additionnels relatifs à sa date de naissance, à son adresse postale, à son adresse municipale précédente, à la date à laquelle il est devenu résident de la province et à son numéro de téléphone, mais l'électeur n'est pas tenu de fournir ces renseignements s'il certifie qu'il a dix-huit ans révolus et a résidé dans la province depuis au moins six mois.

27(4) Abrogé : 1998, c.32, art.23.

27(5) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.5.

1967, c.9, art.27; 1971, c.29, art.1; 1974, c.12(Supp.), art.5; 1980, c.17, art.6; 1990, c.34, art.8; 1998, c.32, art.23.

28 Les recenseurs de tout ou partie d'une section de vote doivent, immédiatement après avoir terminé la liste préliminaire visée à l'article 27,

a) Abrogé : 1998, c.32, art.24.

b) transmettre ou remettre au directeur du scrutin la liste ainsi que leur registre renfermant les copies au carbone des avis selon la formule prescrite par règlement, et

c) remettre au directeur du scrutin les pièces justificatives certifiées conformes de leurs honoraires calculés conformément au barème des honoraires prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil,

and thereupon their duties as enumerators cease.

1967, c.9, s.28; 1990, c.34, s.9; 1994, c.47, s.3; 1998, c.32, s.24.

29 Repealed: 1998, c.32, s.25.

1967, c.9, s.29; 1990, c.34, s.10; 1994, c.47, s.4; 1998, c.32, s.25.

30(1) The returning officer shall, upon receipt from enumerators of the lists of enumerated electors in a polling division or part of a polling division,

(a) if the enumeration is conducted during an election period and throughout an entire polling division, use the list as the preliminary list of electors for that polling division;

(b) if the enumeration is conducted during an election period in only a part of a polling division, revise the preliminary list of electors provided by the Chief Electoral Officer for that polling division; or

(c) if the enumeration is conducted outside of an election period, deliver the lists to the Chief Electoral Officer to establish or revise the register of electors.

30(2) Where an enumeration is conducted during an election period, the returning officer shall complete and prepare copies of the preliminary lists of electors for all polling divisions in the electoral district not later than Wednesday, the nineteenth day before polling day.

30(3) The preliminary lists of electors shall be printed, in alphabetical order by surname, in accordance with the specimen forms supplied by the Chief Electoral Officer, and each copy of a preliminary list of electors for each polling division shall bear a certificate by the returning officer that such copy accurately sets out the names, civic address, and sex of each elector so far as they are known to reside in the polling division to which the list relates, but that the list is subject to revision during the revision period.

30(4) When the preliminary lists of electors have been prepared, the returning officer shall furnish one paper copy and one machine readable copy thereof for each polling division in his electoral district to each recognized party which has officially nominated a candidate in the

et cessent dès lors l'exercice de leurs fonctions de recenseurs.

1967, c.9, art.28; 1990, c.34, art.9; 1994, c.47, art.3; 1998, c.32, art.24.

29 Abrogé : 1998, c.32, art.25.

1967, c.9, art.29; 1990, c.34, art.10; 1994, c.47, art.4; 1998, c.32, art.25.

30(1) Après avoir reçu des recenseurs la liste des électeurs recensés dans tout ou partie d'une section de vote, le directeur du scrutin doit

a) si le recensement a été tenu au cours d'une période électorale dans l'ensemble de la section de vote, utiliser cette liste comme liste électorale préliminaire pour cette section de vote;

b) si le recensement est tenu au cours d'une période électorale dans une partie seulement de la section de vote, réviser la liste électorale préliminaire fournie par le directeur général des élections pour chacune de ces sections de vote; ou

c) si le recensement est tenu en dehors d'une période électorale, remettre ces listes au directeur général des élections en vue de la révision du registre des électeurs.

30(2) Si le recensement est tenu au cours d'une période électorale, le directeur du scrutin doit compléter et préparer les copies des listes électorales préliminaires pour toutes les sections de vote de la circonscription électorale au plus tard le mercredi, dix-neuvième jour avant le jour du scrutin.

30(3) Les listes électorales préliminaires doivent être imprimées, dans l'ordre alphabétique des noms de famille, conformément aux modèles de formule fournis par le directeur général des élections; chaque copie de la liste électorale préliminaire de chaque section de vote doit porter un certificat du directeur du scrutin attestant qu'elle énonce fidèlement les nom, adresse municipale et sexe de chaque électeur dans la mesure où il est connu que chacun réside dans la section de vote visée par cette liste, mais que celle-ci peut être révisée au cours de la période de révision.

30(4) Une fois les listes préliminaires des électeurs dressées, le directeur du scrutin doit en fournir une copie sur support papier et une copie sur support électronique pour chaque section de vote de sa circonscription électorale à chaque parti reconnu qui a officiellement déclaré un

electoral district and to each independent candidate who has been nominated in the electoral district.

30(5) The Chief Electoral Officer, not later than Monday, the fourteenth day before polling day, shall cause to be sent to each person on the preliminary list of electors for each polling division a notice in a prescribed form advising each person of the polling division and polling station for which they are listed as being eligible to vote.

30(6) The returning officer shall, forthwith after the preliminary lists for the polling divisions comprised in his electoral district have been printed, transmit to the Chief Electoral Officer one paper copy and one machine readable copy of the preliminary lists.

30(7) Repealed: 1998, c.32, s.26.

1967, c.9, s.30; 1974, c.12(Supp.), s.6; 1974, c.92(Supp.), s.3; 1980, c.17, s.7; 1985, c.45, s.4; 1990, c.34, s.11; 1994, c.47, s.5; 1998, c.32, s.26; 2006, c.6, s.9.

31 Repealed: 1998, c.32, s.27.

1967, c.9, s.31; 1974, c.12(Supp.), s.7; 1980, c.17, s.8; 1998, c.32, s.27.

31.1 Repealed: 1998, c.32, s.28.

1980, c.17, s.9; 1998, c.32, s.28.

REVISING OFFICERS

Repealed: 1998, c.32, s.29.

1998, c.32, s.29.

32 Repealed: 1998, c.32, s.30.

1967, c.9, s.32; 1974, c.12(Supp.), s.8; 1991, c.27, s.13; 1998, c.32, s.30.

33 Repealed: 1998, c.32, s.31.

1967, c.9, s.33; 1998, c.32, s.31.

REVISION OF LISTS

1998, c.32, s.32.

34(1) The preliminary lists of electors for each polling division in each electoral district shall be open for revision on application to either the returning officer or the election clerk, acting individually, from and including Wednesday, the twelfth day before polling day to and in-

candidat dans la circonscription électorale et à chaque candidat indépendant dont la candidature a été déclarée dans la circonscription électorale.

30(5) Au plus tard le lundi, quatorzième jour avant le jour du scrutin, le directeur général des élections doit faire envoyer à chaque personne dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire de chaque section de vote un avis, établi selon la formule prescrite par règlement, l'informant de la section de vote et du bureau de scrutin où, d'après la liste, elle est admissible à voter.

30(6) Le directeur du scrutin doit, dès que les listes préliminaires pour les sections de vote comprises dans sa circonscription électorale ont été imprimées, en transmettre une copie sur support papier et une copie sur support électronique au directeur général des élections.

30(7) Abrogé : 1998, c.32, art.26.

1967, c.9, art.30; 1974, c.12(Supp.), art.6; 1974, c.92(Supp.), art.3; 1980, c.17, art.7; 1985, c.45, art.4; 1990, c.34, art.11; 1994, c.47, art.5; 1998, c.32, art.26; 2006, c.6, art.9.

31 Abrogé : 1998, c.32, art.27.

1967, c.9, art.31; 1974, c.12(Supp.), art.7; 1980, c.17, art.8; 1998, c.32, art.27.

31.1 Abrogé : 1998, c.32, art.28.

1980, c.17, art.9; 1998, c.32, art.28.

RÉVISEURS

Abrogé : 1998, c.32, art.29.

1998, c.32, art.29.

32 Abrogé : 1998, c.32, art.30.

1967, c.9, art.32; 1974, c.12(Supp.), art.8; 1991, c.27, art.13; 1998, c.32, art.30.

33 Abrogé : 1998, c.32, art.31.

1967, c.9, art.33; 1998, c.32, art.31.

RÉVISION DES LISTES

1998, c.32, art.32.

34(1) La liste électorale préliminaire de chaque section de vote dans chaque circonscription électorale pourra être révisée sur demande faite soit au directeur du scrutin, soit au secrétaire du scrutin, agissant individuellement, à partir du mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin

cluding the fourth day before polling day at the office of the returning officer during the regular operating hours of the office as described in subsection 16(2).

34(2) During the period for revision of the preliminary lists of electors, the returning officer or election clerk shall make information about individual electors available to the individual concerned for confirmation or correction.

34(3) The returning officer or election clerk shall, on request, indicate to any person if the name of any other person is included on the preliminary list of electors, but shall not disclose the address of any person named in the preliminary list to any other person without the consent of the person named.

1967, c.9, s.34; 1980, c.17, s.10; 1990, c.34, s.12; 1998, c.32, s.33.

35(1) During the period for revision of the preliminary lists of electors, the returning officer or election clerk shall dispose of

(a) personal applications made by persons whose applications to have their names included in the preliminary list of electors have been refused by an enumerator or enumerators,

(b) personal applications made by persons whose names were omitted from the preliminary list,

(b.1) Repealed: 1998, c.32, s.34.

(c) sworn applications in the form prescribed by regulation made by a qualified elector whose name appears on a preliminary list of electors for the electoral district on behalf of persons claiming the right to have their names included in the list of electors accompanied by a request in the form prescribed by regulation signed by the person who desires to be registered as an elector, which two Forms shall be written on the same sheet and shall be kept attached,

(d) verbal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list,

(e) any objection made on oath before the returning officer or election clerk in the prescribed form by a

jusqu'au quatrième jour inclusivement avant le jour du scrutin au bureau du directeur du scrutin au cours des heures normales d'ouverture de son bureau prévues au paragraphe 16(2).

34(2) Au cours de la période de révision des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin doit mettre à la disposition de chaque personne les renseignements la concernant pour qu'ils soient confirmés ou corrigés.

34(3) Le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin doit, sur demande, indiquer à toute personne si le nom de toute autre personne figure sur la liste électorale préliminaire, mais ne peut communiquer l'adresse d'une personne dont le nom figure sur la liste préliminaire à toute autre personne sans le consentement de la personne dont le nom figure sur la liste.

1967, c.9, art.34; 1980, c.17, art.10; 1990, c.34, art.12; 1998, c.32, art.33.

35(1) Au cours de la période de révision des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin ou le secrétaire de scrutin doit juger

a) les demandes personnelles présentées par des personnes dont le ou les recenseurs ont rejeté la demande d'inscription de leur nom sur la liste préliminaire des électeurs,

b) les demandes personnelles présentées par des personnes dont les noms ont été omis de la liste préliminaire,

b.1) Abrogé : 1998, c.32, art.34.

c) les demandes sous serment selon la formule prescrite par règlement adressées, pour le compte de personnes revendiquant le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale, par une personne qui est habilitée à voter et dont le nom figure sur une liste préliminaire des électeurs de la circonscription électorale, et accompagnées d'une demande selon la formule prescrite par règlement signée par la personne qui désire se faire inscrire comme électeur, lesquelles formules doivent être inscrites sur la même feuille et ne pas être séparées,

d) les demandes verbales de correction du nom d'un électeur ou de détails à son sujet qui figurent sur la liste préliminaire,

e) toute opposition faite sous serment, selon la formule prescrite par règlement, devant un directeur du

qualified elector whose name appears on a preliminary list of electors for the electoral district to the inclusion of any other name on the preliminary list of electors; if notice of such objection in the prescribed form, signed by the returning officer or election clerk, together with a copy of the oath of the elector who has made the objection, has been transmitted to the person, the inclusion of whose name on the list of electors is objected to, at the person's address as given on the preliminary list, not later than the eighth day before polling day of the sittings for revision, and

(f) personal applications made by persons who object to their names being included in the preliminary list.

35(2) Every applicant under the provisions of paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (f) shall appear in person at the returning office and answer to the satisfaction of the returning officer or election clerk all such relevant questions as the returning officer or election clerk shall deem necessary and proper to put to him.

35(3) Where an objection is made under paragraph (1)(e) the onus of establishing a ground to strike a name from the list is upon the elector making the objection and the non-attendance before the returning officer or election clerk of the person whose name is objected to does not relieve the elector making the objection from establishing such ground by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the returning officer or election clerk sufficient to establish that the name of the person objected to appears improperly on the preliminary list.

1967, c.9, s.35; 1980, c.17, s.11; 1998, c.32, s.34; 2006, c.6, s.10.

36 The returning officer and election clerk shall keep a record in the form prescribed by the Chief Electoral Officer on which each application for revision, and its disposition shall be noted, which record shall be termed the Record of Revisions.

1967, c.9, s.36; 1998, c.32, s.35.

37 Repealed: 1998, c.32, s.36.

1967, c.9, s.37; 1998, c.32, s.36.

38 Repealed: 1990, c.22, s.12.

1967, c.9, s.38; 1990, c.22, s.12.

scrutin ou un secrétaire du scrutin par une personne ayant qualité d'électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire de la circonscription électorale, à l'inscription de tout autre nom sur la liste préliminaire des électeurs; à condition qu'un avis de cette opposition selon la formule prescrite par règlement, signé par le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin, ainsi qu'une copie du serment de l'électeur qui a fait opposition, ait été envoyé à la personne dont l'inscription sur la liste électorale fait l'objet de l'opposition, à son adresse donnée sur la liste préliminaire, au plus tard le huitième jour avant le jour fixé pour les séances de révision, et

f) les demandes personnelles présentées par des électeurs qui s'opposent à ce que leur nom soit inscrit sur la liste préliminaire.

35(2) Tout requérant en vertu des dispositions des alinéas (1)a), b), c), d) ou f) doit se présenter en personne au bureau du scrutin et répondre, à la satisfaction du directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin, à toutes les questions pertinentes que ce dernier juge utile et nécessaire de lui poser.

35(3) En cas d'opposition aux termes de l'alinéa (1)e), il incombe à l'électeur opposant de prouver qu'il y a lieu de rayer un nom de la liste, et la non-comparution devant le directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin de la personne visée par une opposition ne dispense pas l'électeur opposant de l'obligation d'apporter la preuve que, faute de réfutation, le directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin juge suffisante pour démontrer que le nom de la personne visée par l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

1967, c.9, art.35; 1980, c.17, art.11; 1998, c.32, art.34; 2006, c.6, art.10.

36 Le directeur du scrutin et un secrétaire du scrutin doivent tenir un registre, appelé « registre de révision », selon la formule prescrite par le directeur général des élections, sur lequel doivent être notées chaque demande de révision et la décision rendue en l'espèce.

1967, c.9, art.36; 1998, c.32, art.35.

37 Abrogé : 1998, c.32, art.36.

1967, c.9, art.37; 1998, c.32, art.36.

38 Abrogé : 1990, c.22, art.12.

1967, c.9, art.38; 1990, c.22, art.12.

39 Not later than the third day before polling day, the returning officer shall prepare from the Record of Revisions the statement of changes and additions, in the prescribed form for each polling division in the electoral district, and shall complete the required certificate on each copy thereof.

1967, c.9, s.39; 1990, c.34, s.13; 1998, c.32, s.37.

40 Repealed: 1998, c.32, s.38.

1967, c.9, s.40; 1980, c.17, s.12; 1990, c.34, s.14; 1998, c.32, s.38.

41(1) The returning officer shall deliver or transmit one copy of the statement of changes and additions for each polling division in the electoral district to the appropriate deputy returning officer, together with the preliminary list of electors, enclosing the same in the ballot box for use on polling day.

41(2) The returning officer shall deliver or transmit one copy of the statement of changes and additions for each polling division in the electoral district to each party and candidate who has been furnished with copies of the preliminary lists of electors under subsection 30(4).

1967, c.9, s.41; 1998, c.32, s.39.

42(1) In all polling divisions, the preliminary lists and the statements of changes and additions together constitute the official list of electors, to be used for the taking of the votes on polling day.

42(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each electoral district, which shall include the surnames, given names, sex, civic addresses, and mailing address if different from civic address, of all electors whose names have been included in or added to the official list of electors by the close of polls on polling day.

42(2.1) The Chief Electoral Officer shall send one copy of the list to the elected member in respect of his or her district, and send on request, one copy of the list to each registered political party.

42(3) Each political party and candidate who has been furnished with copies of the preliminary and official lists of electors may use the lists for communicating with electors during the election period, including communications for the purpose of soliciting contributions and recruiting members, but for no other purpose.

39 Au plus tard le troisième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit préparer à l'aide de son registre de révision le relevé des changements et additions, établi selon la formule prescrite par règlement, pour chaque section de vote dans la circonscription électorale, et remplir le certificat requis sur chaque copie du relevé.

1967, c.9, art.39; 1990, c.34, art.13; 1998, c.32, art.37.

40 Abrogé : 1998, c.32, art.38.

1967, c.9, art.40; 1980, c.17, art.12; 1990, c.34, art.14; 1998, c.32, art.38.

41(1) Le directeur du scrutin doit remettre ou transmettre une copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote dans la circonscription électorale au scrutateur compétent, accompagnée de la liste électorale préliminaire, en la plaçant dans l'urne pour qu'elle soit utilisée le jour du scrutin.

41(2) Le directeur du scrutin doit remettre ou transmettre une copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote dans la circonscription électorale à chacun des partis et candidats qui ont reçu copie de la liste électorale préliminaire conformément au paragraphe 30(4).

1967, c.9, art.41; 1998, c.32, art.39.

42(1) Dans les sections de vote toutes les listes préliminaires et les relevés des changements et additions constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin.

42(2) Le directeur général des élections doit dresser dans les plus brefs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque circonscription électorale. Cette liste comporte les nom de famille et prénoms, le sexe, l'adresse municipale et l'adresse postale, si cette dernière est différente de l'adresse municipale, de chaque électeur dont le nom a été inscrit ou ajouté à la liste électorale à la clôture du vote le jour du scrutin.

42(2.1) Le directeur général des élections doit envoyer une copie de la liste au député élu pour représenter cette circonscription électorale et, sur demande, à chaque parti politique enregistré.

42(3) Le parti politique et le candidat qui ont reçu copie des listes électorales préliminaire et officielle peuvent les utiliser en période électorale uniquement pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

42(4) Each political party and each member who has been furnished with a copy of the final list of electors pursuant to subsection (2) may use such list for communicating with electors outside of an election period, including communications for the purpose of soliciting contributions and recruiting members, but for no other purpose.

1967, c.9, s.42; 1998, c.32, s.40; 2006, c.6, s.11.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

43(1) Except as hereinafter provided every person is qualified to vote and entitled to have his name placed on the list of electors for the polling division in which he ordinarily resides at the time of the preparation and revision of the list of electors therefor, if he

(a) is of the full age of eighteen years or will attain the full age of eighteen years on or before polling day at the pending election,

(b) is a Canadian citizen,

(c) has been or will have been ordinarily resident in the Province for six months immediately preceding the date of the election, and

(d) subject to subsections 45(5) and (6), was ordinarily resident in the electoral district at the date of the election.

(e) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.9.

43(2) The following persons are disqualified from voting and shall not vote:

(a) the Chief Electoral Officer;

(b) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes in the final addition of votes or on a recount;

(c) Repealed: 1983, c.4, s.5.

(d) Repealed: 1983, c.4, s.5.

(e) Repealed: 2003, c.24, s.1.

(f) Repealed: 2003, c.24, s.1.

42(4) Le député et le parti politique qui ont reçu copie de la liste électorale définitive en vertu du paragraphe (2) peuvent l'utiliser en dehors de la période électorale uniquement pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

1967, c.9, art.42; 1998, c.32, art.40; 2006, c.6, art.11.

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

43(1) À l'exception des cas prévus ci-après, toute personne a qualité d'électeur et a droit de faire inscrire son nom sur la liste des électeurs de la section de vote dans laquelle elle réside ordinairement lors de la préparation et de la révision à cette fin de la liste électorale, si elle

a) a dix-huit ans révolus ou aura dix-huit ans révolus au plus tard le jour du scrutin de l'élection en cours,

b) est citoyen canadien,

c) a résidé ou aura résidé ordinairement dans la province pendant les six mois qui ont immédiatement précédé la date de l'élection; et

d) résidait ordinairement dans la circonscription électorale à la date de l'élection, sous réserve des paragraphes 45(5) et (6).

e) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.9.

43(2) Les personnes suivantes sont inhabiles à voter et ne doivent pas voter :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale tant qu'il reste en fonction, sauf en cas de partage des voix dans l'addition finale des voix ou lors d'un dépouillement judiciaire;

c) Abrogé : 1983, c.4, art.5.

d) Abrogé : 1983, c.4, art.5.

e) Abrogé : 2003, c.24, art.1.

f) Abrogé : 2003, c.24, art.1.

(g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.

1967, c.9, s.43; 1971, c.29, s.3; 1974, c.12(Supp.), s.9; 1979, c.41, s.42; 1980, c.17, s.13; 1983, c.4, s.5; 1985, c.45, s.5; 1997, c.53, s.7; 1998, c.32, s.41; 2003, c.24, s.1.

RULES AS TO RESIDENCE OF ELECTORS

44 For the purpose of preparing and revising the lists of electors under this Act, and of voting, subject to section 45, the place where a person is ordinarily resident is,

(a) if the person is a married person,

(i) at the place where his family lives and sleeps and to which, when away, he intends to return, or

(ii) if he is living apart from his family with the intent to remain so apart from it, then at the place where he lives and sleeps and to which, when away, he intends to return, without regard to where he takes his meals or is employed; and

(b) if the person is not married, at the place where he lives and sleeps, and to which, when away, he intends to return, without regard to where he takes his meals or is employed or where his family lives and sleeps.

1967, c.9, s.44.

45(1) Where at the time of preparation of the preliminary list of electors a person is residing in a treatment centre or in a lodging, hostel, home, or institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, and is expected to so continue to reside until the day of the election, he is deemed to be ordinarily resident in the treatment centre or the lodging, hostel, home, or institution.

45(2) Repealed: 1998, c.32, s.42.

45(3) Repealed: 1998, c.32, s.42.

45(4) Repealed: 1998, c.32, s.42.

45(5) Notwithstanding anything in this Act, for the purposes of a general election, a person who, at the time of preparation of the preliminary lists of electors, is duly reg-

g) toute personne inhabile à voter par application d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou actes illicites.

1967, c.9, art.43; 1971, c.29, art.3; 1974, c.12(Supp.), art.9; 1979, c.41, art.42; 1980, c.17, art.13; 1983, c.4, art.5; 1985, c.45, art.5; 1997, c.53, art.7; 1998, c.32, art.41; 2003, c.24, art.1.

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

44 Aux fins de préparation et de révision des listes électorales en application de la présente loi, et pour voter, sous réserve de l'article 45, le lieu de résidence ordinaire d'une personne est,

a) dans le cas d'une personne mariée,

(i) le lieu où réside et loge sa famille et où cette personne entend revenir lorsqu'elle en est absente, ou

(ii) si cette personne vit séparée de sa famille et a l'intention de rester séparée d'elle, le lieu où elle réside et loge et où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente, sans considération du lieu où elle prend ses repas ou exerce son emploi; et

b) dans le cas d'une personne non mariée, le lieu où elle vit et loge et où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente, sans considération du lieu où elle prend ses repas ou exerce son emploi, ou de celui où vit et loge sa famille.

1967, c.9, art.44.

45(1) La personne qui réside, au moment où la liste électorale préliminaire est dressée, dans un centre de traitement ou dans un logement, une pension, un foyer ou un établissement tenu à des fins charitables ou semi-charitables et continuera vraisemblablement d'y résider jusqu'au jour du scrutin est réputée résider ordinairement au centre de traitement, au logement, à la pension, au foyer ou à l'établissement en question.

45(2) Abrogé : 1998, c.32, art.42.

45(3) Abrogé : 1998, c.32, art.42.

45(4) Abrogé : 1998, c.32, art.42.

45(5) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aux fins d'une élection générale, si, lors de la préparation des listes préliminaires des électeurs, une personne fré-

istered and in attendance at a recognized educational institution, and for such purposes resides in a polling division other than that in which he ordinarily resides and if he is otherwise qualified as an elector, is entitled to have his name entered on the list of electors for the polling division in which he ordinarily resides and on the list of electors for the polling division in which he resides at the time of preparation of the preliminary lists of electors, and to vote in either one of such polling divisions as he may elect but he may vote only in one division.

45(6) Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of the Legislative Assembly immediately preceding the election, was a member and any spouse or dependant of such a candidate who lives with him and is qualified as an elector is entitled

(a) to have his name entered on the list of electors for the following places:

(i) the place where the former member is ordinarily resident,

(ii) the place, if any, in the electoral district in which the former member is a candidate where he is during the election temporarily resident,

(iii) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the returning officer for the electoral district is located, or

(iv) the place, if any, in Fredericton or the area surrounding Fredericton where the former member resided for the purpose of carrying out his duties as a member; and

(b) to vote in such one of those places as he may elect.

1967, c.9, s.45; 1985, c.45, s.6; 1998, c.32, s.42.

46(1) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident in the Province, if occupying quarters or premises that are generally occupied by him only during some or all of the months of May to October, inclusive, and generally remain unoccupied during some or all of the months of November to April, inclusive, unless

quente un établissement d'enseignement reconnu où elle est dûment inscrite et réside à cette fin dans une section de vote autre que celle de sa résidence ordinaire, et si cette personne a par ailleurs qualité d'électeur, elle peut faire inscrire son nom tant sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement que sur la liste électorale de la section de vote où elle réside lors de la préparation de la liste préliminaire des électeurs, et peut voter dans la section de vote de son choix, mais elle ne peut voter que dans une seule section de vote.

45(6) Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution de la dernière Assemblée législative ayant précédé l'élection, était député, ainsi que le conjoint ou toute personne à la charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit

a) de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un quelconque des endroits suivants :

(i) l'endroit où réside ordinairement l'ancien député,

(ii) l'endroit, s'il en est, compris dans la circonscription électorale où l'ancien député se porte candidat où est situé, durant l'élection, son lieu de résidence temporaire,

(iii) l'endroit dans la circonscription électorale où l'ancien député se porte candidat où est situé le bureau du président d'élection de la circonscription électorale, ou

(iv) l'endroit, s'il en est, situé à Fredericton ou dans la région avoisinante où l'ancien député a résidé afin de s'acquitter de ses fonctions de député; et

b) de voter à celui de ces endroits qu'ils peuvent choisir.

1967, c.9, art.45; 1985, c.45, art.6; 1998, c.32, art.42.

46(1) Aux fins de la présente loi, nul n'est censé être résident de la province s'il occupe un logement ou des locaux qu'il n'habite généralement que pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de mai au mois d'octobre inclusivement, et qui restent habituellement inoccupés pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de novembre au mois d'avril inclusivement, sauf si cette personne

(a) he is occupying such quarters in the course of and in the pursuit of his ordinary gainful occupation, or

(b) he has no quarters in any other electoral district to which he might at will remove.

46(2) A person shall not be deemed to have gained a residence in the Province, or in an electoral district, if he has come into the Province for temporary purposes only, without the intention of making the Province, and some place in the electoral district, his home.

1967, c.9, s.46; 1998, c.32, s.43.

QUALIFICATION OF CANDIDATES

47 Subject to the provisions of this Act, any person who is qualified under this Act to vote may be a candidate for election to and be returned as a member of the Legislative Assembly.

1967, c.9, s.47.

47.1 A person who is not qualified to vote at a by-election may be a candidate at that by-election and may be returned as a member of the Legislative Assembly if he would be qualified to vote if the by-election were a general election.

1974, c.12(Supp.), s.10.

48 Repealed: 1993, c.41, s.12.

1967, c.9, s.48; 1993, c.41, s.12.

48.1(1) No person is eligible to be a member of the Legislative Assembly or of sitting or voting in the Legislative Assembly who is

(a) a mayor or councillor of a municipality, or

(b) a rural community mayor or a councillor of a rural community.

48.1(2) Repealed: 1998, c.32, s.44.

1980, c.17, s.14; 1981, c.21, s.1; 1987, c.6, s.21; 1998, c.32, s.44; 2005, c.7, s.23.

48.2 No person is eligible to be a candidate or capable of being elected as a member of the Legislative Assembly who is a judge of the Court of Appeal or The Court of

a) occupe un tel logement pendant qu'elle se livre à une occupation lucrative habituelle, ou

b) n'a aucun logement dans une autre circonscription électorale où elle pourrait à volonté établir sa résidence.

46(2) Une personne n'est pas censée avoir établi sa résidence dans la province ou dans une circonscription électorale si elle n'est venue dans la province que pour des fins temporaires, sans intention de s'établir dans la province ou dans un endroit quelconque de la circonscription électorale.

1967, c.9, art.46; 1998, c.32, art.43.

ÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

47 Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur en application de la présente loi peut être candidat à une élection et peut être élue député à l'Assemblée législative.

1967, c.9, art.47.

47.1 Une personne qui n'est pas habile à voter à une élection partielle mais qui le serait si cette élection était une élection générale peut se porter candidate à l'élection partielle et être élue député à l'Assemblée législative.

1974, c.12(Supp.), art.10.

48 Abrogé : 1993, c.41, art.12.

1967, c.9, art.48; 1993, c.41, art.12.

48.1(1) Ne peut se présenter comme député à l'Assemblée législative, ni y siéger ou y voter

a) un maire ou un conseiller municipal, ou

b) un maire d'une communauté rurale ou un conseiller d'une communauté rurale.

48.1(2) Abrogé : 1998, c.32, art.44.

1980, c.17, art.14; 1981, c.21, art.1; 1987, c.6, art.21; 1998, c.32, art.44; 2005, c.7, art.23.

48.2 Un juge de la Cour d'appel ou de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un juge nommé en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* ne peut se présenter

Queen's Bench of New Brunswick or a judge appointed under the *Provincial Court Act*.

1983, c.4, s.5.

49 Repealed: 1980, c.17, s.15.

1967, c.9, s.49; 1968, c.26, s.1; 1972, c.27, s.49; 1980, c.17, s.15.

50 If any person who is by this or any other Act disqualified from, or declared incapable of, being elected a member of the Legislative Assembly, is nevertheless elected and returned as a member, his election and return is null and void.

1967, c.9, s.50.

PROCEDURE AT NOMINATION

51(1) Any twenty-five or more electors qualified to vote in the electoral district for which an election is to be held may nominate a candidate for that electoral district by signing a nomination paper in the form prescribed by regulation, stating therein such particulars of the name, address and occupation of the person proposed as sufficiently to identify such candidate, and the address of the candidate for service of process and papers under this Act, and by causing such nomination paper to be produced to and filed with the returning officer at any time between the date of the proclamation and the close of nominations as hereinafter specified, and by complying in all other respects with this section.

51(2) Each candidate shall be nominated by a separate nomination paper, but the same electors or any of them may sign as many nomination papers as there are members to be elected for the electoral district.

51(3) A candidate of a recognized party shall deliver to the returning officer, at the same time as his nomination paper, a certificate, signed by the leader of such party in the presence of two witnesses, declaring that he is an official candidate of the party.

51(4) The nomination papers of the candidate of a recognized party shall also designate the name of an agent to whom copies of the lists of electors are to be provided pursuant to subsection 30(4) and who may appoint a scrutineer to act at the polls pursuant to section 72.

comme candidat ni être élu député à l'Assemblée législative.

1983, c.4, art.5.

49 Abrogé : 1980, c.17, art.15.

1967, c.9, art.49; 1968, c.26, art.1; 1972, c.27, art.49; 1980, c.17, art.15.

50 Si une personne que la présente loi ou toute autre loi prive du droit ou déclare incapable d'être élue député à l'Assemblée législative est néanmoins élue député, son élection est nulle et non avenue.

1967, c.9, art.50.

PROCÉDURE RELATIVE À LA DÉCLARATION DES CANDIDATURES

51(1) Vingt-cinq électeurs ou plus ayant qualité pour voter dans la circonscription électorale où une élection doit avoir lieu peuvent présenter un candidat dans cette circonscription en signant une déclaration de candidature selon la formule prescrite par règlement, en y indiquant les détails relatifs au nom, à l'adresse et à l'occupation de la personne proposée qui suffisent pour identifier ce candidat, ainsi que l'adresse du candidat pour la signification des actes de procédure et des documents en application de la présente loi, et en faisant produire et déposer cette déclaration de candidature au bureau du directeur du scrutin à tout moment entre la date de l'avis d'élection et celle de clôture des déclarations des candidatures spécifiée ci-après, et en se conformant à toutes les autres dispositions du présent article.

51(2) Chaque candidat doit être présenté sur une déclaration de candidature distincte, mais les mêmes électeurs ou l'un ou plusieurs d'entre eux peuvent signer autant de déclarations de candidature qu'il y a de députés à élire dans la circonscription électorale.

51(3) Tout candidat d'un parti reconnu doit remettre au directeur du scrutin, en même temps que sa déclaration de candidature, un certificat, signé par le chef de ce parti devant deux témoins, énonçant qu'il est candidat officiel du parti.

51(4) La déclaration de candidature du candidat d'un parti reconnu doit également porter le nom d'un représentant auquel des exemplaires des listes électorales doivent être fournis conformément au paragraphe 30(4) et qui peut nommer un représentant au scrutin pour agir aux bureaux de scrutin conformément à l'article 72.

51(5) No nomination paper is valid nor shall be acted upon when filed with the returning officer, unless it is accompanied by a deposit of one hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Minister of Finance, and by proof by affidavit in the form prescribed by regulation that,

(a) not less than twenty-five persons, naming them, who have signed such nomination paper are duly qualified electors of the electoral district for which the election is to be held;

(b) they have signed it in the presence of a deponent or deponents; and

(c) the consent of the candidate, and the indication of his political party, or that he is an independent candidate, was signed by the candidate in the presence of a deponent; or the person nominated is absent from the Province and has authorized the deponent to give his consent to his nomination and to indicate the name of his political party or to declare that he is an independent candidate.

51(6) The returning officer shall not accept any deposit until after all the other steps necessary to complete the nomination of the candidate have been taken, and upon his accepting a deposit he shall give to the person by whom it is paid a receipt therefor that shall be *prima facie* evidence that the candidate has been duly and regularly nominated.

51(7) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Minister of Finance.

51(8) The sum so deposited by a candidate shall be returned to him by the Minister of Finance in the event of his being elected or of his obtaining a number of votes at least equal to one-half the number of votes polled in favour of any candidate elected; otherwise, it shall belong to Her Majesty for the public use of the Province.

51(9) The sum so deposited shall, in case of the death of any candidate after being nominated and before the closing of the poll, be returned to the personal representatives of such candidate.

1967, c.9, s.51; 1974, c.12(Supp.), s.11; 1978, c.D-11.2, s.18; 1985, c.45, s.7; 1991, c.48, s.4; 1997, c.53, s.8; 1998, c.32, s.45; 2005, c.11, s.2.

51(5) Une déclaration de candidature n'est valable et ne peut être mise à exécution lors de son dépôt auprès du directeur du scrutin que si elle est accompagnée d'un dépôt de cent dollars en monnaie légale ou d'un chèque visé de ce montant établi à l'ordre du ministre des Finances et d'une preuve par affidavit, selon la formule prescrite par règlement, attestant

a) que les vingt-cinq personnes au moins, nommées dans l'affidavit, qui ont signé cette déclaration de candidature sont dûment habilitées à voter dans la circonscription électorale où l'élection doit avoir lieu;

b) que ces personnes ont signé la déclaration de candidature en présence d'un ou de plusieurs témoins; et

c) que le candidat a signé, en présence d'un témoin, le document par lequel il consent à être déclaré candidat et indique son appartenance politique ou déclare qu'il est candidat indépendant, ou que la personne dont la candidature est déclarée est absente de la province et a autorisé le témoin à consentir à la déclaration de sa candidature et à indiquer le nom de son parti politique ou à déclarer qu'elle est candidat indépendant.

51(6) Le directeur du scrutin ne doit pas accepter un dépôt tant que toutes les autres formalités nécessaires pour compléter la déclaration du candidat n'ont pas été remplies, et après avoir accepté le dépôt il doit en délivrer un reçu à la personne qui l'a versé, lequel reçu constitue une preuve *prima facie* que le candidat a été déclaré régulièrement et en bonne et due forme.

51(7) Le directeur du scrutin doit transmettre au ministre des Finances le plein montant de chaque dépôt immédiatement après l'avoir reçu.

51(8) La somme ainsi déposée par un candidat doit lui être restituée par le ministre des Finances lorsque ce candidat est élu ou lorsqu'il obtient un nombre de voix au moins égal à la moitié du nombre de voix exprimées en faveur de tout candidat élu; en toute autre circonstance, elle appartient à Sa Majesté et est destinée à l'usage public de la province.

51(9) Lorsqu'un candidat déclaré décède avant la clôture du scrutin, la somme ainsi déposée doit être restituée aux représentants personnels du candidat.

1967, c.9, art.51; 1974, c.12(Supp.), art.11; 1978, c.D-11.2, art.18; 1985, c.45, art.7; 1991, c.48, art.4; 1997, c.53, art.8; 1998, c.32, art.45; 2005, c.11, art.2.

NOMINATION DAY

52(1) At twelve o'clock noon on nomination day the returning officer and election clerk shall both attend at the place stated in the election proclamation, and shall remain there until two o'clock in the afternoon of the same day for the purpose of receiving nominations of such candidates as have not already been duly nominated, but after two o'clock in the afternoon of nomination day no further nominations are receivable or shall be received.

52(2) A nomination paper may be filed with the returning officer at his office at any time between the date of the proclamation and the day of nomination, with the same effect as if produced on the day, at the hour, and at the place fixed for the nomination.

52(3) At the close of the time for nominating the candidates the returning officer shall deliver to every candidate, or the agent of a candidate applying therefor, a certified list of the names of the candidates who have been nominated.

52(4) Any votes given at the election for any person other than a duly nominated candidate are null and void.
1967, c.9, s.52; 1991, c.27, s.13.

53 The returning officer shall make a return of the nomination proceedings held before him to the Chief Electoral Officer, and the return shall include a report of the proceedings of his Court and of any nominations proposed and rejected for non-compliance with the requirements of this Act.

1967, c.9, s.53.

WITHDRAWAL OF CANDIDATES

54(1) A candidate nominated may withdraw at any time not later than forty-eight hours before the opening of the poll by filing with the returning officer a declaration in writing to that effect, signed by himself and attested by the signatures of two qualified electors in the electoral district; and any votes cast for a candidate who has so withdrawn are null and void.

54(2) The deposit of a candidate so withdrawing is forfeited.

JOUR DE LA DÉCLARATION DES CANDIDATURES

52(1) À midi, le jour de la déclaration des candidatures, le directeur du scrutin et le secrétaire du scrutin doivent tous deux être présents au lieu fixé dans l'avis d'élection et doivent y demeurer jusqu'à quatorze heures du même jour afin de recevoir les déclarations de candidature des personnes dont la candidature n'a pas encore été dûment déclarée; cependant, après quatorze heures le jour de la déclaration des candidatures, aucune autre déclaration de candidature n'est recevable.

52(2) Une déclaration de candidature peut être déposée au bureau du directeur du scrutin à tout moment entre la date de l'avis d'élection et le jour des déclarations des candidatures, avec le même effet que si elle était produite au jour, à l'heure et à l'endroit fixés pour les déclarations des candidatures.

52(3) À l'expiration du délai accordé pour la déclaration des candidats, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat, ou au représentant du candidat qui en fait la demande, une liste certifiée conforme des noms des candidats déclarés.

52(4) À une élection, tous les suffrages exprimés en faveur d'une personne autre qu'un candidat dont la candidature est dûment déclarée sont nuls et non venus.

1967, c.9, art.52; 1991, c.27, art.13.

53 Le directeur du scrutin doit présenter au directeur général des élections un rapport sur les déclarations de candidature faites devant lui et inclure dans ce rapport un procès-verbal des procédures du tribunal de son ressort, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour non-conformité avec les prescriptions de la présente loi.

1967, c.9, art.53.

DÉSISTEMENT DES CANDIDATS

54(1) Un candidat déclaré peut se désister en tout temps au plus tard quarante-huit heures avant l'ouverture des bureaux de scrutin en remettant au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habilités à voter dans la circonscription électorale; les suffrages exprimés en faveur d'un candidat qui s'est ainsi désisté sont tous nuls et non venus.

54(2) Le dépôt d'un candidat qui se désiste ainsi est confisqué.

54(3) If, after the withdrawal, there remains but one candidate, the returning officer shall return as duly elected the candidate so remaining, without waiting for the day fixed for holding the poll.

54(4) Where a candidate has withdrawn after the notice of the granting of the poll and the ballot papers have been printed, the returning officer shall advise each deputy returning officer of his electoral district of such withdrawal.

54(5) On polling day each deputy returning officer shall prepare and post a notice of the withdrawal in a conspicuous place in his polling station, and when delivering a ballot paper to each elector shall inform the elector of the withdrawal.

1967, c.9, s.54; 1974, c.92(Supp.), s.4.

DEATH OF CANDIDATE

55(1) Where a candidate dies after the close of nomination and before the poll has closed, the returning officer, upon being satisfied of the fact of the death and with the consent of the Chief Electoral Officer, shall countermand notice of the poll, and fix another day for the nomination of candidates but no fresh nomination is necessary in the case of a candidate who stood nominated at the time of the countermand of the poll.

55(2) Notice of the day fixed, which shall not be more than one month from the death of the candidate nor less than twenty days from the issue of the notice, shall be given by a further proclamation distributed and published as required by section 18, and in addition to the new day for nomination there shall also be named by such proclamation a new polling day, which shall be the seventeenth day after the day fixed for the nomination.

55(3) The election, in other respects, shall be held in accordance with the provisions of this Act.

55(4) The lists of electors to be used at such postponed election shall be the official lists of electors prepared and revised after the issue of the writ.

54(3) Si, après le désistement, il ne reste qu'un seul candidat, le directeur du scrutin doit déclarer dûment élu le candidat qui reste, sans attendre le jour fixé pour la tenue du scrutin.

54(4) Lorsqu'un candidat s'est retiré après l'avis de la décision de tenir un scrutin et après l'impression des bulletins de vote, le directeur du scrutin doit notifier ce désistement à chaque scrutateur de sa circonscription électorale.

54(5) Le jour du scrutin, chaque scrutateur doit préparer un avis du désistement et l'afficher dans un endroit bien en vue de son bureau de scrutin, et, lorsqu'il remet un bulletin de vote à chaque électeur, informer ce dernier du désistement.

1967, c.9, art.54; 1974, c.92(Supp.), art.4.

DÉCÈS D'UN CANDIDAT

55(1) Lorsqu'un candidat décède après la clôture des déclarations des candidatures et avant la clôture du scrutin, le directeur du scrutin doit, après s'être assuré du décès et avoir obtenu le consentement du directeur général des élections, donner un contre-avis d'élection et fixer un autre jour pour la déclaration des candidatures, mais le candidat dont la candidature était déclarée au moment du contre-avis d'élection n'est pas tenu de déclarer de nouveau sa candidature.

55(2) Il doit être donné, par une nouvelle proclamation distribuée et publiée dans les conditions prescrites par l'article 18, avis du jour fixé pour la présentation des candidatures qui ne peut être postérieur de plus d'un mois au décès du candidat mais qui ne peut être l'un des vingt jours qui suivent l'émission de l'avis; en plus de fixer le jour de la présentation des candidatures, la proclamation doit également indiquer un autre jour de scrutin qui doit être le dix-septième jour qui suit celui fixé pour la déclaration des candidatures.

55(3) Sous tous les autres rapports, l'élection a lieu conformément aux dispositions de la présente loi.

55(4) Les listes électorales devant servir à une telle élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées après l'émission du bref.

55(5) Full particulars of any action taken under this section shall be reported by the returning officer to the Chief Electoral Officer with the return of the writ.

1967, c.9, s.55; 1974, c.12(Supp.), s.12; 1997, c.53, s.9.

ACCLAMATIONS

56 When only one candidate has been nominated within the time fixed for that purpose, the returning officer shall forthwith make his return to the Chief Electoral Officer in the form prescribed by regulation that such candidate is duly elected for the electoral district and shall, within forty-eight hours, send a duplicate or certified copy of such return to the person elected.

1967, c.9, s.56; 1974, c.92(Supp.), s.5.

THE GRANTING OF A POLL

57(1) If more candidates than one are nominated in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors.

57(2) Within five days after the poll has been granted, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of grant of poll in at least one newspaper circulated in each electoral district indicating

(a) the names, addresses, occupations, and the party designations of the candidates in the order in which their names are to be placed on the ballot papers,

(b) the several polling stations including mobile polling stations at which the poll will be taken within the various polling divisions,

(c) the days and times fixed for the revision of the list of electors at the office of the returning officer, and that any electors who have not received a notice confirming that they are named on the list of electors for that electoral district

(i) may apply at the returning office during the revision period to have their names added to the list of electors for the polling division in which they ordinarily reside, and if they choose, to the register of electors, on providing proper identification, or

55(5) Le directeur du scrutin doit signaler au directeur général des élections, avec le rapport du bref, les détails complets de toute mesure prise en application du présent article.

1967, c.9, art.55; 1974, c.12(Supp.), art.12; 1997, c.53, art.9.

ÉLECTIONS SANS CONCURRENT

56 En cas de déclaration d'un seul candidat dans le délai fixé à cette fin, le directeur du scrutin doit immédiatement présenter au directeur général des élections, selon la formule prescrite par le règlement, son rapport attestant que ce candidat est dûment élu pour la circonscription électorale et doit transmettre, dans les quarante-huit heures, un double ou une copie certifiée conforme de son rapport à la personne élue.

1967, c.9, art.56; 1974, c.92(Supp.), art.5.

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

57(1) S'il y a plus d'une déclaration de candidature de la façon prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

57(2) Dans les cinq jours qui suivent la décision de tenir un scrutin, le directeur général des élections doit publier un avis de la décision de tenir un scrutin dans au moins un journal diffusé dans chaque circonscription électorale et indiquant

a) les noms, adresses, occupations et appartenances politiques des candidats, suivant l'ordre dans lequel ces derniers doivent figurer sur les bulletins de vote,

b) les bureaux de scrutin ainsi que les bureaux de scrutin mobiles où les électeurs pourront voter dans les diverses sections de vote,

c) les jours et heures fixés pour la révision de la liste électorale au bureau du directeur du scrutin, et que les électeurs qui n'ont pas reçu un avis confirmant qu'ils sont inscrits sur la liste électorale pour la circonscription électorale

(i) peuvent demander au bureau du directeur du scrutin au cours de la période de révision que leur nom soit ajouté à la liste électorale pour la section de vote dans laquelle ils résident ordinairement, et, s'ils le désirent, au registre des électeurs, en fournissant une preuve d'identité appropriée, ou

(ii) may vote at an advance or ordinary poll after having their names added to the list of electors for the polling division in which they ordinarily reside on an advance or ordinary polling day on providing proper identification;

(d) the information with respect to advance polls required under subsection 99(5), and

(e) that a special ballot may be applied for under section 87.1.

1967, c.9, s.57; 1974, c.12(Supp.), s.13; 1974, c.92(Supp.), s.6; 1985, c.45, s.8; 1998, c.32, s.46; 2006, c.6, s.12.

58 Repealed: 1998, c.32, s.47.

1967, c.9, s.58; 1998, c.32, s.47.

THE POLL AND POLLING STATIONS

59(1) The poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division and located on the ground floor of a court house, municipal hall, school or other public building or, if none is available, on the ground floor of any other suitable building.

59(1.1) Each polling station shall

(a) have convenient access with an outside door for admittance of voters and, if possible, another door through which the voters may leave after having voted, and

(b) if possible, be accessible without the use of stairs.

59(1.2) Upon the request of the Chief Electoral Officer, the Minister of Education or any person authorized by the Minister of Education to do so shall make available for use as a polling station any public school if such use does not disrupt instructional time for students.

59(2) The returning officer shall designate for each polling division a suitable polling station or stations having regard to the convenience of the voters in such polling division.

59(3) Where the returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, establish such polling station out-

(ii) peuvent voter à un bureau de scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin après avoir fait ajouter leur nom à la liste électorale de la section de vote dans laquelle ils résident ordinairement le jour où le bureau de scrutin par anticipation est ouvert ou le jour ordinaire du scrutin en fournissant une preuve d'identité appropriée;

d) les renseignements relatifs au scrutin par anticipation requis par le paragraphe 99(5), et

e) que demande d'un scrutin spécial peut être faite en vertu de l'article 87.1.

1967, c.9, art.57; 1974, c.12(Supp.), art.13; 1974, c.92(Supp.), art.6; 1985, c.45, art.8; 1998, c.32, art.46; 2006, c.6, art.12.

58 Abrogé : 1998, c.32, art.47.

1967, c.9, art.58; 1998, c.32, art.47.

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

59(1) Le scrutin doit se tenir dans un ou plusieurs bureaux de scrutin établis dans chaque section de vote et situés au rez-de-chaussée d'un palais de justice, d'un hôtel de ville, d'une école ou de tout autre édifice public ou, si aucun de ceux-ci n'est disponible, au rez-de-chaussée de tout autre bâtiment qui peut convenir.

59(1.1) Chaque bureau de scrutin doit être :

a) d'un accès facile et comporter une porte d'entrée donnant sur l'extérieur pour les électeurs et si possible une autre porte par laquelle ils pourront sortir après avoir voté, et

b) accessible si possible sans escalier.

59(1.2) Sur demande du directeur général des élections, le ministre de l'Éducation, ou toute personne qui le représente, doit permettre l'utilisation comme bureau de scrutin de toute école publique si une telle utilisation ne perturbe pas le temps de classe des élèves.

59(2) Le directeur du scrutin doit, pour chaque section de vote, désigner un ou plusieurs bureaux de scrutin pour la commodité des électeurs de cette section de vote.

59(3) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin, il peut, à condition d'obtenir au préalable la permission du directeur général des élections, établir ce bureau de scru-

side the polling division, and upon the establishment of such polling station all provisions of this Act apply as if such polling station were within the polling division to which it appertains.

59(4) Each polling station shall contain one or two compartments so arranged that each elector may be screened from observation, and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

59(5) In each compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballot papers, a table or desk with a hard smooth surface, and a suitable black lead pencil that shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

59(6) The poll shall be opened at the hour of ten o'clock in the forenoon and kept open until the hour of eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station for which he has been appointed, receive in the manner hereinafter prescribed the votes of the electors duly qualified to vote at such polling station.

59(7) Where the deputy returning officer, from unforeseen delay, accident or other cause, does not open a polling station until after the hour of ten o'clock in the forenoon, he shall make a record in the poll book of the hour at which the poll is opened and shall keep the poll open for voting during the ten full hours thereafter.

1967, c.9, s.59; 1971, c.29, s.4; 1974, c.12(Supp.), s.14; 1980, c.17, s.16; 1994, c.47, s.6; 1997, c.42, s.2; 2006, c.6, s.13.

60(1) Where the number of names on the list of electors for any polling division exceeds four hundred and fifty, the returning officer shall provide two or more polling stations for such polling division so that the number of electors for each polling station not exceed four hundred and fifty, giving due consideration to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes.

60(2) In such case the returning officer shall divide the list of electors for such polling division into as many separate lists as there are polling stations established under this section, and each list shall,

(a) Repealed: 1998, c.32, s.48.

(b) be divided between two first letters of the surname of the electors, as they appear thereon, that is to

tin hors de la section de vote, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

59(4) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

59(5) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

59(6) Le bureau de scrutin ouvre à dix heures et reste ouvert jusqu'à vingt heures le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite ci-après, les suffrages des électeurs dûment habilités à voter à ce bureau de scrutin.

59(7) Si, à cause d'un retard imprévu, d'un accident ou pour tout autre motif, le scrutateur n'ouvre le bureau de scrutin qu'après dix heures, il doit inscrire dans le registre du scrutin l'heure à laquelle il a ouvert le bureau et garder celui-ci ouvert pendant les dix heures complètes qui suivent.

1967, c.9, art.59; 1971, c.29, art.4; 1974, c.12(Supp.), art.14; 1980, c.17, art.16; 1994, c.47, art.6; 1997, c.42, art.2; 2006, c.6, art.13.

60(1) Lorsque la liste électorale d'une section de vote contient les noms de plus de quatre cent cinquante électeurs, le directeur du scrutin doit établir deux bureaux de scrutin ou plus dans cette section de vote en tenant compte des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient gêner les électeurs dans l'exercice de leur droit de vote, afin que chaque bureau de scrutin ne compte pas plus de quatre cent cinquante électeurs.

60(2) Le directeur du scrutin doit, dans ce cas, diviser la liste électorale de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il y a de bureaux de scrutin établis par application du présent article, et chacune de ces listes doit,

a) Abrogé : 1998, c.32, art.48.

b) être divisée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire

say, between K and L, or between R and S, or as the case may be, the additional names on the statement of changes and additions being assigned to the appropriate list in accordance with their first letter, and the polling stations so established shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K, or L to R, or S to Z, in whatever way the list is divided.

60(3) Repealed: 1998, c.32, s.48.

1967, c.9, s.60; 1974, c.12(Supp.), s.15; 1994, c.47, s.7; 1998, c.32, s.48.

**DEPUTY RETURNING OFFICERS,
SUPERVISORY DEPUTY RETURNING
OFFICERS AND POLL CLERKS**

1998, c.32, s.49.

61(1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, the returning officer shall, by writing in the forms prescribed by regulation executed under his hand, appoint one deputy returning officer and a poll clerk for each polling station established in his electoral district.

61(1.01) Before noon on the seventh day following the date of the writ, authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the government party may file with the returning officer for that electoral district a list of nominees for the office of deputy returning officer for each polling station in the electoral district.

61(1.02) Before noon on the seventh day following the date of the writ, authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the party of the official opposition may file with the returning officer for that electoral district a list of nominees for the office of poll clerk for each polling station in the electoral district.

61(1.03) When appointing deputy returning officers and poll clerks for polling stations under subsection (1), the returning officer shall, if appropriate,

(a) appoint deputy returning officers from the list of nominees filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the government party, and

entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas; les noms additionnels figurant sur le relevé des changements et additions doivent être placés sur la liste appropriée suivant leur lettre initiale, et les bureaux de scrutin ainsi établis doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A à K, L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

60(3) Abrogé : 1998, c.32, art.48.

1967, c.9, art.60; 1974, c.12(Supp.), art.15; 1994, c.47, art.7; 1998, c.32, art.48.

**SCRUTATEURS, SCRUTATEURS
PRINCIPAUX ET SECRÉTAIRES
DE BUREAU DE SCRUTIN**

1998, c.32, art.49.

61(1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin doit, par écrit sous sa signature, suivant les formules prescrites par règlement, nommer un scrutateur et un secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription électorale.

61(1.01) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti du gouvernement peuvent, avant 12 h le septième jour qui suit la date du bref, déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale, une liste de personnes désignées pour les postes de scrutateur pour chaque bureau de scrutin dans la circonscription électorale.

61(1.02) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti de l'opposition officielle peuvent, avant 12 h le septième jour qui suit la date du bref, déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale, une liste de personnes désignées pour les postes de secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin dans la circonscription électorale.

61(1.03) Lors de la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de scrutin visés au paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, s'il l'estime indiqué

a) nommer les scrutateurs sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti du gouvernement, et

(b) appoint poll clerks from the list of nominees filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the party of the official opposition.

61(1.04) If the returning officer is unable to fill an office in accordance with paragraph (1.03)(a) or (b), the returning officer may appoint a person from either list to the office or appoint any person that the returning officer considers appropriate.

61(1.1) The returning officer may, by writing in the form prescribed by regulation executed under his or her hand, appoint a supervisory deputy returning officer to coordinate and supervise the work of the deputy returning officers and poll clerks assigned to three or more polling stations in the electoral district.

61(2) An enumerator may be appointed as deputy returning officer, supervisory deputy returning officer or poll clerk.

61(3) Every deputy returning officer, supervisory deputy returning officer and every poll clerk shall, before acting as such, take and subscribe an oath in the forms prescribed by regulation that shall forthwith be returned to the returning officer.

61(4) The returning officer shall, at least two days before the day fixed for polling, post in his office a list of the names and addresses of the deputy returning officers, supervisory deputy returning officers, and of the poll clerks showing the polling station or stations for which each is appointed, and shall permit free access to and afford full opportunity for inspection of the list by any candidate, agent or elector at any time up to the opening of the poll.

61(5) Not later than the seventh day after nomination day, the returning officer shall furnish each candidate with a certified list of all the deputy returning officers, supervisory deputy returning officers and poll clerks appointed by him and the number and address of the polling station or stations where each of them is to act.

61(6) Repealed: 2006, c.6, s.14.

61(7) Repealed: 2006, c.6, s.14.

b) nommer les secrétaires de bureau de scrutin sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti de l'opposition officielle.

61(1.04) Lorsque le directeur de scrutin est incapable de combler les postes conformément à l'alinéa (1.03)a) ou b), il peut les combler en utilisant les deux listes ou en nommant toute personne qu'il estime appropriée.

61(1.1) Le directeur de scrutin peut, par écrit et selon la formule prescrite par règlement et revêtue de sa signature, nommer un scrutateur principal pour coordonner et faciliter le travail des scrutateurs et des secrétaires de bureau de scrutin affectés à au moins trois bureaux de scrutin d'une circonscription électorale.

61(2) Un recenseur peut être nommé scrutateur, scrutateur principal ou secrétaire de bureau de scrutin.

61(3) Chaque scrutateur, scrutateur principal et chaque secrétaire de bureau de scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter respectivement le serment selon les formules prescrites par règlement et le signer, et ce serment doit alors être immédiatement renvoyé au directeur de scrutin.

61(4) Au moins deux jours avant le jour fixé pour le scrutin, le directeur du scrutin doit afficher dans son bureau une liste des noms et adresses des scrutateurs, scrutateurs principaux et des secrétaires de bureau de scrutin indiquant leur bureau de scrutin respectif ou emplacement, et permettre à tout candidat, représentant ou électeur de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner en tout temps jusqu'à l'ouverture du bureau de scrutin.

61(5) Au plus tard le septième jour qui suit le jour de la déclaration des candidatures, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat une liste certifiée conforme de tous les scrutateurs, scrutateurs principaux et secrétaires de bureau de scrutin nommés par lui, avec le numéro et l'adresse du bureau de scrutin ou emplacement attribué à chacun.

61(6) Abrogé : 2006, c.6, art.14.

61(7) Abrogé : 2006, c.6, art.14.

61(8) Where a returning officer has to make changes in the appointments of deputy returning officers, supervisory deputy returning officers or poll clerks after he has furnished such list to the candidates and posted it up, he shall so notify each candidate forthwith and correct the list posted up, as the changes are made.

61(9) Repealed: 2006, c.6, s.14.

61(10) If the supervisory deputy returning officer, or the deputy returning officer if there is no supervisory deputy returning officer, cannot find a person competent to act as poll clerk, the polling shall not be delayed or suspended on that account, and the deputy returning officer shall perform both functions, but he is entitled to be remunerated as deputy returning officer only.

61(11) During the operating hours of the office of the returning officer, the returning officer shall permit any candidate or elector to examine and consult in the office the notice of grant of a poll and the list of deputy returning officers, supervisory deputy returning officers and poll clerks, after they have been posted.

61(12) Repealed: 2006, c.5, s.14.

1967, c.9, s.61; 1974, c.12(Supp.), s.16; 1990, c.34, s.15; 1991, c.48, s.5; 1998, c.32, s.50; 2006, c.6, s.14.

BALLOT BOXES

62(1) The Chief Electoral Officer may cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required, or he may instruct the returning officer to procure ballot boxes of uniform size and shape.

62(2) Every ballot box shall be made of durable material and shall have a slit or narrow opening in the top, so constructed that the ballot papers may be introduced therein, but cannot be withdrawn therefrom unless the metal or plastic seal is broken.

62(3) If the returning officer fails to furnish a ballot box to the deputy returning officer for any polling division within the time prescribed, or if the box that he has furnished has been removed or lost, the deputy returning officer shall have one made or procure one.

62(4) The property in ballot boxes and all election documents is in Her Majesty.

1967, c.9, s.62; 1980, c.17, s.17; 2006, c.6, s.15.

61(8) Lorsqu'un directeur du scrutin doit changer les nominations des scrutateurs, scrutateurs principaux ou des secrétaires de bureaux de scrutin après qu'il a remis la liste de ces personnes aux candidats et l'a affichée, il doit, au fur et à mesure des changements, en aviser immédiatement chaque candidat et corriger la liste affichée.

61(9) Abrogé : 2006, c.6, art.14.

61(10) Si le scrutateur principal ou le scrutateur, s'il n'y a pas de scrutateur principal, ne peut trouver une personne compétente pour agir en qualité de secrétaire du bureau de scrutin, le vote ne doit être ni retardé ni suspendu de ce fait, et le scrutateur doit remplir les deux fonctions, mais il n'a droit qu'à la rémunération accordée au scrutateur.

61(11) Pendant les heures d'ouverture du bureau de directeur du scrutin, le directeur du scrutin doit permettre à tout candidat ou électeur d'examiner et de consulter, à son bureau, l'avis de décision de tenir un scrutin et la liste des scrutateurs, scrutateurs principaux et secrétaires des bureaux de scrutin, après que ces documents ont été affichés.

61(12) Abrogé : 2006, c.6, art.14.

1967, c.9, art.61; 1974, c.12(Supp.), art.16; 1990, c.34, art.15; 1991, c.48, art.5; 1998, c.32, art.50; 2006, c.6, art.14.

URNES

62(1) Le directeur général des élections peut faire fabriquer, pour chaque circonscription électorale, les urnes requises, ou charger le directeur du scrutin de se procurer des urnes de dimensions et de forme semblables.

62(2) Chaque urne doit être faite de matière résistante, une fente ou une ouverture étroite doit être ménagée sur le dessus de manière à ce que les bulletins de vote puissent y être introduits mais n'en puissent être retirés sans que le sceau de métal ou de plastique ne soit brisé.

62(3) Si le directeur du scrutin omet de fournir une urne au scrutateur d'une section de vote quelconque dans le délai prescrit, ou si l'urne qu'il a fournie a été enlevée ou est perdue, le scrutateur doit se la procurer ou en faire fabriquer une.

62(4) La propriété des urnes et de tous les documents d'élection est attribuée à Sa Majesté.

1967, c.9, art.62; 1980, c.17, art.17; 2006, c.6, art.15.

BALLOT PAPERS

63(1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible.

63(2) The ballot papers shall be printed papers in the form prescribed by regulation; the face of the ballot paper shall be printed in black ink, and the names and political affiliations of the candidates and a small circular space at the right of the names of the candidates shall appear in the natural color of the paper, and a small notch shall be cut from the right edge of the ballot paper next to each circular space.

63(2.1) The names of the candidates appearing on the ballot paper shall be printed exactly as the names are set out in the headings of the nomination papers, exclusive of any professional, academic or honorary title or its abbreviation, and shall be in large type and shall precede the description of the political affiliations of the candidates.

63(3) Each ballot paper shall have a stub and there shall be a line of perforations between the ballot and the stub.

63(4) Ballot papers shall be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer pursuant to section 65.

63(5) Ballot papers shall be consecutively numbered on the back of the stub.

63(6) Ballot papers shall have printed on the back thereof, as in the form prescribed by regulation,

- (a) a space for the initials of the deputy returning officer,
- (b) the name of the electoral district,
- (c) the name of the returning officer,
- (d) the date of the poll, and
- (e) the name and address of the printer.

63(7) The printing on a ballot paper shall be so arranged that when the ballot paper has been folded by an elector after he has marked it, the space containing the initials of the deputy returning officer may be seen without unfolding the ballot paper.

63(8) Repealed: 1974, c.92(Supp.), s.7.

BULLETINS DE VOTE

63(1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible.

63(2) Les bulletins de vote sont des documents imprimés selon la formule prescrite par règlement; le recto du bulletin de vote doit être imprimé à l'encre noire et ne laisser apparaître en la couleur naturelle du papier que les noms et appartenances politiques des candidats et un petit espace circulaire à la droite des noms des candidats, et une petite entaille doit être pratiquée à partir du bord droit du bulletin de vote à côté de chaque espace circulaire.

63(2.1) Les noms des candidats figurant sur le bulletin de vote doivent être imprimés exactement comme ils apparaissent sur les en-têtes des déclarations de candidatures, à l'exclusion d'un titre professionnel, académique ou honorifique ou de son abréviation, être écrits en gros caractères et précéder la désignation des appartenances politiques des candidats.

63(3) Chaque bulletin de vote doit avoir une souche et une ligne perforée entre le bulletin et la souche.

63(4) Les bulletins de vote doivent être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin conformément à l'article 65.

63(5) Les bulletins de vote doivent être numérotés consécutivement au verso de la souche.

63(6) Au verso des bulletins de vote doivent être imprimés, selon la formule prescrite par règlement,

- a) un espace destiné à recevoir les initiales du scrutateur,
- b) le nom de la circonscription électorale,
- c) le nom du directeur du scrutin,
- d) la date du scrutin, et
- e) le nom et l'adresse de l'imprimeur.

63(7) Le bulletin de vote doit être imprimé de façon à permettre, lorsqu'un électeur plie ce bulletin de vote après l'avoir marqué, de voir l'espace où sont apposées les initiales du scrutateur, sans qu'il soit nécessaire de déplier le bulletin de vote.

63(8) Abrogé : 1974, c.92(Supp.), art.7.

63(9) The names of candidates of recognized parties shall be arranged in the following order:

- (a) first, the government party,
- (b) second, the party of the official opposition, and
- (c) third and following, any other recognized parties in alphabetical order according to the first letter of the first word in the name of party.

63(10) When there are any independent candidates, their names shall appear on the ballot paper below those of the candidates of the recognized parties in alphabetical order as to the first letter of the surname.

63(11) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(12) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(13) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(14) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(15) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(16) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

1967, c.9, s.63; 1974, c.12(Supp.), s.17; 1974, c.92(Supp.), s.7; 1980, c.17, s.18; 1985, c.45, s.9; 1998, c.32, s.51; 2006, c.6, s.16.

64 Ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, according to the requirements of the polling stations.

1967, c.9, s.64.

65 The Chief Electoral Officer shall furnish at the proper time to the returning officers the necessary paper for the printing of the ballot papers.

1967, c.9, s.65.

66 Such paper shall be of water mark paper of sufficient weight so as not to reveal a pencil mark made on the front thereof when the paper has been folded.

1967, c.9, s.66; 1980, c.17, s.19.

67(1) Upon receipt of the paper, the Chief Electoral Officer, after counting the sheets, shall give a receipt therefor to the maker.

63(9) Les noms des candidats des partis reconnus sont disposés dans l'ordre suivant :

- a) en premier lieu, le parti gouvernemental,
- b) en second lieu, le parti de l'opposition officielle, et
- c) viennent ensuite les noms des autres partis reconnus, placés par ordre alphabétique suivant la première lettre du premier mot du nom du parti.

63(10) S'il y a des candidats indépendants, leurs noms figurent sur les bulletins de vote par ordre alphabétique suivant la première lettre de leur nom de famille au-dessous de ceux des candidats des partis reconnus.

63(11) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(12) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(13) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(14) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(15) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(16) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

1967, c.9, art.63; 1974, c.12(Supp.), art.17; 1974, c.92(Supp.), art.7; 1980, c.17, art.18; 1985, c.45, art.9; 1998, c.32, art.51; 2006, c.6, art.16.

64 Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, selon les besoins des bureaux de scrutin.

1967, c.9, art.64.

65 Le directeur général des élections doit fournir en temps opportun aux directeurs du scrutin le papier requis pour l'impression des bulletins de vote.

1967, c.9, art.65.

66 Ce papier doit être filigrané et assez épais pour ne pas révéler, lorsqu'il est plié, la marque qui y a été faite au crayon, au recto.

1967, c.9, art.66; 1980, c.17, art.19.

67(1) Lorsqu'il reçoit le papier, le directeur général des élections doit compter le nombre de feuilles et remettre un reçu au fabricant de ce papier.

67(2) The Chief Electoral Officer shall deliver personally or forward by express, in one or more closed and sealed boxes or bags, to the returning officer of each electoral district, or to a printer designated by the latter, the number of sheets necessary for the printing of the ballot papers required in the electoral district.

67(3) He shall also furnish, for the preparation of the proofs, sheets of paper of a different colour.

67(4) The printer shall count the sheets intended for the printing of ballot papers as soon as he receives them and forthwith send a receipt therefor to the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.67; 1985, c.45, s.10.

68(1) The printer, on delivering the printed ballot papers to the returning officer, shall file with him a statutory declaration containing the following details: a description of the ballot papers, the number of sheets of paper that he received for the printing thereof, the number of ballot papers furnished to the returning officer, the surnames and Christian names of all the persons who have worked at the printing, counting, putting into booklets, packing and delivering of the ballot papers.

68(2) Such declaration shall also certify that no other ballot paper of the same description has been furnished to any person and it shall be sent forthwith by the returning officer to the Chief Electoral Officer.

68(3) All those who have worked at the printing, putting into booklets, packing and delivering of the ballot papers shall also file with the returning officer a statutory declaration that they have not furnished ballot papers of the same description to any person except the returning officer.

68(4) Such declaration shall be forthwith transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.68.

68.1(1) The Chief Electoral Officer shall arrange for the printing of braille facsimiles of the ballot papers for each electoral district and shall deliver to the returning officer one braille facsimile of the ballot paper for each polling station in the electoral district.

67(2) Le directeur général des élections doit remettre personnellement ou expédier par exprès, dans un ou plusieurs sacs ou boîtes fermés et scellés, au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale ou à un imprimeur désigné par ce dernier le nombre de feuilles requises pour l'impression des bulletins de vote dont a besoin la circonscription électorale.

67(3) Il doit également fournir, pour la préparation des épreuves, des feuilles de papier d'une couleur différente.

67(4) L'imprimeur doit compter les feuilles destinées à l'impression des bulletins de vote dès qu'il les reçoit et en envoyer aussitôt un reçu au directeur général des élections.

1967, c.9, art.67; 1985, c.45, art.10.

68(1) En livrant les bulletins de vote imprimés au directeur du scrutin, l'imprimeur doit remettre à ce dernier une déclaration solennelle renfermant une description des bulletins de vote et indiquant le nombre de feuilles de papier qu'il a reçues pour impression, le nombre de bulletins de vote qu'il a remis au directeur du scrutin, les noms et prénoms de toutes les personnes qui ont travaillé à l'impression, au comptage, à la mise en livrets, à l'emballage et à la livraison des bulletins de vote.

68(2) Cette déclaration doit aussi certifier qu'aucun autre bulletin de vote répondant à la même description n'a été fourni à qui que ce soit et être immédiatement envoyée au directeur général des élections par le directeur du scrutin.

68(3) Tous ceux qui ont travaillé à l'impression, à la mise en livrets, à l'emballage et à la livraison des bulletins de vote doivent également remettre au directeur du scrutin une déclaration solennelle à l'effet qu'ils n'ont remis aucun bulletin de vote de la même description à qui que ce soit hormis le directeur du scrutin.

68(4) Le directeur du scrutin doit immédiatement envoyer cette déclaration au directeur général des élections.

1967, c.9, art.68.

68.1(1) Le directeur général des élections doit prendre les dispositions nécessaires pour faire imprimer les facsimilés en braille des bulletins de vote de chaque circonscription électorale et remettre au directeur du scrutin un facsimilé en braille du bulletin de vote de chaque bureau de scrutin de la circonscription électorale.

68.1(2) The person preparing braille facsimiles of any ballot paper, on delivering such facsimiles to the Chief Electoral Officer shall file a statutory declaration stating that the braille facsimiles are true and accurate representations of the printed ballot papers, the number of braille facsimiles prepared, the name of the person or persons who prepared the braille facsimiles, and that no copies of the braille facsimiles of the ballot papers have been provided to any person except the Chief Electoral Officer.

1998, c.32, s.52; 2006, c.6, s.17.

69 Every one who

(a) forges, counterfeits, fraudulently alters, defaces or fraudulently destroys a ballot paper or a braille facsimile of a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;

(b) without authority supplies a ballot paper or a braille facsimile of a ballot paper to any person;

(c) not being a person entitled under this Act to be in possession of official ballot paper or of any ballot paper, has any such official ballot paper or any ballot paper in his possession;

(d) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a paper other than the ballot paper that is authorized by this Act;

(e) fraudulently takes a ballot paper or a braille facsimile of a ballot paper out of the polling station;

(f) without due authority destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers then in use for the purposes of the election;

(g) being a deputy returning officer fraudulently puts, otherwise than as authorized by this Act, his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at an election;

(h) with fraudulent intent, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at an election;

68.1(2) En remettant au directeur général des élections les facsimilés en braille de tout bulletin de vote imprimé, l'imprimeur doit remplir une déclaration solennelle indiquant que les facsimilés en braille sont des représentations justes et exactes des bulletins de vote imprimés, combien de facsimilés en braille ont été préparés, quel est le nom de la ou des personnes qui ont préparé les facsimilés en braille et qu'aucune copie des facsimilés en braille des bulletins de vote n'a été fournie à personne d'autre qu'au directeur général des élections.

1998, c.32, art.52; 2006, c.6, art.17.

69 Quiconque

a) fabrique, contrefait, altère frauduleusement, détériore ou détruit frauduleusement un bulletin de vote ou un facsimilé en braille d'un bulletin de vote ou les initiales du scrutateur qui y sont apposées;

b) fournit sans autorisation un bulletin de vote ou un facsimilé en braille d'un bulletin de vote à une personne;

c) n'étant pas une personne autorisée, en application de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote officiel ou de tout bulletin de vote, a un tel bulletin de vote officiel ou tout bulletin de vote en sa possession;

d) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une urne, un papier autre qu'un bulletin de vote autorisé par la présente loi;

e) sort frauduleusement un bulletin de vote ou un facsimilé en braille d'un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

f) sans autorisation légitime, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une urne, un livret ou un paquet de bulletins de vote alors utilisés pour les fins de l'élection;

g) est scrutateur et appose frauduleusement, sans y être autorisé par la présente loi, ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme bulletin de vote à une élection;

h) imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme bulletin de vote à une élection avec une intention frauduleuse;

(i) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for an election, prints without authority more ballot papers than he is authorized to print;

(j) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper, except as authorized by this Act, any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby;

(k) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of an election, or causes to be manufactured, constructed, imported in Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any election, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored therein, or having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated; or

(l) attempts to commit any offence specified in this section;

is disqualified from voting at any election for a term of seven years thereafter and is guilty of an offence.

1967, c.9, s.69; 1987, c.6, s.21; 1990, c.61, s.38; 1998, c.32, s.53.

SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

70 The returning officer shall furnish to each deputy returning officer, at least two days before polling day

(a) at least ten copies of printed directions, in the form prescribed by regulation, for the guidance of electors in voting;

(b) Repealed: 2006, c.6, s.18.

(c) the official list of electors for use at the polling station for which he has been appointed;

(c.1) Repealed: 1998, c.32, s.54.

(d) a ballot box;

(d.1) as many numbered metal or plastic seals as the Chief Electoral Officer prescribes;

i) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une élection et imprime sans autorisation plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

j) est scrutateur et met sur un bulletin de vote, sans y être autorisé par la présente loi, un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

k) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un membre du personnel électoral, ou emploie aux fins d'une élection, ou fait fabriquer, construire, importer au Canada, fournir à un membre du personnel électoral ou employer aux fins d'une élection, une urne contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé; ou

l) essaie de commettre une infraction spécifiée dans le présent article;

est inhabile à voter à une élection pendant les sept années qui suivent, et est coupable d'une infraction.

1967, c.9, art.69; 1987, c.6, art.21; 1990, c.61, art.38; 1998, c.32, art.53.

ACCESSOIRES D'ÉLECTION FOURNIS AU SCRUTATEUR

70 Le directeur du scrutin doit, au moins deux jours avant le jour du scrutin, fournir à chaque scrutateur

a) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite par règlement;

b) Abrogé : 2006, c.6, art.18.

c) la liste électorale officielle à utiliser au bureau de scrutin pour lequel il a été nommé;

c.1) Abrogé : 1998, c.32, art.54.

d) une urne;

d.1) une quantité de sceaux de métal ou de plastique numérotés prescrite par le directeur général des élections;

(e) a poll book, in the form prescribed by regulation;

(e.1) one braille facsimile of the official ballot;

(f) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card, in the forms prescribed by regulation; and

(g) such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.70; 1974, c.12(Supp.), s.18; 1980, c.17, s.20; 1998, c.32, s.54; 2006, c.6, s.18.

71(1) The returning officer shall at the same time furnish each deputy returning officer, in an envelope closed and sealed under his signature, with a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors for the polling division, a certificate of the number of such ballot papers, and black lead pencils for voting.

71(2) Two books of twenty-five ballot papers, over and above the number of ballot papers furnished as required by subsection (1), shall also be furnished.

71(3) The books of ballot papers shall not on any pretext be divided.

71(4) The closed and sealed envelope containing the ballot papers shall not be opened except at the opening of the polling station and in the presence of the poll clerk and the scrutineers or the electors admitted to represent recognized parties and independent candidates.

71(5) Until the opening of the poll the deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, ballot papers and other election supplies in his possession and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

1967, c.9, s.71; 1980, c.17, s.21; 1985, c.45, s.11; 1986, c.29, s.1; 1987, c.6, s.21; 1991, c.48, s.6.

PERSONS AT THE POLLS

1991, c.48, s.7.

72 Subject to sections 76, 81 and 83, in addition to the deputy returning officer and the poll clerk, the following persons and no others shall be permitted to enter the room

e) un registre de scrutin selon la formule prescrite par règlement;

e.1) un facsimilé en braille du bulletin de vote;

f) les formules des divers serments à faire prêter par les électeurs, soit les formules prescrites par règlement, imprimées sur une même carte; et

g) les autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

1967, c.9, art.70; 1974, c.12(Supp.), art.18; 1980, c.17, art.20; 1998, c.32, art.54; 2006, c.6, art.18.

71(1) Le directeur du scrutin doit en même temps remettre à chaque scrutateur, dans une enveloppe fermée et scellée sous sa signature, des bulletins de vote en quantité suffisante pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de la section de vote, un certificat attestant le nombre de ces bulletins de vote ainsi que des crayons à mine noire pour le vote.

71(2) Deux livrets de vingt-cinq bulletins de vote doivent être également fournis en plus du nombre de bulletins de vote fournis conformément aux dispositions du paragraphe (1).

71(3) Il ne faut sous aucun prétexte diviser les livrets de bulletins de vote.

71(4) L'enveloppe fermée et scellée qui renferme les bulletins de vote ne doit être ouverte qu'à l'ouverture du bureau de scrutin, et ce en présence du secrétaire du bureau de scrutin et des représentants au scrutin ou des électeurs admis pour représenter les partis reconnus et les candidats indépendants.

71(5) Jusqu'à l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur doit garder, en sa possession le registre du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les bulletins de vote et autres accessoires d'élection, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qu'il y ait accès illicite.

1967, c.9, art.71; 1980, c.17, art.21; 1985, c.45, art.11; 1986, c.29, art.1; 1987, c.6, art.21; 1991, c.48, art.6.

PERSONNES AUX BUREAUX DE SCRUTIN

1991, c.48, art.7.

72 Sous réserve des articles 76, 81 et 83, outre le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin, seules les personnes suivantes sont autorisées à pénétrer dans la salle où le

where the poll is held during the time the poll remains open, namely:

- (a) an elector entitled or claiming to be entitled to vote thereat;
- (b) a candidate;
- (c) one scrutineer, being a resident of the Province, for each candidate;
- (d) until a scrutineer has delivered his written appointment to represent a recognized party or an independent candidate to the deputy returning officer in the form prescribed by regulation, one elector to represent each recognized party or independent candidate on the request of such elector;
- (d.1) the Chief Electoral Officer, the Assistant Electoral Officer, the returning officer, the election clerk, or a supervisory deputy returning officer; and
- (e) the constable, in the event of one being appointed.

1967, c.9, s.72; 1974, c.92(Supp.), s.8; 1974, c.12(Supp.), s.19; 1980, c.17, s.22; 1998, c.32, s.55.

72.1 Notwithstanding section 72 representatives of a *bona fide* news broadcaster or news publication may be permitted by the returning officer to enter the room where the poll is held for the sole purpose of photographing or otherwise visually recording the casting of the ballot by a candidate of a recognized party provided

- (a) the candidate agrees to the presence of the representatives;
- (b) previous arrangements to the satisfaction of the returning officer have been made;
- (c) no interviews shall be conducted in the room where the poll is held; and
- (d) the representatives immediately leave the room where the poll is held once the candidate's ballot has been cast.

1997, c.53, s.10.

73 Every scrutineer or, in the absence of a scrutineer, the elector requesting the right to represent candidates, on being admitted to the polling station shall take an oath in the form prescribed by regulation to keep secret the name of

scrutin a lieu durant les heures d'ouverture du scrutin, à savoir :

- a) un électeur qui a ou qui prétend avoir droit d'y voter;
- b) un candidat;
- c) un représentant au scrutin, résident de la province, par candidat;
- d) jusqu'à ce qu'un représentant au scrutin ait remis au scrutateur sa nomination écrite établie selon la formule prescrite par règlement pour représenter un parti reconnu ou un candidat indépendant, un électeur qui demande de représenter un parti reconnu ou un candidat indépendant;
- d.1) le directeur général des élections, le directeur adjoint des élections, le directeur du scrutin, le secrétaire de scrutin ou un scrutateur principal; et
- e) le constable, s'il y en a un de nommé.

1967, c.9, art.72; 1974, c.92(Supp.), art.8; 1974, c.12(Supp.), art.19; 1980, c.17, art.22; 1998, c.32, art.55.

72.1 Par dérogation à l'article 72, le directeur du scrutin peut autoriser les représentants d'un véritable organe de diffusion ou de publication de nouvelles à pénétrer dans la salle où a lieu le scrutin dans le seul but de photographier ou d'enregistrer visuellement d'une autre manière le candidat d'un parti reconnu pendant qu'il vote, à condition

- a) que le candidat accepte leur présence;
- b) qu'aient été pris des arrangements préalables que le directeur de scrutin juge satisfaisants;
- c) qu'aucune entrevue ne soit tenue dans la salle où a lieu le scrutin; et
- d) que les représentants quittent immédiatement la salle où a lieu le scrutin dès que le candidat a voté.

1997, c.53, art.10.

73 Chaque représentant au scrutin ou à défaut d'un représentant au scrutin, l'électeur qui demande le droit de représenter des candidats, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, selon la formule prescrite

the candidate for whom any elector has voted in his presence.

1967, c.9, s.73; 1980, c.17, s.23.

74(1) If the scrutineers and the electors entitled to be present during polling hours in the room where the poll is held as representatives of parties or candidates are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for the opening of the poll, they are entitled to inspect the ballot box, the ballot papers, and all other papers, forms and documents relating to the poll.

74(2) A candidate may himself undertake the duties that a scrutineer, if appointed, might have undertaken.

1967, c.9, s.74; 1980, c.17, s.24.

PROCEEDINGS AT THE POLLS

75(1) The deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 70(a) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each compartment of the polling station.

75(1.1) Where two or more polling stations are located in the same premises the returning officer for the electoral district in which those polling stations are located shall direct one of the deputy returning officers to provide a service, in a central and convenient place in those premises, whereby information may be given to any elector respecting the polling station at which that elector may vote.

75(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates, scrutineers or electors representing candidates as are present, affix uniformly and in ink of the same colour his initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper and the ballot papers shall not then be detached from the books in which they have been bound or stitched.

75(3) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer and the poll clerk shall, in the presence of such of the candidates and their representatives as are present, ascertain that there are no ballot papers or other papers in the ballot box, after which the deputy returning officer shall seal it by use of a metal or plastic seal and

par règlement, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel tout électeur a voté en sa présence.

1967, c.9, art.73; 1980, c.17, art.23.

74(1) Les représentants au scrutin et les électeurs qui, à titre de représentants de partis ou de candidats, sont autorisés à être présents dans la salle du scrutin durant les heures d'ouverture du scrutin, ont le droit d'examiner l'urne, les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

74(2) Un candidat peut lui-même remplir les fonctions qui seraient celles d'un représentant au scrutin, s'il en était de nommé.

1967, c.9, art.74; 1980, c.17, art.24.

FORMALITÉS AUX BUREAUX DE SCRUTIN

75(1) Le scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isolement du bureau de scrutin, les directives imprimées suivant la formule prescrite conformément à l'alinéa 70a) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

75(1.1) Lorsque deux ou plusieurs bureaux de scrutin sont situés dans les locaux d'un même bâtiment, le directeur du scrutin de la circonscription électorale où sont situés ces bureaux de scrutin doit ordonner à l'un des scrutateurs d'établir en un point central et approprié de ce bâtiment un service fournissant aux électeurs tous renseignements sur le bureau de scrutin où ils peuvent voter.

75(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats, les représentants au scrutin ou les électeurs qui représentent des candidats, apposer uniformément et à l'encre de la même couleur ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote, sans que les bulletins de vote ne soient alors détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés.

75(3) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent, sous les yeux des candidats et de leurs représentants qui sont présents, s'assurer que l'urne ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers après quoi l'urne doit être scellée par le scrutateur à l'aide d'un sceau de métal ou de

place it on a table in full view of all present, and it shall be maintained there until the close of the poll.

75(4) Immediately after the ballot box is so sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

75(5) The deputy returning officer shall secure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

75(5.1) No candidate, agent or representative of the candidate, or representative of a political party with which a candidate is affiliated, shall, at any time prior to or on polling day, cause any information to be given to an elector respecting the polling station where that elector may vote.

75(5.2) Any person who fails to comply with the provisions of subsection (5.1) is guilty of an illegal practice.

75(5.3) Subsection (5.1) shall not be construed or applied to prohibit any person from responding, to the best of his knowledge and belief, to a question from an elector as to the location of the polling station where that elector may vote.

75(6) Subject to subsection 76(2), subsection 81(1) and subsection 83(1), not more than one elector for each compartment in the polling station shall be permitted to be in the room where the poll is to be held at the same time and each elector shall, upon entering, declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the official list of electors for the polling division.

75(7) If it is ascertained that the applicant elector's name appears on the official list of electors or that the elector is otherwise qualified to vote at the polling station, the elector shall immediately be allowed to vote unless an election officer, a scrutineer or an elector representing a recognized party or an independent candidate, present at the polling station, desires that the elector be sworn first.

1967, c.9, s.75; 1974, c.12(Supp.), s.20; 1980, c.17, s.25; 1985, c.45, s.12; 1991, c.27, s.13; 1991, c.48, s.8; 2006, c.6, s.19.

75.1 No telephone, including a cellular telephone, or any other device that may be used to communicate di-

plastique; l'urne doit être placée sur une table, bien en vue de toutes les personnes présentes, et y rester jusqu'à la fermeture du scrutin.

75(4) Dès que l'urne est ainsi scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

75(5) Le scrutateur doit garantir l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

75(5.1) Nul candidat, représentant d'un candidat ou représentant d'un parti politique auquel un candidat appartient ne doit, à quelque moment que ce soit avant ou pendant le jour du scrutin, faire fournir à un électeur des renseignements sur le bureau de scrutin où cet électeur peut voter.

75(5.2) Se rend coupable d'un acte illicite la personne qui omet de se conformer aux dispositions du paragraphe (5.1).

75(5.3) Le paragraphe (5.1) ne peut être interprété ni s'appliquer de façon à interdire à toute personne de répondre pour autant qu'elle sache et croit savoir à une question d'un électeur sur l'emplacement du bureau de scrutin où il peut voter.

75(6) Sous réserve des paragraphes 76(2), 81(1) et 83(1), jamais plus d'un électeur pour chaque isolement du bureau de scrutin ne peut entrer dans la salle où le scrutin doit avoir lieu, et chaque électeur doit, après être entré, décliner ses nom, et adresse; le secrétaire du bureau de scrutin doit alors vérifier si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle de la section de vote.

75(7) S'il est établi que le nom du requérant figure sur la liste électorale officielle ou que cet électeur est par ailleurs habile à voter à un bureau de scrutin, l'électeur est immédiatement admis à voter, à moins qu'un membre du personnel électoral, qu'un représentant au scrutin ou qu'un électeur représentant un parti reconnu ou un candidat indépendant, présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

1967, c.9, art.75; 1974, c.12(Supp.), art.20; 1980, c.17, art.25; 1985, c.45, art.12; 1991, c.27, art.13; 1991, c.48, art.8; 2006, c.6, art.19.

75.1 Nul ne peut utiliser un téléphone, notamment un téléphone cellulaire, ou tout autre appareil pouvant servir à

rectly or indirectly with another person shall be used in any room where a poll, including a mobile poll, is held during the time the poll remains open except

- (a) by the deputy returning officer;
- (b) by any other election officer as directed by the deputy returning officer; or
- (c) where such use is approved in writing by the Chief Electoral Officer.

1997, c.53, s.11; 1998, c.32, s.56.

WHO MAY VOTE

76(1) Subject to his taking any oath authorized by this Act to be required of him, a person whose name appears on the official list of electors for a polling station shall be permitted to vote at such polling station.

76(2) Subject to subsection (3), a person shall not be allowed to vote in a polling division if his name does not appear on the official list of electors for such polling division unless he has obtained a transfer certificate pursuant to section 80 and fully complies with the provisions of subsection 80(5), and such certificate is delivered to the deputy returning officer before the elector is allowed to vote.

76(3) In any polling division, a person who is qualified to vote in the electoral district in which an election is pending and who is ordinarily resident in the polling division on polling day may, notwithstanding that the person's name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the polling station established for the polling division if he or she takes and subscribes an oath in the form prescribed by regulation before an election officer authorized under subsection 124(2) to administer an oath, and

- (a) presents proper identification to an election officer authorized under subsection 124(2) to administer an oath, or
- (b) is vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for such polling division and who personally attends with him at the polling station and takes and subscribes an oath in the form prescribed by regulation.

76(3.1) Repealed: 1980, c.17, s.26.

communiquer directement ou indirectement avec une autre personne dans la salle où a lieu le scrutin, y compris un scrutin mobile, durant les heures d'ouverture du scrutin, sauf

- a) le scrutateur;
- b) tout autre membre du personnel électoral autorisé par le scrutateur; ou
- c) si le directeur général des élections autorise par écrit une telle utilisation.

1997, c.53, art.11; 1998, c.32, art.56.

QUI PEUT VOTER

76(1) Une personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sous réserve qu'elle prête tout serment qui peut être exigé d'elle par application de la présente loi.

76(2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne n'est pas admise à voter dans une section de vote si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de cette section de vote, sauf si elle a obtenu un certificat de transfert en conformité avec l'article 80 et se conforme pleinement aux dispositions du paragraphe 80(5); ce certificat doit être remis au scrutateur avant que l'électeur ne soit admis à voter.

76(3) Dans une section de vote, une personne qui est habilitée à voter dans la circonscription électorale où une élection est en cours et qui réside ordinairement dans la section de vote le jour du scrutin peut voter au bureau de scrutin établi à cette fin, même si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de cette section de vote, si elle prête et souscrit un serment devant un membre du personnel électoral qui a l'autorité de recevoir un serment en vertu du paragraphe 124(2) selon la formule prescrite par règlement, et

- a) présente à un membre du personnel électoral qui a l'autorité de recevoir un serment en vertu du paragraphe 124(2) une preuve d'identité appropriée, ou
- b) un électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle de cette section de vote se porte garant de cette personne, se présente en personne avec elle au bureau de scrutin et prête et souscrit un serment selon la formule prescrite par règlement.

76(3.1) Abrogé : 1980, c.17, art.26.

76(4) No elector shall vote more than once at the same election.

76(5) An elector may vouch for more than one person under paragraph (3)(a) if the elector personally attends at the polling station with each person to be vouched for and takes and subscribes an oath in the form prescribed by regulation with respect to each person to be vouched for.

1967, c.9, s.76; 1974, c.12(Supp.), s.21; 1974, c.92(Supp.), s.9; 1980, c.17, s.26; 1991, c.48, s.9; 1997, c.53, s.12; 1998, c.32, s.57; 2006, c.6, s.20.

76.1(1) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(2) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(3) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(3.1) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(4) An election officer shall not, under the authority of subsection 76(3), take the oath of any person

(a) who appeared before a returning officer or election clerk pursuant to section 35 and whose application to be placed on the list of electors for the polling division was refused;

(b) on behalf of whom an application was made under section 35 by a qualified elector to have that person's name included on the list of electors for the polling division, and such application was refused; or

(c) whose name appeared on the preliminary list of electors but was removed pursuant to an application by a qualified elector pursuant to section 35 objecting to the inclusion of the person's name on the list of electors for the polling division.

76.1(5) A person's name shall be added to the official list of electors and the person shall be allowed to vote without being sworn under subsection 76(3) where through inadvertence the person's name was left off the official list of electors and where the deputy returning officer or supervisory deputy returning officer has ascertained from the returning officer that the carbon copy in the enumerator's record book or the affidavit of revisions shows that an omission has been made and

76(4) Aucun électeur ne doit voter plus d'une fois à la même élection.

76(5) Un électeur peut se porter garant pour plus d'une personne en vertu de l'alinéa (3)a), si l'électeur se présente personnellement au bureau de scrutin avec chaque personne qui doit obtenir le garant et prête serment selon la formule prescrite par règlement relativement à chaque personne.

1967, c.9, art.76; 1974, c.12(Supp.), art.21; 1974, c.92(Supp.), art.9; 1980, c.17, art.26; 1991, c.48, art.9; 1997, c.53, art.12; 1998, c.32, art.57; 2006, c.6, art.20.

76.1(1) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(2) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(3) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(3.1) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(4) Un membre du personnel électoral ne doit pas, en conformité avec le paragraphe 76(3), recueillir le serment de toute personne

a) qui a comparu devant le directeur du scrutin ou un secrétaire de scrutin conformément à l'article 35 et dont la requête d'inscription sur la liste électorale de la section de vote a été refusée;

b) au nom de laquelle une requête a été présentée en vertu de l'article 35 par un électeur habile à voter en vue de l'inscription du nom de cette personne sur la liste électorale de cette section de vote et a été refusée; ou

c) dont le nom figurait sur la liste préliminaire des électeurs mais en a été retiré à la demande d'un électeur habile à voter présentée conformément à l'article 35 s'opposant à l'inscription du nom de cette personne sur la liste électorale de la section de vote.

76.1(5) Le nom d'une personne doit être inscrit sur la liste électorale officielle et la personne a le droit de voter sans être tenue de prêter serment en conformité avec le paragraphe 76(3) si, par inadvertance, son nom a été omis de la liste électorale officielle et que le scrutateur ou le scrutateur principal a vérifié auprès du directeur du scrutin que la copie carbone dans le registre du recenseur ou dans les affidavits de révision indique que cette omission a été faite et

(a) a notice described under subsection 26(2) was issued by an enumerator or enumerators to the person, or

(b) the person applied personally or through an agent under the authority of paragraph 35(1)(c) to have his or her name included in the list of electors and his or her application has been accepted.

1980, c.17, s.27; 1987, c.6, s.21; 1991, c.48, s.10; 1997, c.53, s.13; 1998, c.32, s.58; 2006, c.6, s.21.

77(1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate, a scrutineer, or by any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the form prescribed by regulation and, if he refuses to take such oath, a line shall be drawn through his name on the list of electors, and in the poll book and the words “refused to be sworn” shall be written thereafter.

77(2) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question as by this Act required, shall receive a ballot paper or be permitted to vote or be again admitted to the room where the poll is held.

1967, c.9, s.77; 1991, c.48, s.11; 2006, c.6, s.22.

78(1) Where there are contained in the official list of electors a name, address and sex that correspond so closely with the name, address and sex of a person who makes application to vote as to suggest that the entry in such official list of electors was intended to refer to him, such person is, upon taking an oath in the form prescribed by regulation, and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot paper and to vote.

78(2) In any such case the name, address and sex shall be entered correctly in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

1967, c.9, s.78; 1980, c.17, s.28; 2006, c.6, s.23.

ENTRIES IN THE POLL BOOK

79 The poll clerk shall enter in the poll book

(a) the word “voted”, opposite the name of each voter, as soon as such voter’s ballot has been deposited in the ballot box;

a) que l’avis mentionné au paragraphe 26(2) a été délivré par un ou des recenseurs à la personne, ou

b) que la personne a demandé personnellement ou par l’intermédiaire d’un mandataire en vertu de l’alinéa 35(1)c) de faire inscrire son nom sur la liste électorale et sa demande a été dûment acceptée.

1980, c.17, art.27; 1987, c.6, art.21; 1991, c.48, art.10; 1997, c.53, art.13; 1998, c.32, art.58; 2006, c.6, art.21.

77(1) Lorsque le scrutateur, le secrétaire du bureau de scrutin, un candidat, un représentant au scrutin ou tout électeur présent exige d’un électeur qu’il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite par règlement, avant de recevoir son bulletin de vote, et s’il refuse de prêter ce serment, son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le registre du scrutin, et les mots « A refusé de prêter serment » sont inscrits à la suite de ce nom.

77(2) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l’exige la présente loi, ne doit pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle du scrutin.

1967, c.9, art.77; 1991, c.48, art.11; 2006, c.6, art.22.

78(1) Si une liste électorale officielle porte mention d’un nom, d’une adresse ou d’un sexe ressemblant au nom, à l’adresse et au sexe d’une personne qui demande à voter, au point de faire croire que l’inscription sur cette liste électorale officielle peut la désigner, la personne, en prêtant serment selon la formule prescrite par règlement et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

78(2) En pareil cas, le nom, l’adresse et le sexe de l’électeur doivent être correctement inscrits sur le registre du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même registre.

1967, c.9, art.78; 1980, c.17, art.28; 2006, c.6, art.23.

INSCRIPTIONS SUR LE REGISTRE DU SCRUTIN

79 Le secrétaire du bureau de scrutin doit inscrire sur le registre du scrutin

a) les mots « a voté », à côté du nom de chaque votant aussitôt que son bulletin a été déposé dans l’urne;

(b) the word, “sworn”, or “affirmed” opposite the name of each elector to whom an oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(c) the words “refused to be sworn” or “refused to affirm” or “refused to answer” opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or has refused to answer questions that he has been legally required to answer;

(c.1) the words “provided identification” opposite the name of each elector applying to vote and voting under the provisions of paragraph 76(3)(a) together with a notation of the identification provided by the elector;

(d) the word “vouched for” opposite the name of each elector applying to vote and voting under the provisions of paragraph 76(3)(b), together with the name of the elector who vouched for the applicant elector; and

(e) such other entries as the deputy returning officer may, pursuant to any provision of this Act, direct.

1967, c.9, s.79; 1997, c.53, s.14; 2006, c.6, s.24.

TRANSFER CERTIFICATES

80(1) At any time between the close of nominations and the opening of the poll on polling day, upon the production to the returning officer or the election clerk of a writing signed by a candidate who has been officially nominated or by the agent of a recognized party whereby a person whose name appears upon the official list of electors for any polling station in the electoral district is appointed to act as a scrutineer at another polling station in the same electoral district, the returning officer or the election clerk shall issue to the scrutineer a transfer certificate in the form prescribed by regulation entitling the scrutineer to vote at the latter polling station.

80(2) Every scrutineer who has obtained a transfer certificate from the returning officer or the election clerk, shall, before being allowed to vote by virtue of such certificate, take and subscribe an oath in the form prescribed by regulation before the deputy returning officer.

80(3) A candidate whose name appears upon the list of electors for any polling station is entitled at his request to

b) le mot « assermenté » ou les mots « a affirmé », à côté du nom de chaque électeur qui a prêté serment ou fait une affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l’affirmation;

c) les mots « a refusé de jurer », « a refusé d’affirmer », ou « a refusé de répondre », à côté du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu’il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;

c.1) les mots « a présenté une preuve d’identité », à côté du nom de chaque électeur qui demande de voter et qui vote en application des dispositions de l’alinéa 76(3)a ainsi qu’une note constatant la preuve d’identité présentée par l’électeur;

d) les mots « a obtenu un garant » à côté du nom de chaque électeur qui demande de voter et qui vote en application des dispositions de l’alinéa 76(3)b), ainsi que le nom de l’électeur qui s’est porté garant de l’électeur requérant; et

e) les autres inscriptions que le scrutateur peut ordonner de faire conformément à toute disposition de la présente loi.

1967, c.9, art.79; 1997, c.53, art.14; 2006, c.6, art.24.

CERTIFICATS DE TRANSFERT

80(1) Sur dépôt, entre les mains du directeur du scrutin ou du secrétaire du scrutin, à tout moment entre la clôture des déclarations et l’ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin, d’un écrit signé par un candidat qui a été officiellement déclaré ou par le représentant d’un parti reconnu, et qui nomme une personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d’un bureau de scrutin dans la circonscription électorale pour agir à titre de représentant au scrutin dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription électorale, le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin doit délivrer à ce représentant au scrutin un certificat de transfert, selon la formule prescrite par règlement, l’autorisant à voter à ce dernier bureau de scrutin.

80(2) Tout représentant au scrutin qui a obtenu un certificat de transfert du directeur du scrutin ou du secrétaire du scrutin doit, avant d’être admis à voter, prêter le serment selon la formule prescrite par règlement devant le scrutateur et le signer.

80(3) Un candidat dont le nom figure sur la liste des électeurs d’un bureau de scrutin a le droit de recevoir, s’il

receive a transfer certificate entitling him to vote in a polling station in the same electoral district other than that on the list of electors for which his name appears.

80(4) The returning officer or election clerk may issue a transfer certificate to a person whose name appears on the official list of electors for any polling station and who has been appointed to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station in the same electoral district other than that on the list for which such person's name appears.

80(5) No transfer certificate issued to an election officer or scrutineer under this section entitles the election officer or scrutineer to vote pursuant thereto unless, on polling day, he is actually engaged in the performance of the duty specified in the said certificate at the polling station therein mentioned.

80(5.1) If an elector's name appears on the official list of electors for a polling station that the elector is unable to access because of physical incapacity, the returning officer or election clerk may issue a transfer certificate to the elector entitling the elector to vote at another polling station that the elector is able to access in the same electoral district.

80(6) The returning officer or election clerk by whom any transfer certificate is issued shall complete the certificate, dating and signing it, and shall consecutively number each certificate in the order of its issue and keep a record thereof, and no such certificate shall be issued in blank.

80(7) The returning officer or election clerk shall mark opposite the name of the elector to whom a transfer certificate is issued, on the official list of electors to be furnished to the deputy returning officer, the words "transfer certificate", or, in the event of such list having been already delivered to the deputy returning officer, deliver to such officer a duplicate of such certificate, whereupon the deputy returning officer shall forthwith mark opposite the name of such elector on such list the words "transfer certificate".

80(8) Any person applying to vote under this section shall, before being allowed to vote, surrender his transfer certificate to the deputy returning officer.

80(9) In every case of a vote polled under the authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book

le demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter, dans la même circonscription électorale, dans un bureau de scrutin autre que celui où son nom figure sur la liste électorale.

80(4) Le directeur ou le secrétaire du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin et qui a été nommée pour agir en qualité de scrutateur ou de secrétaire de bureau de scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription électorale autre que celui où le nom de cette personne figure sur cette liste.

80(5) Aucun certificat de transfert délivré à un agent électoral ou à un représentant au scrutin en application du présent article n'autorise cet agent électoral ou ce représentant au scrutin à voter en conformité de ce certificat à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

80(5.1) Si le nom d'un électeur figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin auquel l'électeur ne peut avoir accès en raison d'une incapacité physique, le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à l'électeur l'autorisant à voter, dans la même circonscription électorale, dans un autre bureau de scrutin auquel il peut avoir accès.

80(6) Le directeur ou le secrétaire du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit remplir ce certificat, le dater et le signer, numéroter consécutivement les certificats selon l'ordre de leur délivrance et tenir un registre de ces certificats; aucun certificat de ce genre ne doit être délivré en blanc.

80(7) Le directeur ou le secrétaire du scrutin doit marquer, sur la liste électorale officielle qui doit être remise au scrutateur, les mots « Certificat de transfert » en regard du nom de l'électeur auquel un certificat de transfert est délivré, ou, si cette liste a déjà été remise au scrutateur, il doit remettre à cet agent un double de ce certificat, après quoi, le scrutateur doit écrire immédiatement les mots « Certificat de transfert » à côté du nom de cet électeur sur cette liste.

80(8) Quiconque demande de voter en application du présent article doit, avant d'être admis à voter, remettre son certificat de transfert au scrutateur.

80(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le secrétaire du bureau de scrutin doit

opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of such certificate, and stating the particular office or position, if applicable, that the voter is filling at the polling station.

80(10) No person who has obtained a transfer certificate is entitled to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears, except upon his producing the certificate and delivering it up to the deputy returning officer at such polling station.

1967, c.9, s.80; 1974, c.92(Supp.), s.10; 1991, c.48, s.12.

SECRECY

81(1) Every candidate, officer, clerk, scrutineer or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and shall not attempt to obtain, or communicate or attempt to communicate, any information as to the candidate for whom any elector has voted.

81(2) Except as provided in section 83, no elector shall during the time he is in the polling station disclose in any manner the name of a candidate for whom he intends to vote or has voted.

81(3) Every person who contravenes or fails to observe any provision of this section is guilty of an illegal practice.

1967, c.9, s.81; 1991, c.48, s.13.

MANNER OF VOTING

82(1) Voting shall be by secret ballot, and each elector entitled to vote shall receive from the deputy returning officer a ballot paper on the back of which the deputy returning officer has, as prescribed in subsection 75(2), affixed his initials, so placed, as indicated in the form mentioned in subsection 63(6), that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

82(2) The deputy returning officer shall instruct the elector how and where to affix his mark, and shall properly fold the elector's ballot paper, directing him to return it, when marked, folded as shown, but without inquiring or seeing for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blind-

inscrire sur le registre du scrutin, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert, en indiquant le numéro du certificat et en mentionnant le poste ou l'emploi particulier, si applicable, que le votant occupe au bureau de scrutin.

80(10) Aucune personne ayant obtenu un certificat de transfert n'a le droit de voter au bureau de scrutin où figure son nom sur la liste électorale, à moins qu'elle ne produise le certificat et ne le remette au scrutateur de ce bureau de scrutin.

1967, c.9, art.80; 1974, c.92(Supp.), art.10; 1991, c.48, art.12.

SECRET DU VOTE

81(1) Tout candidat, agent, secrétaire, représentant au scrutin ou toute autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin, et aucun d'eux ne doit essayer d'obtenir, ni communiquer ni essayer de communiquer, des renseignements sur la façon dont a voté un candidat.

81(2) Sauf dans les cas prévus à l'article 83, aucun électeur ne doit, pendant qu'il est au bureau de scrutin, révéler d'aucune façon le nom du candidat pour lequel il a voté ou a l'intention de voter.

81(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite.

1967, c.9, art.81; 1991, c.48, art.13.

MANIÈRE DE VOTER

82(1) Les électeurs votent au scrutin secret; chaque électeur autorisé à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrit le paragraphe 75(2), a apposé ses initiales de manière à ce que, comme l'indique le verso de la formule visée au paragraphe 63(6), qu'elles soient visibles sans déplier le bulletin de vote, lorsque celui-ci est plié.

82(2) Le scrutateur doit indiquer à l'électeur comment et où apposer sa marque, plier, comme il convient, le bulletin de vote de l'électeur et enjoindre à ce dernier de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué; le scrutateur ne doit cependant pas demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la ma-

ness, or other physical incapacity and is not accompanied by a friend as provided by subsection 83(4).

82(3) The elector, on receiving the ballot paper, shall

(a) forthwith proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross, an “X”, a check mark, or such other mark as is sufficient to indicate his intention to vote for a particular candidate without disclosing his identity, with a pencil or pen within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears opposite the name of the candidate for whom he intends to vote;

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues de manière à ce que les initiales apposées au verso du bulletin de vote soient visibles sans déplier le bulletin de vote;

(c) show the ballot paper to the deputy returning officer in such a manner that the deputy returning officer may ascertain that the ballot paper is the one he gave the voter; and

(d) deposit the ballot paper in the ballot box.

82(4) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer, who shall deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; the deputy returning officer shall then deliver another ballot paper to the elector.

1967, c.9, s.82; 1974, c.92(Supp.), s.11; 1974, c.12(Supp.), s.22; 1980, c.17, s.29; 1991, c.48, s.14; 2006, c.6, s.25.

INCAPACITATED VOTERS

83(1) On the application of an elector who is unable to read or write, or who is incapacitated from blindness or any other physical cause from voting in the manner prescribed by this Act, and who has taken the oath in the form prescribed by regulation, and who is accompanied by a friend, the deputy returning officer shall permit such friend to accompany the incapacitated elector into the voting compartment and assist him in marking his ballot paper for him, but no person shall at any election be allowed to act as the friend of more than one elector.

nière prescrite par la présente loi parce qu’il ne peut lire, qu’il est aveugle ou frappé d’une autre incapacité physique et qu’il n’est pas accompagné d’un ami de la façon prévue au paragraphe 83(4).

82(3) Lorsqu’il reçoit son bulletin de vote, l’électeur doit :

a) immédiatement se rendre dans un isolement et y marquer son bulletin de vote, à l’aide d’un crayon ou d’un stylo, en faisant une croix, un « X », une coche ou toute autre marque suffisante à indiquer, sans divulguer son identité, son intention de voter pour un candidat déterminé, dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier, qui se trouve sur le bulletin de vote vis-à-vis du nom du candidat pour lequel il a l’intention de voter;

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues de manière à ce que les initiales apposées au verso du bulletin de vote soient visibles sans déplier le bulletin de vote;

c) montrer le bulletin de vote au scrutateur de manière à lui permettre de vérifier si le bulletin de vote est bien celui qu’il a remis à l’électeur; et

d) déposer le bulletin de vote dans l’urne.

82(4) Un électeur qui, par inadvertance, s’est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu’il ne puisse convenablement être utilisé, doit le retourner au scrutateur qui doit alors le détériorer de façon à en faire un bulletin de vote détérioré et remettre un autre bulletin de vote à l’électeur.

1967, c.9, art.82; 1974, c.92(Supp.), art.11; 1974, c.12(Supp.), art.22; 1980, c.17, art.29; 1991, c.48, art.14; 2006, c.6, art.25.

VOTANTS FRAPPÉS D’INCAPACITÉ

83(1) À la demande d’un électeur qui ne peut lire ou écrire, ou qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu’il est aveugle ou frappé d’une autre incapacité physique, lorsque l’électeur a prêté le serment selon la formule prescrite par règlement et est accompagné d’un ami, le scrutateur doit permettre à l’ami d’accompagner à l’isolement l’électeur frappé d’incapacité et de l’aider à marquer son bulletin de vote; nul ne doit cependant, à une élection, agir à titre d’ami de plus d’un électeur.

83(2) Any friend who is permitted to complete the ballot paper of an incapacitated elector as aforesaid shall first be required to take an oath in the form prescribed by regulation.

83(3) The poll clerk shall enter in the poll book opposite the name of an elector voting in the manner provided in this section, in addition to any other requisite entry, the nature of his incapacity and the name of the person, if any, acting as the friend of such elector.

83(4) When an incapacitated elector makes application to vote and is not accompanied by a friend, and is not capable of voting without assistance, the deputy returning officer shall require him to take the oath in the form prescribed by regulation and shall thereafter assist him by marking his ballot paper in the manner directed by such elector in the presence of the poll clerk and of the sworn scrutineers or electors representing candidates or recognized parties in the polling station and no other person, and shall place such ballot paper in the ballot box.

83(5) Repealed: 1985, c.45, s.13.

1967, c.9, s.83; 1974, c.12(Supp.), s.23; 1985, c.45, s.13; 1991, c.48, s.15; 2006, c.6, s.26.

MOBILE POLLING STATIONS

1985, c.45, s.14.

83.1 Following receipt of the writ, each returning officer shall determine if there are any treatment centres or public hospitals in the electoral district for which he or she is appointed and, if so, the returning officer shall before nomination day,

(a) in consultation with the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital,

(i) determine if a mobile polling station is required to take the vote of the residents or patients of the facility, and

(ii) if a mobile polling station is required, fix the hours on polling day when the poll will be taken at the treatment centre or public hospital, and

(b) appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each mobile polling station.

1985, c.45, s.15; 1991, c.48, s.16; 2006, c.6, s.27.

83(2) Un ami qui est autorisé à marquer le bulletin de vote d'un électeur frappé d'incapacité tel qu'indiqué ci-dessus doit être tenu, en premier lieu, de prêter le serment selon la formule prescrite par règlement.

83(3) Le secrétaire du bureau de scrutin doit, en plus de toute autre inscription requise, inscrire sur le registre du scrutin, vis-à-vis le nom d'un électeur qui vote de la manière prévue par le présent article, la nature de l'incapacité de cet électeur et le nom de la personne, s'il en est, qui agit comme ami de cet électeur.

83(4) Lorsqu'un électeur frappé d'incapacité demande de voter, n'est pas accompagné d'un ami et ne peut voter sans aide, le scrutateur doit l'obliger à prêter serment selon la formule prescrite par règlement, puis il doit aider cet électeur en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du secrétaire du bureau de scrutin et des représentants au scrutin ou électeurs assermentés qui représentent des candidats ou des partis reconnus dans le bureau de scrutin, et il doit déposer ce bulletin de vote dans l'urne.

83(5) Abrogé : 1985, c.45, art.13.

1967, c.9, art.83; 1974, c.12(Supp.), art.23; 1985, c.45, art.13; 1991, c.48, art.15; 2006, c.6, art.26.

BUREAUX DE SCRUTIN MOBILES

1985, c.45, art.14.

83.1 Chaque directeur de scrutin doit, après avoir reçu le bref, déterminer s'il existe dans la circonscription électorale où il est nommé des centres de traitement et des hôpitaux publics; dans l'affirmative, il doit avant le jour des déclarations de candidatures

(a) se concerter avec l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou par l'hôpital public pour

(i) déterminer si un bureau de scrutin mobile est nécessaire afin de permettre aux pensionnaires ou aux malades de voter, et

(ii) le cas échéant, fixer les heures du jour de scrutin pendant lesquelles le scrutin sera tenu au centre de traitement ou à l'hôpital public, et

(b) nommer un scrutateur et un secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin mobile.

1985, c.45, art.15; 1991, c.48, art.16; 2006, c.6, art.27.

83.2(1) The deputy returning officer and poll clerk shall, on polling day, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary documents from room to room in the treatment centre or public hospital and, in the discretion of the deputy returning officer, to a common area in the treatment centre or public hospital to take the vote of

(a) residents of the treatment centre who are ordinarily resident in the polling division in which the treatment centre is located and are otherwise qualified as electors, and

(b) patients in the public hospital who are ordinarily resident in the electoral district in which the public hospital is located and are otherwise qualified as electors.

83.2(2) Subject to subsection (3), the deputy returning officer and poll clerk shall follow the procedure prescribed for an ordinary polling station and the deputy returning officer shall give the resident of the treatment centre or the patient at a public hospital any assistance that may be necessary in accordance with subsections 83(1) and (4).

83.2(3) An elector who is a patient in a public hospital shall take an oath in the form prescribed by regulation before voting.

1985, c.45, s.15; 1997, c.53, s.15.

83.3(1) The following persons may accompany the mobile polling station:

- (a) the deputy returning officer,
- (b) the poll clerk,
- (c) a member of staff at the treatment centre or public hospital,
- (d) the returning officer or election clerk, and
- (e) the candidate, his official agent and a scrutineer.

83.3(2) If, in the opinion of the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital, it is considered advisable to do so, the deputy returning officer may limit the persons present at a polling station to

- (a) the deputy returning officer,

83.2(1) Le jour du scrutin, le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent transporter l'urne, le registre du scrutin, les bulletins de vote et autres documents nécessaires dans chaque chambre du centre de traitement ou de l'hôpital public et, à l'appréciation du scrutateur, dans une aire commune du centre de traitement ou de l'hôpital public pour recueillir le vote

a) des pensionnaires du centre de traitement qui sont ordinairement résidents de la section de vote où est situé le centre de traitement et qui sont par ailleurs habiles à voter, et

b) des malades dans l'hôpital public qui sont ordinairement résidents de la circonscription électorale où est situé l'hôpital public et qui sont par ailleurs habiles à voter.

83.2(2) Sous réserve du paragraphe (3), le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent suivre la procédure prescrite pour un bureau ordinaire de scrutin; le scrutateur doit donner aux pensionnaires du centre de traitement ou aux malades de l'hôpital public toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément aux paragraphes 83(1) et (4).

83.2(3) Un électeur qui est un malade d'un hôpital public doit, avant de voter, prêter serment dans la forme prescrite par règlement.

1985, c.45, art.15; 1997, c.53, art.15.

83.3(1) Les personnes suivantes peuvent accompagner le bureau de scrutin mobile :

- a) le scrutateur,
- b) le secrétaire du bureau de scrutin,
- c) un membre du personnel du centre de traitement ou de l'hôpital public,
- d) le directeur de scrutin ou le secrétaire de scrutin, et
- e) le candidat, son représentant officiel et un représentant au scrutin.

83.3(2) Si l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public l'estiment à propos, le scrutateur peut limiter les personnes présentes au bureau de scrutin

- a) au scrutateur,

(b) the poll clerk, and

(c) a member of staff at the treatment centre or public hospital.

1985, c.45, s.15.

83.4 The ballots used at the taking of the poll at a treatment centre or a public hospital shall be the ballots being used for the election in the electoral district in which the treatment centre or public hospital is located.

1985, c.45, s.15.

83.5(1) The administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital shall, on the close of the taking of the poll at the treatment centre or public hospital, endorse the poll book by affixing his signature immediately under the last name in the poll book certifying that the persons named in the poll book were residents of the treatment centre or patients at the public hospital, as the case may be, on polling day.

83.5(2) The deputy returning officer shall, on the close of the taking of the poll at the treatment centre or public hospital, affix his signature in the poll book immediately under the signature of the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital.

1985, c.45, s.15.

NAME ALREADY VOTED

84(1) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as such person, he is entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the form prescribed by regulation and also, when required, the oath mentioned in subsection 78(1) and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

84(2) In such case, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector

(a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name,

b) au secrétaire du bureau de scrutin, et

c) à un membre du personnel du centre de traitement ou de l'hôpital public.

1985, c.45, art.15.

83.4 Les bulletins utilisés au cours du scrutin à un centre de traitement ou à un hôpital public doivent être les mêmes que ceux utilisés pour l'élection dans la circonscription électorale où est situé le centre de traitement ou l'hôpital public.

1985, c.45, art.15.

83.5(1) L'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public doivent, à la fermeture du scrutin au centre de traitement ou à l'hôpital public, viser le registre du scrutin en y apposant leur signature à la suite du dernier nom qui s'y trouve, attestant que les personnes dont les noms figurent à ce registre étaient pensionnaires du centre de traitement ou malades de l'hôpital public, suivant le cas, au jour du scrutin.

83.5(2) Le scrutateur doit, à la fermeture du scrutin au centre de traitement ou à l'hôpital public, apposer sa signature au registre de scrutin à la suite de celle de l'administrateur ou de la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public.

1985, c.45, art.15.

QUAND UN AUTRE A VOTÉ SOUS LE NOM D'UN ÉLECTEUR

84(1) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite par règlement, ainsi que le serment suivant la formule visée au paragraphe 78(1) s'il en est requis, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

84(2) En pareil cas, le secrétaire du bureau de scrutin doit inscrire dans le registre du scrutin, en regard du nom de l'électeur,

a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom,

(b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken, and

(c) any objection made on behalf of any candidate or recognized party and of which of the candidates or parties.

1967, c.9, s.84.

INTERPRETER

85(1) Whenever the deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector, he shall if possible appoint an interpreter who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote.

85(2) The Interpreter shall take the oath following:

“I swear (or affirm) that I will faithfully translate such oaths, declarations, questions and answers as the deputy returning officer shall require of me to translate at this election. So help me God.”

1967, c.9, s.85.

TIME TO EMPLOYEES FOR VOTING

86(1) Every employee who is a qualified elector shall, while the polls are open on polling day at an election, have three consecutive hours for the purpose of casting his vote, and if the hours of his employment do not allow for such three consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

86(2) No employer shall make any deduction from the pay of any such employee nor impose upon or exact from him any penalty by reason of absence from his work during such consecutive hours.

86(3) Any additional time for voting shall be granted at the convenience of the employer.

86(4) This section extends to railway companies and their employees, except such employees as are actually engaged in the running of trains and to whom such time cannot be allowed without interfering with the manning of the trains.

86(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses, or by intimidation, undue influence, or in any other way,

b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé, et

c) les objections présentées au nom de tout candidat ou parti reconnu et le nom de ces candidats ou partis.

1967, c.9, art.84.

INTERPRÈTE

85(1) Toutes les fois que le scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit si possible nommer un interprète pour lui servir d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires afin qu'il puisse exercer son droit de vote.

85(2) L'interprète doit prêter le serment suivant :

« Je jure (ou J'affirme) que je traduirai fidèlement les serments, déclarations, questions et réponses que le scrutateur me demandera de traduire pendant la présente élection. Que Dieu me soit en aide. »

1967, c.9, art.85.

TEMPS ACCORDÉ AUX EMPLOYÉS POUR VOTER

86(1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

86(2) Aucun employeur ne doit faire de déduction sur le salaire d'un tel employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant ces heures consécutives.

86(3) Le temps accordé pour voter doit être accordé à la convenance de l'employeur.

86(4) Le présent article s'applique aux compagnies de chemins de fer et à leurs employés, sauf ceux, parmi ces derniers, qui sont véritablement occupés à faire circuler les trains et à qui ce temps ne peut être accordé sans nuire à ce service.

86(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse, ou, par intimidation, abus d'influence ou de

interferes with the granting to any elector in his employ, of the consecutive hours for voting, as in this section provided, is guilty of an illegal practice and of an offence.

1967, c.9, s.86; 1987, c.6, s.21; 1990, c.61, s.38.

ELECTORS IN LINE AT CLOSING OF POLL

87(1) Every voter shall vote without undue delay, and shall quit the polling station as soon as his ballot has been put into the ballot box.

87(2) If at the hour for closing of the poll there are any electors in the polling station or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no one not actually present at the polling station at the hour for closing of the poll shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

87(3) For the purpose of carrying out the provisions of subsection (2) the deputy returning officer shall, at the hour of closing the poll, cause the names of all electors then in line at the polling station to be listed, and no person other than those whose names are so listed shall be permitted to vote after such hour.

1967, c.9, s.87.

SPECIAL BALLOTS

1985, c.45, s.16; 1998, c.32, s.59.

87.1(1) A returning officer shall appoint two special ballot officers in the following manner:

(a) one from the list of nominees filed under subsection 61(1.01); and

(b) one from the list of nominees filed under subsection 61(1.02).

87.1(2) Notwithstanding section 82, an elector who has reason to believe that, because of absence, illness or incapacity, he or she will be unable to vote on the days set for the advance polls and on polling day may apply in the manner and form prescribed by regulation to a special bal-

lote autre manière, empêche un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction.

1967, c.9, art.86; 1987, c.6, art.21; 1990, c.61, art.38.

ÉLECTEURS PRÉSENTS LORS DE LA FERMETURE DU SCRUTIN

87(1) Chaque votant doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin dès que son bulletin est déposé dans l'urne.

87(2) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habilités à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée; toutefois, aucune personne, sauf celles réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture du scrutin, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert à son arrivée.

87(3) Pour les fins d'application des dispositions du paragraphe (2), le scrutateur doit, à l'heure de la fermeture du scrutin, faire dresser la liste des noms de tous les électeurs alors présents au bureau de scrutin et n'ayant pas voté, et aucune personne, autre que les personnes dont les noms sont ainsi inscrits, ne doit être admise à voter après cette heure.

1967, c.9, art.87.

BULLETINS SPÉCIAUX

1985, c.45, art.16; 1998, c.32, art.59.

87.1(1) Le directeur du scrutin doit nommer deux agents de bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) un sur la liste de personnes désignées déposée en vertu du paragraphe 61(1.01), et

b) un sur la liste de personnes désignées déposée en vertu du paragraphe 61(1.02).

87.1(2) Nonobstant l'article 82, un électeur qui a des raisons de croire qu'il ne sera pas en mesure, pour cause d'absence, de maladie ou d'incapacité, de voter aux jours fixés pour le scrutin par anticipation et au jour du scrutin peut présenter, de la manière et au moyen de la formule

lot officer for a special ballot paper for the electoral district in which he or she is ordinarily resident.

87.1(3) An application under subsection (2) may be made at any time after the issuance of the writ and shall be made in time to permit the return of the special ballot paper to the special ballot officers no later than eight o'clock in the afternoon on polling day.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1980, c.17, s.30; 1985, c.45, s.17; 1986, c.29, s.2; 1998, c.32, s.60; 2006, c.6, s.28.

87.2 Special ballot papers shall be in the form prescribed by regulation, shall be printed on water mark paper and shall be provided to special ballot officers by the Chief Electoral Officer.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1985, c.45, s.18; 1998, c.32, s.61; 2006, c.6, s.29.

87.3(1) Before issuing a special ballot paper, a special ballot officer shall ensure that the applicant elector's name appears on the list of electors for the electoral district in which the elector ordinarily resides and shall ensure that the elector has not previously been issued a special ballot paper.

87.3(2) A person who is qualified to vote and whose name does not appear on the list of electors for the electoral district in which the person ordinarily resides may apply to have his or her name added to the list when applying for a special ballot paper under section 87.1.

87.3(3) A special ballot officer shall issue a special ballot paper

(a) by giving it to the elector, or

(b) by forwarding it by certified mail or courier to the address of the elector shown on the application referred to in section 87.1.

87.3(4) Upon issuing a special ballot paper to an elector, a special ballot officer shall record the following in the special ballot poll book:

(a) the name and address of the elector;

(b) the electoral district and the polling division in which the elector ordinarily resides;

prescrite par règlement, une demande à un agent de bulletins de vote spéciaux pour obtenir un bulletin de vote spécial pour la circonscription électorale où il réside ordinairement.

87.1(3) Une demande visée au paragraphe (2) peut être présentée à tout moment après l'émission du bref et doit être faite dans un délai permettant de rapporter le bulletin de vote spécial aux agents de bulletins de vote spéciaux au plus tard à 20 h le jour du scrutin.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1980, c.17, art.30; 1985, c.45, art.17; 1986, c.29, art.2; 1998, c.32, art.60; 2006, c.6, art.28.

87.2 Les bulletins de vote spéciaux doivent être imprimés, selon la formule prescrite par règlement, sur du papier filigrané et doivent être fournis aux agents de bulletins de vote spéciaux par le directeur général des élections.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1985, c.45, art.18; 1998, c.32, art.61; 2006, c.6, art.29.

87.3(1) Avant de délivrer un bulletin de vote spécial, un agent de bulletins de vote spéciaux doit s'assurer que le nom de l'électeur qui en fait la demande figure sur la liste électorale de la circonscription électorale où il réside ordinairement et doit s'assurer que cet électeur n'a pas déjà reçu un bulletin de vote spécial.

87.3(2) Une personne qui a qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale de la circonscription électorale où elle réside ordinairement peut demander de faire ajouter son nom à cette liste en même temps qu'elle fait sa demande pour un bulletin de vote spécial en vertu de l'article 87.1.

87.3(3) Un agent de bulletins de vote spéciaux doit délivrer un bulletin de vote spécial

a) en le remettant à l'électeur, ou

b) en le faisant parvenir par courrier certifié ou par messageries à l'adresse de l'électeur apparaissant sur la demande mentionnée à l'article 87.1.

87.3(4) Lorsque le bulletin de vote spécial est délivré à un électeur, un agent de bulletins de vote spéciaux doit inscrire dans le registre du scrutin spécial

a) les nom et adresse de l'électeur,

b) la circonscription électorale et la section de vote où réside ordinairement l'électeur,

(c) where and when the special ballot paper was issued to the elector; and

(d) whether the special ballot paper was issued in person, by certified mail or by courier.

87.3(5) If a special ballot paper is issued to an elector in accordance with paragraph (3)(a),

(a) the elector shall

(i) write the name of the candidate for whom he or she votes in the space provided for this on the special ballot paper,

(ii) place a mark on the special ballot paper beside the word “yes” or “no” opposite a question submitted to plebiscite, and

(iii) fold the special ballot paper and deposit it in the ballot box, and

(b) the special ballot officers shall record in the special ballot poll book that the elector has voted.

87.3(6) If a special ballot paper is issued to an elector in accordance with paragraph (3)(a), two special ballot officers shall be present to take the vote of the elector.

87.3(7) If an elector is unable to vote without assistance, in accordance with subsection 83(4) and in the presence of another special ballot officer, a special ballot officer may assist the elector in completing a special ballot paper.

87.3(8) If a special ballot officer is unavailable, a returning officer or an election clerk may issue a special ballot paper to an elector in accordance with paragraph (3)(a) and may take the vote of an elector in the same manner as a special ballot officer.

87.3(9) If a special ballot paper is issued to an elector in accordance with paragraph (3)(b), the following shall be issued with the special ballot paper:

(a) instructions indicating how to complete and return the special ballot paper;

c) la date, l’heure et le lieu où le bulletin de vote spécial a été délivré à l’électeur, et

d) si le bulletin de vote spécial a été délivré en mains propres, par courrier ou par messageries.

87.3(5) Lorsqu’un bulletin de vote spécial est délivré à un électeur en conformité avec l’alinéa (3)a),

a) l’électeur doit

(i) y écrire le nom du candidat en faveur duquel il vote dans l’espace destiné à cet effet,

(ii) y cocher « oui » ou « non » en regard de la question soumise au plébiscite, et

(iii) le plier et le déposer dans l’urne, et

b) les agents de bulletins de vote spéciaux doivent indiquer au registre du scrutin spécial que l’électeur a voté.

87.3(6) Lorsqu’un bulletin de vote spécial est délivré à un électeur en conformité avec l’alinéa (3)a), deux agents de bulletins de vote spéciaux doivent être présents pour recevoir le vote de l’électeur.

87.3(7) Lorsqu’un électeur ne peut voter sans aide, un agent de bulletins de vote spéciaux peut l’aider à le faire, en conformité avec le paragraphe 83(4), en présence de l’autre agent de bulletins de vote spéciaux.

87.3(8) Lorsqu’un agent de bulletins de vote spéciaux n’est pas disponible, un directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin peut délivrer un bulletin de vote spécial à un électeur en conformité avec l’alinéa (3)a) et peut recevoir le vote d’un électeur de la même manière que le ferait un agent de bulletins de vote spéciaux.

87.3(9) Lorsqu’un bulletin de vote spécial est délivré à un électeur en conformité avec l’alinéa (3)b), les renseignements suivants doivent être délivrés avec le bulletin de vote spécial :

a) des instructions indiquant comment compléter et retourner le bulletin de vote spécial,

(b) the names and political affiliations of all candidates in the electoral district in which the elector ordinarily resides; and

(c) a ballot envelope and a certificate envelope.

87.3(10) Upon receipt of a special ballot paper in accordance with paragraph (3)(b), an elector shall

(a) write the name of the candidate for whom he or she votes in the space provided for this on the special ballot paper,

(b) place a mark on the special ballot paper beside the word “yes” or “no” opposite a question submitted to plebiscite,

(c) fold the special ballot paper, place it in the ballot envelope and seal the ballot envelope,

(d) place the ballot envelope in the certificate envelope and seal the certificate envelope,

(e) complete and sign the certificate on the certificate envelope, and

(f) return the certificate envelope to the special ballot officers of the electoral district in which the special ballot paper was issued no later than eight o'clock in the afternoon on polling day.

87.3(11) Upon receipt of a certificate envelope, the special ballot officers, acting together, shall ensure that

(a) the certificate envelope is properly completed,

(b) the name on the certificate envelope is the same as that of an elector to whom a special ballot paper was issued, and

(c) the signature on the certificate envelope is the signature of the elector who applied for the special ballot paper.

87.3(12) If the special ballot officers are satisfied that the requirements of subsection (11) have been fulfilled, they shall

(a) remove the ballot envelope from the certificate envelope,

b) les noms et affiliations politiques de tous les candidats dans la circonscription électorale où l'électeur réside ordinairement, et

c) une enveloppe de bulletin et une enveloppe de certificat.

87.3(10) À la réception du bulletin de vote spécial délivré en conformité avec l'alinéa (3)b), l'électeur doit

a) écrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat en faveur duquel il vote dans l'espace destiné à cet effet,

b) cocher « oui » ou « non » en regard de la question soumise au plébiscite,

c) plier le bulletin de vote spécial, l'insérer dans l'enveloppe de bulletin et sceller l'enveloppe,

d) insérer l'enveloppe de bulletin dans l'enveloppe de certificat et sceller l'enveloppe,

e) remplir et signer le certificat sur l'enveloppe de certificat, et

f) retourner l'enveloppe de certificat aux agents de bulletins de vote spéciaux de la circonscription électorale qui avait délivré le bulletin de vote spécial au plus tard à 20 h le jour du scrutin.

87.3(11) À la réception de l'enveloppe de certificat, les agents de bulletins de vote spéciaux doivent ensemble s'assurer que

a) l'enveloppe de certificat est convenablement remplie,

b) le nom figurant sur l'enveloppe de certificat est le même que celui d'un électeur à qui un bulletin de vote spécial a été délivré, et

c) la signature figurant sur l'enveloppe de certificat est celle de l'électeur qui a fait demande pour un bulletin de vote spécial.

87.3(12) Lorsque les agents de bulletins de vote spéciaux sont satisfaits que les exigences visées au paragraphe (11) ont été rencontrées, ils doivent

a) enlever l'enveloppe de bulletin de l'enveloppe de certificat,

(b) remove the special ballot paper from the ballot envelope without unfolding it,

(c) deposit the folded special ballot paper in the special ballot box,

(d) record in the special ballot poll book the date and time that the certificate envelope was received and that the elector named on the certificate has voted, and

(e) destroy the certificate envelope and the ballot envelope.

87.3(13) If the special ballot officers are not satisfied that the requirements of subsection (11) have been fulfilled, they shall mark “spoiled ballot paper” on the certificate envelope and deposit the unopened certificate envelope in an envelope designated for spoiled ballot papers.

87.3(14) If a special ballot officer or a returning officer receives a certificate envelope after eight o’clock in the afternoon on polling day, the certificate envelope shall be dealt with in accordance with subsection (13) and he or she shall record in the special ballot poll book the time, date and place that the certificate envelope was received.

87.3(15) An elector who has not returned a certificate envelope in accordance with paragraph (10)(f) shall not be issued a second special ballot paper unless

(a) the elector returns the damaged or improperly marked special ballot paper that was originally issued to the elector to the special ballot officers, or

(b) the elector provides the special ballot officers with an affidavit in which the elector subscribes that he or she has reason to believe that the special ballot paper will not be received by the special ballot officers by eight o’clock in the afternoon on polling day, and the affidavit shall include the basis for the elector’s belief.

87.3(16) Subsection 82(4) applies with the necessary modifications to a special ballot issued under paragraph (3)(a).

87.3(17) No person shall vote at an advance poll or on polling day if

(a) the person has voted by special ballot, or

b) enlever le bulletin de vote spécial de l’enveloppe de bulletin sans le déplier,

c) déposer le bulletin de vote spécial plié dans l’urne destinée aux bulletins de vote spéciaux,

d) indiquer au registre du scrutin spécial l’heure, la date et le lieu de réception de l’enveloppe de certificat et que l’électeur dont le nom figure au certificat a voté, et

e) détruire l’enveloppe de certificat et l’enveloppe de bulletin.

87.3(13) Lorsque les agents de bulletins de vote spéciaux ne sont pas satisfaits que les exigences visées au paragraphe (11) ont été rencontrées, ils doivent indiquer « bulletin de vote détérioré » sur l’enveloppe de certificat et insérer l’enveloppe de certificat non ouverte dans une enveloppe désignée pour les bulletins de vote détériorés.

87.3(14) Si un agent de bulletins de vote spéciaux ou un directeur du scrutin reçoit une enveloppe de certificat après 20 h le jour du scrutin, l’enveloppe de certificat doit être traitée conformément au paragraphe (13) et il doit indiquer au registre du scrutin spécial l’heure, la date et le lieu de réception de l’enveloppe de certificat.

87.3(15) Un électeur qui n’a pas retourné l’enveloppe de certificat conformément à l’alinéa (10)f, ne peut recevoir un deuxième bulletin de vote spécial à moins

a) de retourner aux agents de bulletins de vote spéciaux le bulletin de vote spécial endommagé ou marqué de façon irrégulière, qui lui avait été délivré à l’origine, ou

b) de fournir un affidavit aux agents de bulletins de vote spéciaux affirmant qu’autant qu’il le sache le bulletin de vote spécial ne peut être retourné aux agents de bulletins de vote spéciaux avant 20 h le jour du scrutin et comprenant les motifs sur lesquels se fonde sa croyance.

87.3(16) Le paragraphe 82(4) s’applique, avec les modifications nécessaires, à un bulletin de vote spécial délivré en conformité avec l’alinéa (3)a).

87.3(17) Une personne ne peut voter à un bureau de scrutin par anticipation ou le jour ordinaire de scrutin si

a) elle a voté par bulletin de vote spécial, ou

(b) the person has been issued a special ballot paper that has not been returned to a special ballot officer.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1980, c.17, s.31; 1985, c.45, s.19; 1987, c.6, s.21; 1998, c.32, s.62; 2006, c.6, s.30.

87.4(1) There shall be at least one special ballot box in each electoral district.

87.4(2) The special ballot officers, in the presence of the returning officer, shall seal the special ballot box before any special ballot papers are issued, and the box shall remain sealed until after the close of the polls on the ordinary polling day.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1980, c.17, s.32; 1985, c.45, s.20; 1998, c.32, s.63; 2006, c.6, s.31.

87.5(1) For the purpose of counting special ballots, a returning officer shall designate one special ballot officer as a deputy returning officer and one special ballot officer as a poll clerk.

87.5(2) Immediately following the close of the ordinary poll and in the presence of the returning officer and the candidates and their agents who may attend, the special ballots shall be counted at the office of the returning officer by the special ballot officers and they shall take all other proceedings provided by this Act for deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that the statements and other documents required by this Act to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in the special ballot poll book.

87.5(3) The special ballot officers shall count and record the special ballots for each electoral district separately and shall notify the returning officer for each electoral district for which they have special ballots of the number of votes for each candidate in that electoral district.

87.5(4) For the purpose of counting special ballots, a special ballot shall not be rejected if the intent of the elector is clear, notwithstanding that the name of the candidate

b) le bulletin de vote spécial qui lui a été délivré n'a pas encore été retourné à un agent de bulletins de vote spéciaux.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1980, c.17, art.31; 1985, c.45, art.19; 1987, c.6, art.21; 1998, c.32, art.62; 2006, c.6, art.30.

87.4(1) Chaque circonscription électorale doit disposer d'au moins une urne destinée aux bulletins de vote spéciaux.

87.4(2) Les agents de bulletins de vote spéciaux, en présence d'un directeur de scrutin, doivent sceller l'urne destinée aux bulletins de vote spéciaux avant qu'un bulletin de vote spécial soit délivré et l'urne doit demeurer scellée jusqu'à la clôture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1980, c.17, art.32; 1985, c.45, art.20; 1998, c.32, art.63; 2006, c.6, art.31.

87.5(1) Aux fins du dépouillement des bulletins de vote spéciaux, un directeur de scrutin doit désigner un agent des bulletins de vote spéciaux comme scrutateur et un agent des bulletins de vote spéciaux comme secrétaire de bureau de scrutin.

87.5(2) Les bulletins de vote spéciaux doivent être comptés au bureau du directeur de scrutin dès la fermeture du scrutin ordinaire et en présence du directeur du scrutin, des candidats et de leurs représentants qui peuvent y assister, par les agents de bulletins de vote spéciaux et ils doivent suivre toutes les autres procédures prévues par la présente loi pour les scrutateurs et les secrétaires de bureau de scrutin dans la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire, à l'exception des déclarations et autres documents qui, alors que la présente loi peut exiger qu'ils soient faits ou joints au registre du scrutin, doivent être faits au registre du scrutin spécial.

87.5(3) Les agents de bulletins de vote spéciaux doivent compter et inscrire les bulletins de vote spéciaux pour chaque circonscription électorale de façon distincte et doivent aviser le directeur de scrutin de chaque circonscription électorale visée du nombre de voix pour chaque candidat de leur circonscription respective.

87.5(4) Aux fins du dépouillement des bulletins de vote spéciaux, un bulletin de vote spécial ne doit pas être rejeté si celui-ci indique clairement l'intention de l'électeur,

written on the special ballot does not appear exactly as it is set out in the candidate's nomination paper.

2006, c.6, s.32.

PEACE AND ORDER AT ELECTIONS

88(1) Every returning officer, deputy returning officer and supervisory deputy returning officer, from the time he takes his oath of office until completion of the performance of his duties as such officer, is a conservator of the peace invested with all the powers appertaining to a justice of the peace, and he may

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid him in maintaining peace and good order at the election,

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested and place or cause to be placed in the custody of a constable or other person, any person disturbing the peace and good order at the election,

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by him until an hour not later than the close of the poll, and

(d) remove or cause to be removed on the day of an advance poll or the ordinary polling day any advertisement, handbill, placard, poster, dodger, billboard, electronic billboard, or any other means of display in any form having reference to an election, a candidate or a matter to be voted on at a plebiscite which is displayed on the premises in which a polling station is located or within thirty metres of the said premises.

88(2) The returning officer may appoint, or may authorize the supervisory deputy returning officer, where one is appointed, or the deputy returning officer to appoint, a constable or constables to maintain order in any polling station throughout polling day, and where three or more polling stations are located in the same premises at least one constable shall be so appointed.

1967, c.9, s.88; 1974, c.12(Supp.), s.25; 1997, c.53, s.16; 1998, c.32, s.64.

COUNTING AND REPORTING THE VOTE

89 Immediately after the close of the poll, in the presence and full view of the poll clerk, candidates, scruti-

malgré le fait que le nom du candidat écrit sur le bulletin de vote spécial n'est pas indiqué exactement comme il figure sur la déclaration de la candidature du candidat.

2006, c.6, art.32.

MAINTIEN DE LA PAIX ET DE L'ORDRE AUX ÉLECTIONS

88(1) Tout directeur de scrutin, tout scrutateur et le scrutateur principal à partir du moment où il prête son serment d'entrée en fonction et tant qu'il n'a pas fini de remplir ses fonctions comme tel, est gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix; et il peut

a) requérir l'assistance des juges de paix, constables ou autres personnes présentes pour l'aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection,

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'un constable ou d'une autre personne, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection,

c) faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard en vertu d'un ordre signé par lui, et

d) enlever ou faire enlever le jour d'un scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin les imprimés publicitaires, circulaires, placards, affiches, prospectus, panneaux d'affichage, panneaux d'affichage électronique ou tout autre moyen d'affichage sous quelque forme que ce soit se rapportant à une élection, à un candidat ou à une question à soumettre à un plébiscite, qui sont affichés sur les locaux où se trouve un bureau de scrutin ou dans un rayon de trente mètres de ces locaux.

88(2) Le directeur du scrutin peut nommer ou peut autoriser le scrutateur principal, s'il y en a un de nommé, ou le scrutateur à nommer un ou plusieurs constables chargés de maintenir l'ordre dans un bureau de scrutin pendant toute la journée du scrutin; toutefois, lorsque trois bureaux de scrutin ou plus sont établis dans les mêmes locaux, il doit être nommé au moins un constable.

1967, c.9, art.88; 1974, c.12(Supp.), art.25; 1997, c.53, art.16; 1998, c.32, art.64.

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

89 Immédiatement après la clôture du scrutin, en présence et bien à la vue du secrétaire du bureau de scrutin,

neers and electors representing recognized parties or independent candidates, or such of them as may be present, and of at least two electors if no candidates or scrutineers are present, the deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of voters whose names appear in the poll book as having voted on the ordinary polling day and record that number in the statement of the poll,

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of such spoiled ballot papers and seal it up,

(c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of such unused ballot papers,

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for,

(e) open the ballot box and empty its contents on a table,

(f) supply tally sheets to the poll clerk and to not less than two scrutineers or electors present who may keep their own tally as each vote is called out by the deputy returning officer,

(g) give to each person present full opportunity to examine each ballot before it is counted, and

(h) count on a tally sheet the number of votes given to each candidate.

1967, c.9, s.89; 1991, c.48, s.17; 2006, c.6, s.33.

90 In counting the votes the deputy returning officer shall reject all ballots

(a) that have not been supplied by him,

des candidats, des représentants au scrutin et des électeurs qui représentent des partis reconnus ou des candidats indépendants ou devant ceux d'entre eux qui sont présents et d'au moins deux électeurs si aucun des candidats ou représentants au scrutin n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant,

a) compter le nombre des votants dont les noms figurent dans le registre de scrutin comme ayant voté le jour ordinaire du scrutin et indiquer ce nombre dans le relevé du scrutin,

b) compter les bulletins de vote détériorés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote détériorés et la sceller,

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés,

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote détériorés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le registre du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote,

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table,

f) fournir au secrétaire du bureau de scrutin et à au moins deux représentants au scrutin ou électeurs présents une feuille de comptage pour qu'ils puissent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur,

g) donner à toutes les personnes présentes l'occasion d'examiner chaque bulletin avant qu'il soit compté, et

h) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat en les notant sur une feuille de comptage.

1967, c.9, art.89; 1991, c.48, art.17; 2006, c.6, art.33.

90 En dépouillant le scrutin, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins

a) qu'il n'a pas fournis,

- (b) that have not been marked for any candidate,
- (c) on which votes have been marked for more candidates than one, or
- (d) upon which there is any writing or mark by which the elector can be identified, but no ballot shall be rejected because of any writing, number or mark placed thereon by the deputy returning officer.

1967, c.9, s.90; 1974, c.92(Supp.), s.12; 2006, c.6, s.34.

91(1) If, during the counting of the votes, a candidate, a scrutineer, or an elector who is present, objects to any ballot, the deputy returning officer shall,

(a) hear and decide every question arising out of the objection, and subject to reversal on a recount, or on a petition questioning the election or the return, his decision is final, and

(b) if he decides that a ballot should not be rejected he shall count the votes marked thereon.

91(2) If, in the course of counting the votes, a ballot is found without the initials of the deputy returning officer affixed thereto, the deputy returning officer shall, in the presence of any person present in the polling station,

(a) if he is satisfied that the ballot is one that was supplied by him, affix his initials to it; and

(b) subject to section 90 and to this section accept it and count the votes marked thereon.

91(3) The deputy returning officer shall keep a record on the special form printed in the poll book of every objection made to a ballot by a candidate, a scrutineer or any elector present, and every such objection shall be numbered, and a corresponding number placed on the back of the ballot and initialled by the deputy returning officer.

91(4) The votes on all ballots not rejected by the deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each candidate and of the number of ballots rejected.

91(5) When the counting of votes has been completed, the deputy returning officer shall

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat,

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'un candidat, ou

d) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur, mais aucun bulletin ne doit être rejeté parce que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque.

1967, c.9, art.90; 1974, c.92(Supp.), art.12; 2006, c.6, art.34.

91(1) Si, pendant le dépouillement du scrutin, un candidat, un représentant au scrutin, ou un électeur présent, formule une objection à l'égard d'un bulletin, le scrutateur doit

a) entendre et décider toute question soulevée par l'objection, et sa décision est définitive, mais elle peut être infirmée après un dépouillement judiciaire ou sur pétition contestant la validité ou le rapport de l'élection, et

b) s'il décide qu'un bulletin ne doit pas être rejeté, compter les votes qui y sont marqués.

91(2) Si, au cours du dépouillement du scrutin, un bulletin est trouvé sans les initiales du scrutateur, le scrutateur doit, en présence de toute personne qui se trouve au bureau de scrutin,

a) s'il est convaincu qu'il a lui-même fourni ce bulletin, y apposer ses initiales; et

b) sous réserve de l'article 90 et du présent article, l'accepter et compter les suffrages qui y apparaissent.

91(3) Le scrutateur doit prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le registre du scrutin, de toute objection qu'un candidat, un représentant au scrutin ou un électeur présent a formulée à l'égard d'un bulletin, et chacune de ces objections doit être numérotée, et un numéro correspondant doit être inscrit au verso du bulletin auquel le scrutateur doit apposer ses initiales.

91(4) Les votes marqués sur tous les bulletins de vote non rejetés par le scrutateur sont comptés et il est tenu une liste du nombre de voix accordées à chaque candidat et du nombre de bulletins de vote rejetés.

91(5) Dès que le dépouillement du scrutin est terminé, le scrutateur doit

(a) put the ballots that have been counted in the envelopes provided for that purpose, separating, so far as possible, the ballots upon which votes have been given for each candidate, and

(b) put the rejected ballot papers in the separate envelope provided for that purpose,

and the deputy returning officer shall then seal and sign the several envelopes containing the spoiled ballot papers, the unused ballot papers, the counted ballots and the rejected ballot papers and the poll clerk shall, and such other persons present as wish to do so may, sign such envelopes.

91(6) The deputy returning officer and the poll clerk, immediately after the completion of the counting of the votes, shall take and subscribe respectively the oaths in the forms prescribed by regulation, which shall remain attached to the poll book.

91(7) The deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the form prescribed by regulation, one copy to be retained by the deputy returning officer and one copy for the returning officer that shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, which envelope he shall seal and deposit by itself in the ballot box.

91(8) The envelopes containing the ballot papers unused, spoiled or rejected and the counted ballots, each lot in the proper envelope, and other documents used at the poll, other than the poll book and the list of electors, shall be placed in the large envelope supplied for that purpose, and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box, along with a separate envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer.

91(9) The ballot box shall then be sealed by the deputy returning officer with a metal or plastic seal and forthwith shall be delivered to the returning officer according to the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

91(10) The Chief Electoral Officer may authorize the returning officer to appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person or persons shall on delivering such boxes to the returning officer subscribe to the oath in the form prescribed by regulation.

91(11) The deputy returning officer shall in a separate envelope provided for that purpose, transmit or deliver to the returning officer

a) placer les bulletins comptés dans les enveloppes fournies à cette fin, en séparant autant que possible les bulletins attribués à chaque candidat, et

b) placer les bulletins de vote rejetés dans l'enveloppe distincte fournie à cette fin,

puis il doit sceller et signer les diverses enveloppes qui renferment les bulletins de vote détériorés, inutilisés, comptés et rejetés, après quoi ces enveloppes sont signées par le secrétaire du bureau de scrutin et par les autres personnes présentes qui désirent le faire.

91(6) Immédiatement après le dépouillement du scrutin, le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin prêtent et signent respectivement les serments selon les formules prescrites par règlement, qui doivent rester annexées au registre du scrutin.

91(7) Le scrutateur doit établir le nombre requis de copies du relevé du scrutin suivant la formule prescrite par règlement; il doit en conserver une, en mettre une, destinée au directeur du scrutin, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne.

91(8) Les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, détériorés ou rejetés et les bulletins comptés, chaque lot dans son enveloppe et les autres documents qui ont servi au scrutin, autre que le registre du scrutin et la liste électorale, doivent alors être placés dans la grande enveloppe fournie à cette fin; celle-ci doit alors être immédiatement scellée et déposée dans l'urne avec une enveloppe distincte renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin.

91(9) L'urne est alors scellée au moyen d'un sceau de métal ou de plastique par le scrutateur et immédiatement remise au directeur du scrutin, selon les prescriptions du directeur général des élections.

91(10) Le directeur général des élections peut autoriser le directeur du scrutin à nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les urnes d'un certain nombre de bureaux de scrutin. Cette personne ou ces personnes doivent, en remettant ces urnes au directeur du scrutin, signer le serment selon la formule prescrite par règlement.

91(11) Le scrutateur doit, au moyen d'une enveloppe distincte fournie à cette fin, envoyer ou remettre au directeur du scrutin

- (a) the preliminary statement of the poll also in a separate envelope, and
- (b) the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer and poll clerk.

91(12) If any deputy returning officer omits to enclose within the ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, or omits to seal the ballot box and deliver it, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer; and the returning officer shall not certify any account for payment for the services of such deputy returning officer if it appears that the omission was made by reason of any want of good faith on the part of the deputy returning officer.

1967, c.9, s.91; 1973, c.74, s.29; 1974, c.92(Supp.), s.13; 1980, c.17, s.33; 1991, c.48, s.18; 1998, c.32, s.65; 2006, c.6, s.35.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

92(1) The returning officer upon the receipt of each ballot box shall take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and his election clerk from having access thereto.

92(2) The returning officer shall examine the metal or plastic seal affixed to each ballot box by the deputy returning officer, pursuant to subsection 91(9), and if such seal is not in good order the returning officer shall affix his own metal or plastic seal supplied by the Chief Electoral Officer.

92(3) The returning officer shall record the condition of the metal or plastic seal required to be affixed by the deputy returning officer to every ballot box, in the returning officer's record book.

92(4) After the ballot boxes have been received, the returning officer, at the place and hour fixed by the proclamation for the official addition to the votes, and in the presence of the election clerk and of such of the candidates or their representatives as are present, or of at least two electors if none of the candidates or their representatives are present, shall open the ballot boxes and from the official statements of the poll therein contained add together the number of votes given for each candidate and enter the number of votes counted and the number rejected on a recapitulation sheet.

- a) le relevé préliminaire du scrutin placé également dans une enveloppe distincte, et
- b) le compte du bureau de scrutin rempli et signé par le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin.

91(12) Si un scrutateur omet de déposer dans l'urne, et dans les enveloppes appropriées fournies à cette fin, l'un quelconque des documents mentionnés au présent article, ou de sceller l'urne et de la remettre, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur, et le directeur du scrutin ne doit pas certifier tout compte en paiement des services d'un tel scrutateur, s'il apparaît que le scrutateur a commis l'omission par manque de bonne foi.

1967, c.9, art.91; 1973, c.74, art.29; 1974, c.92(Supp.), art.13; 1980, c.17, art.33; 1991, c.48, art.18; 1998, c.32, art.65; 2006, c.6, art.35.

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES URNES

92(1) Dès réception de chaque urne, le directeur du scrutin doit prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son secrétaire du scrutin d'y avoir accès.

92(2) Le directeur du scrutin doit examiner le sceau de métal ou de plastique apposé à chaque urne par le scrutateur, conformément au paragraphe 91(9), et si ce sceau n'est pas en bon état, il doit apposer son propre sceau de métal ou de plastique fourni par le directeur général des élections.

92(3) Le directeur du scrutin doit consigner, dans son registre, l'état du sceau de métal ou de plastique que le scrutateur est tenu d'apposer sur chaque urne.

92(4) Après réception des urnes, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'heure et à l'endroit fixés dans l'avis d'élection pour l'addition officielle des votes, en présence du secrétaire du scrutin et des candidats ou de leurs représentants qui sont présents, ou de deux électeurs au moins si aucun des candidats ou de leurs représentants n'est présent, et doit, d'après les relevés officiels du scrutin qui y sont contenus, additionner les votes donnés à chaque candidat et inscrire sur une feuille récapitulative le nombre de votes comptés et le nombre de votes rejetés.

92(5) If any ballot box does not appear to contain an official statement of the poll either loose or in its separate envelope as hereinbefore provided, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers.

92(6) If the power conferred by subsection (5) is exercised, all the papers, other than the statement of the poll, if found, shall be placed by the returning officer in a special large envelope that shall be sealed and duly endorsed by him and his election clerk.

92(7) Nothing in this section authorizes the opening of any envelope appearing to contain ballot papers.

92(8) If the official statement of the poll cannot be found in the ballot box or in the large envelope contained therein the returning officer may use the statement of the poll attached to the poll book for the purpose of adding the votes.

92(9) The candidate who, on such addition of the votes, is found to have the largest number of votes, shall then be declared elected in writing in the form prescribed by regulation, and a copy of such declaration shall forthwith be delivered to each candidate or his agent if present at the addition of votes, or, if any candidate is neither present nor represented thereat, shall forthwith be transmitted to such candidate by registered mail.

92(10) Where on the addition of votes by the returning officer an equality of votes is found to exist between any two or more candidates, and an additional vote would entitle any of such candidates to be declared elected, the returning officer shall cast such additional vote.

1967, c.9, s.92; 1974, c.92(Supp.), s.14; 1980, c.17, s.34; 2006, c.6, s.36.

93(1) If the ballot boxes are not all returned on the day fixed for the official addition of the votes given to the several candidates, the returning officer shall adjourn the proceedings to a subsequent day, which shall be not more than one week later than the day originally fixed for the purpose of such addition of votes.

93(2) In case the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat cannot be ascertained, or if, for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of

92(5) Si une urne ne paraît contenir aucun relevé officiel du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière selon qu'il est prescrit auparavant, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers.

92(6) S'il est donné suite à l'autorisation accordée par le paragraphe (5), le directeur du scrutin doit placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et que lui-même et son secrétaire du scrutin doivent viser en bonne et due forme.

92(7) Aucune disposition du présent article n'autorise l'ouverture d'une enveloppe qui paraît contenir des bulletins de vote.

92(8) S'il est impossible de trouver le relevé officiel du scrutin dans l'urne ou dans la grande enveloppe qui s'y trouve, le directeur du scrutin peut, pour additionner les votes, utiliser le relevé du scrutin qui est annexé au registre du scrutin.

92(9) Le candidat qui, après ce comptage des votes, est reconnu avoir obtenu le plus grand nombre de suffrages, doit être déclaré élu par écrit selon la formule prescrite par règlement, et une copie de cette déclaration doit être immédiatement remise à chaque candidat ou à son représentant s'il est présent au comptage des votes, ou être immédiatement envoyée à ce candidat par courrier recommandé s'il n'est ni présent ni représenté à cette occasion.

92(10) Lorsque l'addition des votes par le directeur du scrutin révèle un partage des voix entre deux ou plus de deux candidats et que le fait d'ajouter un vote permettrait de déclarer élu l'un de ces candidats, le directeur du scrutin doit donner son vote.

1967, c.9, art.92; 1974, c.92(Supp.), art.14; 1980, c.17, art.34; 2006, c.6, art.36.

93(1) Si les urnes ne sont pas toutes retournées le jour fixé pour l'addition officielle des votes attribués aux divers candidats, le directeur du scrutin doit reporter les opérations à une date ultérieure, au plus tard le septième jour qui suit la date fixée en premier lieu pour cette addition des votes.

93(2) Si le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de suffrages exprimés ne peut être constaté, ou si, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, à cette fin, déterminer le nombre exact des

votes given for each candidate, he may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes given for each candidate, and so from time to time, such adjournments not in the aggregate to exceed two weeks.

93(3) If the ballot boxes, or any of them, have been destroyed or lost or for any other reason are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of such ballot boxes, and shall obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the candidates or scrutineers or electors representing recognized parties or independent candidates as required by this Act, the whole verified on oath.

93(4) If such statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given for each candidate at the several polling stations, and to that end may summon any deputy returning officer, poll clerk or any other person to appear before him at a day and hour to be named by him and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the candidates shall be given due notice; and the returning officer may examine on oath such deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

93(5) In case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate at the polling station of such deputy returning officer, and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

93(6) In any case under subsection (3), (4), or (5) the returning officer shall declare elected the candidate appearing to have the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with his return of the votes, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes given for each candidate.

93(7) Any person who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this section, is guilty of an offence.

votes donnés en faveur de chaque candidat, il peut alors reporter à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes attribués à chaque candidat et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres renvois, mais ces reports ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

93(3) Si les urnes, ou l'une d'elles, ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de leur disparition et se procurer de chacun des scrutateurs dont les urnes manquent, ou de toute autre personne qui les a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux candidats ou aux représentants au scrutin ou aux électeurs représentant des partis reconnus ou des candidats indépendants, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

93(4) S'il est impossible d'obtenir un tel relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes attribués à chaque candidat aux divers bureaux de scrutin, et, à cette fin, il peut assigner tout scrutateur, secrétaire de bureau de scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient en bonne et due forme les candidats du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations; et le directeur du scrutin peut interroger sous serment un tel scrutateur, un tel secrétaire de bureau de scrutin ou une telle autre personne, au sujet de l'affaire en question.

93(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans l'urne un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque candidat dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

93(6) Dans tous les cas prévus aux paragraphes (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit déclarer élu le candidat qui semble avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport des votes, les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

93(7) Quiconque refuse ou néglige de comparaître à la suite d'une assignation d'un directeur de scrutin par application du présent article est coupable d'une infraction.

93(8) When the official addition of the votes has been completed, the official statements of the poll, or copies thereof used as such addition, will be arranged in the order of the entry upon the recapitulation sheets and kept ready for transmission to the Chief Electoral Officer.

93(9) As the ballot boxes are opened and their contents dealt with as indicated in subsection 92(4) the large envelopes containing the various documents that make up the returns from every polling station shall be placed in several of the ballot boxes, the ballot boxes shall be sealed and a special tag in the form prescribed by regulation shall be attached to each ballot box containing such large envelopes.

93(10) On such tags will be inserted the name of the electoral district and the numbers of the polling stations from which the returns contained in such large envelopes were received.

93(11) The returning officer shall insert the serial numbers of the metal or plastic seals affixed to every ballot box containing the large envelopes in the space provided for that purpose on the certificate of the result of voting, in the prescribed form.

93(12) Until the time has come to send the election documents to the Chief Electoral Officer, every ballot box containing large envelopes will be kept in a safe place so that no person except the returning officer and the election clerk can have access to them.

93(13) The returning officer shall, if a recount is ordered under section 94, take the sealed ballot boxes containing the large envelopes to the place of recount as ordered by the judge.

93(14) The returning officer shall, if no recount is ordered, on the seventh day following the official addition of the votes, remove the large envelopes from the ballot boxes and transmit them to the Chief Electoral Officer in special boxes or containers provided for that purpose, which boxes or containers shall be closed and sealed in such manner as the Chief Electoral Officer prescribes.

1967, c.9, s.93; 1974, c.92(Supp.), s.15; 1980, c.17, s.35; 1990, c.61, s.38; 1991, c.48, s.19; 1998, c.32, s.66.

93(8) Une fois l'addition officielle des votes achevée, les relevés officiels du scrutin, ou les copies de ces relevés utilisées pour cette addition, sont disposés suivant l'ordre d'inscription sur les feuilles récapitulatives et tenus prêts à être envoyés au directeur général des élections.

93(9) À mesure que les urnes sont ouvertes et qu'il est disposé de leur contenu de la façon indiquée au paragraphe 92(4), les grandes enveloppes renfermant les divers documents qui constituent les rapports de chaque bureau de scrutin doivent être placées dans plusieurs urnes; et chacune des urnes renfermant ces grandes enveloppes doit alors être scellée et une étiquette spéciale, selon la formule prescrite par règlement, y être attachée.

93(10) Il faut inscrire sur ces étiquettes le nom de la circonscription électorale et les numéros des bureaux de scrutin d'où proviennent les rapports contenus dans ces grandes enveloppes.

93(11) Le directeur du scrutin doit, dans l'espace prévu à cette fin sur le certificat du résultat du scrutin selon la formule prescrite, inscrire le numéro de série des sceaux de métal ou de plastique apposés sur chaque urne qui renferme les grandes enveloppes.

93(12) Jusqu'à ce que le moment soit venu d'envoyer les documents d'élection au directeur général des élections, chaque urne qui renferme de grandes enveloppes doit être gardée dans un endroit sûr, de façon que personne, sauf le directeur du scrutin et le secrétaire du scrutin, ne puisse y avoir accès.

93(13) Si un dépouillement judiciaire est ordonné par application de l'article 94, le directeur du scrutin doit apporter les urnes scellées qui renferment les grandes enveloppes au lieu prescrit par le juge pour le dépouillement judiciaire.

93(14) Si aucun dépouillement judiciaire n'est ordonné, le directeur du scrutin doit, le septième jour qui suit l'addition officielle des votes, retirer les grandes enveloppes des urnes et les envoyer au directeur général des élections dans les boîtes ou contenants spéciaux fournis à cet effet, et ces boîtes ou contenants doivent être fermés et scellés de la façon prescrite par le directeur général des élections.

1967, c.9, art.93; 1974, c.92(Supp.), art.15; 1980, c.17, art.35; 1990, c.61, art.38; 1991, c.48, art.19; 1998, c.32, art.66.

RECOUNT OR FINAL ADDITION BY JUDGE

94(1) If within four days after the day on which the returning officer has declared a candidate elected an application for a recount or final addition of votes is made by an elector of the electoral district to the judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick sitting in the judicial district within which such electoral district is situated, which application may be made to such judge wherever he may be found in the Province, and it is made to appear to the judge by the affidavit of a creditable witness that a deputy returning officer in counting the votes improperly counted or improperly rejected any ballots or made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate, or that the returning officer improperly added up the votes, and if the applicant deposits within the said period with the clerk of such court the sum of two hundred dollars in legal tender as security for the costs of the candidate declared elected, the judge shall appoint a time, within four days after such application, and a place for recount or final addition of such votes, as the case may be.

94(1.1) Notwithstanding subsection (1), where the report of a returning officer discloses that there is a difference of not more than twenty-five votes between the number of votes cast for the candidate declared elected and another candidate, an elector of the electoral district in which the election took place may, on the sole ground of the closeness of the vote, apply within four days after the day on which the returning officer has declared the candidate elected to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick sitting in the judicial district within which the electoral district is situated for a recount or final addition of votes, and the judge shall, without any requirement of security for costs, appoint a time, within four days after the application, and a place for recount or final addition of such votes, as the case may be.

94(2) If applications for a recount or final addition of the votes in two or more electoral districts are made under this section to the same judge, the judge shall first proceed with the recount or final addition in the electoral district in respect of which the first application is made to him, and successively with the recounts or final additions in the electoral district or districts in respect of which applications were later made, and all such recounts and final additions shall proceed continuously from day to day until the last of them has been completed.

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE OU ADDITION DÉFINITIVE PAR UN JUGE

94(1) Si, dans les quatre jours de la date à laquelle le directeur du scrutin a déclaré un candidat élu, un électeur de la circonscription électorale adresse au juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick siégeant pour la circonscription judiciaire dans laquelle se trouve cette circonscription électorale une demande de dépouillement judiciaire ou d'addition définitive des votes, laquelle demande peut être adressée à ce juge où qu'il soit dans la province, et s'il apparaît au juge, d'après l'affidavit d'un témoin digne de foi, qu'un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins ou fait un relevé inexact du nombre de bulletins déposés en faveur d'un candidat, ou que le directeur du scrutin a mal additionné les votes, et si, dans les délais indiqués, le requérant dépose entre les mains du greffier de cette cour la somme de deux cents dollars en monnaie légale, en garantie des frais du candidat déclaré élu, le juge doit fixer une date, qui doit être dans les quatre jours de cette demande, et un lieu pour le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive, selon le cas.

94(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le rapport d'un directeur du scrutin révèle que le nombre de voix séparant le candidat déclaré élu d'un autre candidat ne dépasse pas vingt-cinq, tout électeur de la circonscription électorale où l'élection a eu lieu peut, en invoquant pour seul motif le caractère serré du vote, demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick siégeant pour la circonscription judiciaire où se trouve la circonscription électorale, dans les quatre jours qui suivent celui où le directeur du scrutin a déclaré le candidat élu, un dépouillement judiciaire ou une addition définitive des votes et le juge doit, sans qu'il y ait lieu à constituer un cautionnement, fixer le lieu et la date, qui doit être l'un des quatre premiers jours qui suivent la demande, pour procéder au dépouillement judiciaire ou à l'addition définitive des votes, selon le cas.

94(2) Lorsque, en application du présent article, un même juge reçoit des demandes de dépouillement judiciaire ou d'addition définitive des votes relativement à plus d'une circonscription électorale, le juge doit d'abord procéder au dépouillement judiciaire ou à l'addition définitive dans la circonscription électorale pour laquelle la première demande lui a été adressée, puis faire de même pour l'autre ou les autres circonscriptions électorales dans l'ordre suivant lequel les demandes lui ont été présentées par la suite, et ces dépouillements judiciaires ou additions définitives doivent se poursuivre sans interruption de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier d'entre eux soit terminé.

94(3) The judge shall give written notice to the candidates of the time and place at which he will proceed to recount or finally add the votes, and he may at the time of the application, or afterwards, decide and announce that service of the notice will be substitutional or by mail or by posting, or in any other manner.

94(4) The judge shall also summon the returning officer and his election clerk to attend at the time and place so appointed and produce the envelopes containing the counted ballots, the rejected ballot papers and the spoiled ballot papers, or the official statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, with respect to or in consequence of which the recount or final addition is to take place, which summons the returning officer and election clerk shall obey, and they shall attend throughout the proceedings, at which proceedings each candidate is entitled to be present and to be represented by not more than three agents appointed to attend.

94(5) In case a candidate is not present or represented any three electors who may demand to attend on his behalf are entitled to attend, and except with the sanction of the judge, no person other than as above set out shall be present at the recount or final addition.

94(6) At the time and place appointed, and in the presence of such persons as attend, the judge shall proceed to make the final addition from the official statements contained in the several ballot boxes returned by the deputy returning officers, or to recount all the votes on ballot papers returned by the several deputy returning officers, as the case may be, and shall, in the latter case, open the sealed envelopes containing the counted ballots, the rejected ballot papers and the spoiled ballot papers, and he shall not open any other envelopes containing other documents.

94(7) In the case of a recount, the judge shall recount the votes according to the directions in this Act set forth for deputy returning officers at the close of the poll, and shall verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account and the number of votes given for each candidate; and he shall also, if necessary or required, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling place where the ballot box used was not forthcoming when the returning officer made his decision, or when the proper statements of the poll were not found therein, and for the purpose of arriving at the facts as to the missing box and the statements of the poll, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses, who in case of non-attendance are

94(3) Le juge doit donner aux candidats un avis écrit du jour, du lieu et de l'heure où il doit procéder au dépouillement judiciaire ou à l'addition définitive des votes, et il peut, au moment où la demande est présentée ou après, décider et annoncer que l'avis sera donné par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

94(4) Le juge doit également sommer le directeur du scrutin et son secrétaire du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu ainsi fixés et d'y produire les enveloppes contenant les bulletins comptés, les bulletins de vote rejetés et les bulletins de vote détériorés, ou les relevés officiels du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, pour lesquels ou en raison desquels le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive doit avoir lieu; le directeur et le secrétaire du scrutin doivent obéir à cette sommation et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles ont le droit d'être présents chaque candidat et au plus trois de ses représentants nommés pour y assister.

94(5) Si un candidat n'est ni présent ni représenté, trois électeurs peuvent exiger d'y assister en son nom et ils ont le droit d'y être présents, et nul autre ne peut assister à ce dépouillement judiciaire ou à cette addition définitive, sauf sur l'autorisation du juge.

94(6) Au jour, à l'heure et au lieu fixés, et devant les personnes présentes, le juge doit procéder à l'addition définitive d'après les relevés officiels contenus dans les urnes remises par les scrutateurs, ou au dépouillement judiciaire de tous les votes sur les bulletins de vote retournés par les scrutateurs, selon le cas, et doit, dans ce dernier cas, ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins comptés, les bulletins de vote rejetés et les bulletins de vote détériorés, mais il ne doit pas ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents.

94(7) En cas de dépouillement judiciaire, le juge procède au dépouillement des votes conformément aux prescriptions établies par la présente loi pour les scrutateurs à la clôture du scrutin, et doit vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le compte des bulletins de vote et le nombre de votes attribués à chaque candidat; il doit aussi, au besoin, réviser la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de suffrages donnés à un candidat à un bureau de scrutin lorsque l'urne utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le directeur du scrutin a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appropriés ne se trouvaient pas dans l'urne, et, pour établir les faits, lorsque manque l'urne ou un relevé du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins, et

subject to the same consequences as in case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

94(8) In the course of the recount the judge shall not reject a ballot by reason only of the deputy returning officer's failure to affix his initials to the back of such ballot paper.

94(9) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the recount or final additions allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as he shall otherwise openly direct, the hours between six o'clock in the afternoon and nine in the succeeding forenoon.

94(10) During such recess or excluded time the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in parcels under the seals of the judge and of such other persons present as desire to affix their seals thereto.

94(11) The judge shall personally supervise such parcelling and sealing and take all necessary precautions for the security of such papers and documents.

94(12) At the conclusion of the recount or final addition, the judge shall seal all the ballots and ballot papers and statements of the polls in separate packages, add the number of votes cast for each candidate as ascertained at the recount or final addition, and forthwith certify in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the recount or final addition to the returning officer, who shall, as prescribed in subsection 96(1), declare to be elected the candidate who has obtained the largest number of votes.

94(13) The judge shall deliver a copy of the certificate under subsection (12) to each candidate in the same manner as the declaration delivered by the returning officer under subsection 92(9), and the judge's certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

94(14) In case of an equality of votes the returning officer, notwithstanding that he may have already voted pursuant to subsection 92(10), has and shall cast the deciding vote.

les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître sur sommation d'un directeur du scrutin.

94(8) Au cours d'un dépouillement judiciaire, le juge ne doit pas rejeter un bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.

94(9) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive sans interruption, sauf le dimanche, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre dix-huit heures et neuf heures le lendemain.

94(10) Durant une telle pause ou période exclue, les bulletins de vote et autres documents sont gardés dans des paquets portant le sceau du juge et celui des autres personnes présentes qui désirent y apposer leur sceau.

94(11) Le juge doit surveiller personnellement cet emballage et l'apposition de sceaux, et prendre toutes les précautions nécessaires pour la sûreté de ces bulletins et documents.

94(12) Lorsque le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive sont terminés, le juge doit sceller tous les bulletins et bulletins de vote et relevés de scrutin dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat, tel que l'a déterminé le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive, et certifier immédiatement par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive au directeur du scrutin qui doit, ainsi que le prévoit le paragraphe 96(1), déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.

94(13) Le juge doit remettre une copie du certificat visé au paragraphe (12) à chaque candidat, de la même manière que pour la déclaration délivrée par le directeur du scrutin conformément au paragraphe 92(9), et le certificat du juge est présumé remplacer la déclaration antérieure, délivrée par le directeur du scrutin.

94(14) En cas de partage des voix, le directeur du scrutin, même s'il a déjà voté conformément au paragraphe 92(10), a et doit donner son vote.

94(15) If the recount or final addition does not so alter the result of the poll as to affect the return, the judge shall

(a) order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the applicant, and

(b) tax such costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

94(15.1) Notwithstanding paragraph (15)(a), where an application has been made under subsection (1.1) the costs of the candidate appearing to be elected shall be an expense of the returning officer for the electoral district in respect of which the application was made.

94(16) The moneys deposited as security for costs shall, so far as necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded and if the deposit is insufficient the party in whose favour the costs are awarded has a cause of action for the balance.

1967, c.9, s.94; 1974, c.12(Supp.), s.26; 1974, c.92(Supp.), s.16; 1979, c.41, s.42; 1980, c.17, s.36; 2006, c.6, s.37.

PROCEDURE IF JUDGE OF THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK FAILS TO COMPLY

Repealed: 2006, c.6, s.38.

2006, c.6, s.38.

95 Repealed: 2006, c.6, s.39.

1967, c.9, s.95; 1979, c.41, s.42; 1982, c.3, s.16; 2006, c.6, s.39.

ELECTION RETURN

96(1) The returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount or final addition, and, where there has been a recount or final addition, then immediately thereafter, shall forthwith declare elected the candidate who obtained the largest number of votes, by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ and shall then transmit

94(15) Si le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat manifestement élu, et

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures de la cour que, d'ordinaire, il préside.

94(15.1) Nonobstant l'alinéa (15)a), lorsqu'une demande est présentée en application du paragraphe (1.1), les frais du candidat manifestement élu constituent une dépense à la charge du directeur du scrutin de la circonscription électorale pour laquelle la demande avait été présentée.

94(16) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur duquel des frais sont adjugés, et si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle les frais sont adjugés a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

1967, c.9, art.94; 1974, c.12(Supp.), art.26; 1974, c.92(Supp.), art.16; 1979, c.41, art.42; 1980, c.17, art.36; 2006, c.6, art.37.

PROCÉDURE SI LE JUGE DE LA COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK N'AGIT PAS

Abrogé : 2006, c.6, art.38.

2006, c.6, art.38.

95 Abrogé : 2006, c.6, art.39.

1967, c.9, art.95; 1979, c.41, art.42; 1982, c.3, art.16; 2006, c.6, art.39.

RAPPORT DE L'ÉLECTION

96(1) Le directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date à laquelle il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un dépouillement judiciaire ou d'une addition définitive, et, lorsqu'il y a eu un dépouillement judiciaire ou une addition définitive, dès que ce dépouillement ou cette addition sont terminés, doit sur-le-champ déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à

by registered mail the following documents to the Chief Electoral Officer:

- (a) the election writ with his return in the form prescribed by regulation endorsed thereon that the candidate having the greater number of votes has been duly elected;
- (b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate at each polling station, and making such observations as the returning officer may think proper as to the state of the election papers as received from his deputy returning officers;
- (d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;
- (e) the reserve supply of undistributed ballot papers;
- (f) the enumerator's record books used in polling divisions where an enumeration was directed to be carried out;
- (g) Repealed: 1998, c.32, s.67.
- (h) the returning officer's and election clerk's record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors;
- (i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by subsection 91(8), and containing the envelopes containing ballot papers unused, spoiled and rejected, and the counted ballots, and a packet containing the poll book, the official list of electors used at the poll, the written appointments of scrutineers and the used transfer certificates; and
- (j) all other documents used for the election.

96(2) If he has received a notice of recount or final addition the returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount or final addition,

cette fin au verso du bref, puis il doit transmettre au directeur général des élections, par courrier recommandé, les documents suivants :

- a) le bref d'élection avec son rapport, selon la formule prescrite par règlement, portant la mention que le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix a été déclaré dûment élu;
- b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;
- c) les feuilles récapitulatives, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque candidat dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents d'élection, tel qu'il les a reçus de ses scrutateurs;
- d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;
- e) le reste des bulletins de vote non distribués;
- f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections de vote où la tenue d'un recensement a été ordonnée;
- g) Abrogé : 1998, c.32, art.67.
- h) les feuilles de registre des directeurs du scrutin et des secrétaires du scrutin et autres documents relatifs à la révision des listes électorales;
- i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit au paragraphe 91(8), et contenant les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, détériorés et rejetés, ainsi que les bulletins comptés et un paquet contenant le registre du scrutin, la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants au scrutin et les certificats de transfert utilisés; et
- j) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

96(2) S'il a reçu un avis qu'un dépouillement judiciaire ou qu'une addition définitive doit avoir lieu, le directeur du scrutin doit différer l'envoi du rapport et du procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du ré-

whereupon he shall transmit the same in manner hereinbefore directed.

96(3) The returning officer shall forward to each of the candidates a copy of his return of the election.

96(4) If the returning officer makes a return and report to the Chief Electoral Officer that does not comply in any respect with this section, or makes such return and report pending a recount or final addition or pending an application to a judge of the Court of Appeal under the provisions of section 95, the Chief Electoral Officer shall return the same and any or all election documents connected therewith to the returning officer for completion or correction.

96(5) Any returning officer who wilfully makes a false return or wilfully delays, neglects or refuses to return any person who ought to be returned to serve in the Legislative Assembly shall forfeit the sum of five hundred dollars to the person aggrieved, and the aggrieved person may sue for and recover the penalty together with all damages sustained by him and costs of suit in any court of competent jurisdiction, if the suit is commenced within one year after the date when the return should have been made under the provisions of this section.

96(6) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of a member or members elected to the Legislative Assembly,

(a) publish in the next issue of *The Royal Gazette* a notice of the return and of the name of each candidate elected, and

(b) deliver the returns to the Speaker of the Legislative Assembly.

96(7) The Speaker of the Legislative Assembly shall lay the returns of all elections before the Legislative Assembly at the next session after such election.

1967, c.9, s.96; 1974, c.92(Supp.), s.17; 1978, c.D-11.2, s.18; 1979, c.41, s.42; 1991, c.48, s.20; 1998, c.32, s.67; 2006, c.6, s.40.

sultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive, sur quoi il doit transmettre ces documents de la manière prescrite ci-dessus.

96(3) Le directeur du scrutin doit transmettre à chacun des candidats une copie de son rapport d'élection.

96(4) Si le directeur du scrutin envoie au directeur général des élections un rapport et un procès-verbal qui ne sont pas conformes sous tout rapport au présent article, ou envoie ce rapport et ce procès-verbal alors qu'un dépouillement judiciaire ou une addition définitive est en cours, ou pendant qu'une requête est adressée à un juge de la Cour d'appel en application des dispositions de l'article 95, le directeur général des élections doit renvoyer au directeur du scrutin ce rapport ou procès-verbal et la totalité ou partie des documents d'élection s'y rapportant, pour les faire remplir ou corriger.

96(5) Tout directeur du scrutin qui fait délibérément un faux rapport ou diffère, néglige ou refuse volontairement de déclarer dûment élue député à l'Assemblée législative une personne qui devrait l'être doit payer la somme de cinq cents dollars à la personne lésée, et la personne lésée peut poursuivre et obtenir le recouvrement de cette somme ainsi que d'une indemnité couvrant les préjudices qu'elle a subis, et les frais de poursuite devant tout tribunal compétent, à condition que la poursuite soit entamée dans l'année qui suit la date à laquelle le rapport aurait dû être fait en application des dispositions du présent article.

96(6) Sur réception du rapport de l'élection d'un ou de plusieurs députés à l'Assemblée législative, le directeur général des élections

a) publie dans le numéro suivant de la *Gazette royale* un avis du rapport et du nom de chaque candidat élu, et

b) remet les rapports à l'Orateur de l'Assemblée législative.

96(7) L'Orateur de l'Assemblée législative doit déposer les rapports de chaque élection devant l'Assemblée législative au cours de la session suivante de l'assemblée.

1967, c.9, art.96; 1974, c.92(Supp.), art.17; 1978, c.D-11.2, art.18; 1979, c.41, art.42; 1991, c.48, art.20; 1998, c.32, art.67; 2006, c.6, art.40.

REPORT OF CHIEF ELECTORAL OFFICER

97(1) The Chief Electoral Officer shall, before the commencement of, or during, any session of the Legislature, make a report to the Speaker of the Legislative Assembly as to any matter or event that has arisen or occurred in connection with any election in the interval since the date of his next preceding report and that he considers should be brought to the attention of the House.

97(2) Any report received from the Chief Electoral Officer by the Speaker shall be forthwith submitted by him to the Legislative Assembly.

1967, c.9, s.97; 1980, c.17, s.37.

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS

98(1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the election documents transmitted to him by any returning officer with the return to the writ for at least one year, if the election is not contested during that time, and, if the election is contested, then for one year after the termination of the contest and thereafter the documents shall be deposited with the provincial archivist or such other person as the Lieutenant-Governor in Council may direct.

98(1.1) The Chief Electoral Officer may, forthwith after the return of election documents under subsection (1), use the lists of electors and all records of revisions or additions to the lists of electors and any other records relating to electors that may be included in the election documents to produce the final list of electors and to establish or update the register of electors.

98(2) Except as provided in subsection (1.1), no election documents shall be inspected or produced except by an order of a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick during the period they are retained in the possession of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1).

98(3) Where a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick has ordered the inspection or production of any election documents the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce such documents or papers, but it is sufficient if the Chief Electoral Officer certifies such documents or papers and transmits them by registered mail to the clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the judge who has ordered the inspection or production of the election docu-

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

97(1) Le directeur général des élections doit, avant l'ouverture de toute session de la Législature, ou au cours de celle-ci, faire un rapport à l'Orateur de l'Assemblée législative signalant tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à toute élection tenue depuis son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de l'Assemblée législative.

97(2) L'Orateur doit présenter sans retard à l'Assemblée législative tout rapport que lui transmet le directeur général des élections.

1967, c.9, art.97; 1980, c.17, art.37.

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION

98(1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents d'élection à lui transmis par tout directeur de scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, pendant un an après que la contestation est terminée, et les documents d'élections doivent ensuite être déposés entre les mains de l'archiviste de la province ou de toute autre personne selon les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil.

98(1.1) Dès que les documents d'élection sont retournés conformément au paragraphe (1), le directeur général des élections doit utiliser les listes électorales et les registres de révision ou d'additions aux listes électorales et de tout autre registre ayant trait aux électeurs qui peut faire partie des documents d'élection pour produire la liste électorale définitive des électeurs admissibles à voter et mettre à jour le registre des électeurs.

98(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1.1), aucun des documents d'élection ne doit être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pendant la période où le directeur général des élections les conserve en sa possession conformément au paragraphe (1).

98(3) Lorsqu'un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a ordonné l'inspection ou la production de documents d'élection, le directeur général des élections n'est pas obligé, sauf si la Cour ou un juge en décide autrement, de comparaître personnellement pour la production de ces documents ou papiers, mais il suffit que le directeur général des élections certifie conformes ces documents ou papiers et les transmette par courrier recommandé au greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans la circonscription judiciaire où

ments resides, and the clerk shall, when such documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

98(4) Any such documents or papers purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

98(5) An order may be granted by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of such election documents is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence relating to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or return or for other good cause.

98(6) Any such order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

98(7) All other reports or statements received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to the provisions of this Act, all decisions or rulings by him upon points arising thereunder, and all correspondence with election officers or others in relation to any election shall be public records, and may be inspected by any person upon request during business hours.

98(8) Any person may take extracts therefrom and is entitled to certified copies of the papers relating to any subject upon payment for the preparation of such certified copies at the rate of ten cents per folio of one hundred words.

98(9) Any such copies purporting to be certified by the Chief Electoral Officer under his hand are receivable in evidence without further proof thereof.

1967, c.9, s.98; 1979, c.41, s.42; 1980, c.32, s.7; 1985, c.45, s.21; 1998, c.32, s.68.

ADVANCE POLL

99(1) The returning officer of each electoral district shall, with the approval of the Chief Electoral Officer,

réside le juge qui a ordonné l'examen ou la production des documents d'élection, et le greffier doit, quand les documents ont servi à la Cour ou au juge, les renvoyer par courrier recommandé au directeur général des élections.

98(4) Ces documents ou papiers présentés comme étant certifiés par le directeur général des élections sont admissibles comme preuve sans qu'il soit nécessaire de fournir d'autres justifications.

98(5) Un juge peut rendre une ordonnance s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de ces documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection, ou pour toute autre cause légitime.

98(6) Toute ordonnance de ce genre en vue de l'examen ou de la production de documents d'élection peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure, au lieu et au mode d'examen ou de production.

98(7) Tous les autres rapports ou relevés reçus des membres du personnel électoral, toutes les instructions données par le directeur général des élections conformément aux dispositions de la présente loi, toutes les décisions qu'il prend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des membres du personnel électoral ou d'autres personnes à l'égard d'une élection constituent des documents publics que toute personne peut examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

98(8) Toute personne peut tirer des extraits et a le droit d'obtenir des copies certifiées conformes des documents concernant tout sujet moyennant paiement de dix cents par folio de cent mots pour leur préparation.

98(9) Toutes ces copies présentées comme étant certifiées conformes par le directeur général des élections sont admissibles comme preuve sans qu'il soit nécessaire de fournir d'autres justifications.

1967, c.9, art.98; 1979, c.41, art.42; 1980, c.32, art.7; 1985, c.45, art.21; 1998, c.32, art.68.

BUREAU DE SCRUTIN PAR ANTICIPATION

99(1) Le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale doit, avec l'approbation du directeur général

group together the polling divisions in such number of advance polling districts as the returning officer deems necessary to enable the electors to vote at advance polling stations with a minimum of inconvenience.

99(2) Repealed: 1998, c.32, s.69.

99(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

99(4) Advance polls shall be open at each advance polling station between the hours of ten o'clock in the forenoons and eight o'clock in the afternoons of Saturday and Monday, the ninth and seventh days before the ordinary polling day.

99(4.1) Repealed: 2006, c.6, s.41.

99(5) The returning officer shall include in the notice of grant of poll published under subsection 57(2),

(a) the numbers of the polling divisions comprised in each advance polling district in the electoral district;

(b) the location of each advance polling station and the days and hours when such stations will be open;

(c) Repealed: 2006, c.6, s.41.

(d) the place where the deputy returning officer of each advance polling station and the additional advance polls held in the returning office will count the votes cast at each such advance poll; and

(e) that the counting referred to in paragraph (d) will take place at eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day.

1967, c.9, s.99; 1974, c.12(Supp.), s.27; 1997, c.53, s.18; 1998, c.32, s.69; 2006, c.6, s.41.

100 Except as provided in sections 99, 101, 102 and 103, advance polls shall be held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

1967, c.9, s.100; 2006, c.6, s.42.

des élections, regrouper les sections de vote en un nombre de districts de scrutin par anticipation qu'il juge nécessaire pour permettre aux électeurs de voter le plus facilement possible à des bureaux de scrutin par anticipation.

99(2) Abrogé : 1998, c.32, art.69.

99(3) Un bureau de scrutin par anticipation doit être établi dans chaque district de scrutin par anticipation.

99(4) Les bureaux de scrutin par anticipation doivent être ouverts de dix heures à vingt heures, les samedi et lundi neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin.

99(4.1) Abrogé : 2006, c.6, art.41.

99(5) Le directeur du scrutin doit inclure dans l'avis de la décision de tenir un scrutin publié conformément au paragraphe 57(2),

a) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de scrutin par anticipation dans la circonscription électorale;

b) l'emplacement de chaque bureau de scrutin par anticipation et les jours et heures d'ouverture de ces bureaux;

c) Abrogé : 2006, c.6, art.41.

d) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de scrutin par anticipation et des bureaux de scrutin par anticipation additionnels tenus dans le bureau du directeur du scrutin doit dépouiller les votes exprimés à chacun de ces bureaux;

e) le fait que le dépouillement visé à l'alinéa d) aura lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin.

1967, c.9, art.99; 1974, c.12(Supp.), art.27; 1997, c.53, art.18; 1998, c.32, art.69; 2006, c.6, art.41.

100 Sauf les dispositions des articles 99, 101, 102 et 103, les bureaux de scrutin par anticipation doivent être tenus, dirigés et pourvus de membres du personnel électoral, de la même façon que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

1967, c.9, art.100; 2006, c.6, art.42.

101 An elector who is ordinarily resident in a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station in the district.

1967, c.9, s.101; 1980, c.17, s.38; 1998, c.32, s.70; 2006, c.6, s.43.

102(1) The deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person who is qualified to vote in a polling division comprised in the advance polling district, shall require the person to complete and sign a declaration for voting at an advance poll.

102(1.1) Where the name of a person who applies to vote at an advance poll does not appear on the official list of electors for any polling division in the advance polling district, the person applying to vote shall, before being permitted to vote, apply to have his or her name added to the list of electors in accordance with subsection 76(3).

102(2) A person who applies to vote at an advance polling station shall be permitted to vote unless an election officer or scrutineer present at the advance poll desires that the person take an oath in the form prescribed for subsection 77(1), and he or she refuses to do so.

102(3) Repealed: 1998, c.32, s.71.

102(4) Repealed: 2006, c.6, s.44.

102(5) No elector who votes at an advance poll is entitled to vote on the ordinary polling day.

1967, c.9, s.102; 1980, c.17, s.39; 1998, c.32, s.71; 2006, c.6, s.44.

103(1) At the opening of an advance poll at ten o'clock in the forenoon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein,

(b) seal the ballot box with a metal or plastic seal prescribed by the Chief Electoral Officer, and

101 Tout électeur qui réside ordinairement dans une section de vote comprise dans un district de scrutin par anticipation peut voter au bureau de scrutin par anticipation établi dans ce district.

1967, c.9, art.101; 1980, c.17, art.38; 1998, c.32, art.70; 2006, c.6, art.43.

102(1) Dès qu'il est convaincu qu'une personne qui a demandé à voter à un bureau de scrutin par anticipation est une personne qui a qualité d'électeur dans une section de vote comprise dans le district de scrutin par anticipation, le scrutateur doit demander à cette personne de remplir et signer une déclaration pour voter à un bureau de scrutin par anticipation.

102(1.1) La personne qui demande à voter à un bureau de scrutin par anticipation et dont le nom n'apparaît pas sur la liste électorale officielle d'une section de vote du district de scrutin par anticipation doit, avant d'être admise à voter, demander que son nom soit inscrit sur la liste électorale conformément au paragraphe 76(3).

102(2) Une personne qui demande de voter à un bureau de scrutin par anticipation doit être admise à voter, sauf si un membre du personnel électoral ou un représentant au scrutin présent au bureau de scrutin par anticipation désire qu'elle prête un serment selon la formule prescrite par le paragraphe 77(1), et si elle refuse de le faire.

102(3) Abrogé : 1998, c.32, art.71.

102(4) Abrogé : 2006, c.6, art.44.

102(5) Aucun électeur n'a le droit de voter le jour ordinaire du scrutin après avoir voté à un bureau de scrutin par anticipation.

1967, c.9, art.102; 1980, c.17, art.39; 1998, c.32, art.71; 2006, c.6, art.44.

103(1) Lors de l'ouverture du bureau de scrutin par anticipation à dix heures le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou, leurs agents de scrutin ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières,

b) sceller l'urne au moyen d'un sceau de métal ou de plastique prescrit par le directeur général des élections, et

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

103(2) At the re-opening of the advance poll at ten o'clock in the forenoon of the second day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their scrutineers or the electors representing candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the first day of voting unopened in the ballot box,

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers, and

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

103(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the two days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box,

(b) empty the ballot cast during that day, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of such ballot,

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of such spoiled ballot papers, and

(d) count the unused ballot papers and place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers.

103(4) The deputy returning officer and the poll clerk shall, and such of the candidates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present, may, affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes previously referred to in this sec-

c) placer l'urne sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin par anticipation ce jour du scrutin.

103(2) Lors de la réouverture du bureau de scrutin par anticipation à dix heures le deuxième jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir l'urne, en laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes spéciales contenant les bulletins de vote détériorés ou déposés le premier jour de scrutin, non-ouvertes dans l'urne,

b) retirer de l'urne et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés, et

c) sceller l'urne et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

103(3) Lors de la fermeture du bureau de scrutin par anticipation, à vingt heures chacun des deux jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir l'urne,

b) verser les bulletins déposés ce même jour, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre de ces bulletins,

c) compter les bulletins de vote détériorés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote détériorés, et

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés.

103(4) Le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux

tion before such envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

103(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the two days of voting may if they so desire, take note of the serial number embossed on the metal or plastic seal used for sealing the ballot box, and may again take note of such serial number at the reopening of the advance poll on the second day of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

103(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the poll books for the advance polls, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling district established in his electoral district.

103(7) The deputy returning officer shall, at eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his or her poll clerk at the place mentioned in the notice of grant of poll and there in the presence of such candidates and their scrutineers as may attend open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings provided by this Act for deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll.

103(8) Repealed: 2006, c.6, s.45.

1967, c.9, s.103; 1980, c.17, s.40; 1997, c.53, s.19; 1998, c.32, s.72; 2006, c.6, s.45.

104(1) As soon as the returning officer has collected the poll books for the advance polls pursuant to subsection 103(6) and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off such lists the names of all electors appearing in such records.

enveloppes spéciales mentionnées plus haut dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans l'urne; le scrutateur doit alors sceller l'urne, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

103(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau de scrutin par anticipation et jusqu'à vingt heures le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur doit conserver l'urne en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1), et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentants des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau de scrutin par anticipation chacun des deux jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau de métal ou de plastique utilisé pour fermer et sceller l'urne et elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau de scrutin par anticipation le deuxième jour du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire de scrutin.

103(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux de scrutin par anticipation, à vingt heures le lundi septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque district de scrutin par anticipation établi dans sa circonscription électorale.

103(7) Le scrutateur doit, à vingt heures le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son secrétaire du bureau de scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un scrutin et là, en présence des candidats et de leurs représentants au scrutin qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir l'urne et les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote, compter les suffrages et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et secrétaires de bureaux de scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la clôture du scrutin ordinaire.

103(8) Abrogé : 2006, c.6, art.45.

1967, c.9, art.103; 1980, c.17, art.40; 1997, c.53, art.19; 1998, c.32, art.72; 2006, c.6, art.45.

104(1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation en conformité du paragraphe 103(6), et avant que les listes électorales soient déposées dans les urnes pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

104(2) If the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors appearing in the poll books for the advance polls that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off such list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

104(3) If, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking the oath, in the form prescribed by regulation, after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has in fact been made.

104(4) The returning officer shall, not later than Friday, the third day before the ordinary polling day, provide a list of all voters who have voted at advance polls held in the electoral district to each candidate officially nominated in his or her electoral district.

1967, c.9, s.104; 1998, c.32, s.73.

105 Repealed: 2006, c.6, s.46.

1967, c.9, s.105; 1990, c.61, s.38; 2006, c.6, s.46.

OFFENCES

106(1) Every person who

(a) directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives, lends or agrees to give or lend, or offers or promises, or promises to procure or endeavour to procure, any money or valuable consideration, to or for an elector, or to or for any person on behalf of an elector, or to or for any other person, in order to induce any elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act on account of such elector having voted or refrained from voting at an election;

(b) directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives or procures, or agrees to give or procure, or offers, promises, or promises to procure, or to endeavour to procure, any office, place or employment to or for an elector, or to or for any person on behalf of an elector, or to or for any other person, in

104(2) Si les urnes ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation et qui figurent sur la liste électorale de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste; chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

104(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste électorale, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite par règlement, après que le scrutateur ou le secrétaire du bureau de scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

104(4) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le vendredi, troisième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre la liste de tous les électeurs qui ont voté aux bureaux de scrutin par anticipation tenus dans la circonscription électorale à chaque candidat officiellement déclaré dans sa circonscription électorale.

1967, c.9, art.104; 1998, c.32, art.73.

105 Abrogé : 2006, c.6, art.46.

1967, c.9, art.105; 1990, c.61, art.38; 2006, c.6, art.46.

INFRACTIONS

106(1) Est coupable de la manoeuvre frauduleuse de corruption, quiconque,

a) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, donne, prête ou consent à donner ou à prêter, ou offre ou promet, ou promet de faire obtenir ou d'essayer de faire obtenir, de l'argent ou une contrepartie à un électeur, ou à toute personne pour le compte d'un électeur, ou à toute autre personne, afin d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou qui commet frauduleusement un tel acte pour le compte d'un tel électeur qui a voté ou qui s'est abstenu de voter à une élection;

b) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, donne ou fait obtenir, ou consent à donner ou à faire obtenir, ou offre, promet ou promet de faire obtenir, ou d'essayer de faire obtenir, un poste, une fonction ou un emploi à un électeur, ou à toute personne pour le compte

order to induce such elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act as aforesaid on account of any elector having voted or refrained from voting at any election;

(c) directly or indirectly by himself or any other person on his behalf, makes any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, to or for any person, in order to induce such person to procure or endeavour to procure the return of any person to serve in the Legislative Assembly, or to procure the vote of any other elector at an election;

(d) upon or in consequence of any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, procures or promises or endeavours to procure the return of any person to serve in the Legislative Assembly, or the vote of any elector at an election;

(e) advances or pays, or causes to be paid, any money to or to the use of any other person, with the intent that such money or any part thereof shall be expended in bribery at an election, or knowingly pays or causes to be paid any money to a person in discharge or repayment of any money wholly or in part expended in bribery at an election;

(f) directly or indirectly by himself or by any other person on his behalf on account of and as payment for voting or for his having voted or for illegally agreeing or having agreed to vote for any candidate at an election, or account of and as payment for his having illegally assisted or agreed to assist a candidate at an election, applied to such candidate or to his agent or agents, for the gift or loan of any money or valuable consideration, or for the promise of the gift or loan of any money or valuable consideration or for any office, place of employment, or for the promise of any office, place or employment;

(g) before or during an election, directly or indirectly by himself or by any other person on his behalf, receives, agrees or contracts for any money, gift, loan or valuable consideration, office, place or employment, for himself or for any other person, for voting or agreeing to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting at the election;

d'un électeur, ou à toute autre personne, afin d'inciter cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou qui commet frauduleusement un des actes, susmentionnés pour le compte de tout électeur qui a voté ou qui s'est abstenu de voter à une élection;

c) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, fait un don, un prêt, une offre, une promesse, à une personne ou lui obtient quelque chose ou conclut une entente pour son compte, afin d'inciter cette personne à faire obtenir ou à essayer de faire obtenir l'élection d'un candidat à l'Assemblée législative, ou de faire obtenir le vote de tout autre électeur à une élection;

d) à l'occasion ou en conséquence de ces don, prêt, offre, promesse, obtention ou convention, obtient ou promet ou s'efforce d'obtenir l'élection de tout candidat à l'Assemblée législative, ou le vote de tout électeur à une élection;

e) avance ou paie, ou fait payer, une somme d'argent à toute autre personne ou pour son usage, dans l'intention de faire employer cette somme en totalité ou en partie, à faire de la corruption à une élection, ou sciemment paie ou fait payer une somme d'argent à une personne pour acquitter ou rembourser des sommes employées totalement ou partiellement à faire de la corruption à une élection;

f) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, en contrepartie ou en paiement du vote qu'il donne ou a donné, ou qu'il consent ou a consenti illégalement à donner à un candidat à une élection, ou en contrepartie ou en paiement de l'assistance qu'il a donnée ou consenti à donner illégalement à un candidat à une élection, demande à ce candidat ou à son ou ses représentants l'octroi ou le prêt d'une somme d'argent ou contrepartie, ou la promesse d'octroi ou de prêt d'une somme d'argent ou contrepartie, ou un poste, une fonction ou un emploi, ou la promesse d'un poste, d'une fonction ou d'un emploi;

g) avant ou pendant une élection, directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, reçoit, consent à recevoir ou passe un contrat pour recevoir une somme d'argent, un don, un prêt ou une contrepartie, un poste, une fonction ou un emploi, pour lui-même ou pour toute autre personne, à la condition de voter ou de consentir à voter, ou de s'abstenir ou de consentir à s'abstenir de voter à une élection;

(h) after an election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives any money or valuable consideration on account of himself or any other person having voted or refrained from voting, or having induced any other person to vote or refrain from voting at the election; or

(i) in order to induce a person to allow himself to be nominated as a candidate, or to refrain from becoming a candidate or to withdraw, if he has become a candidate, gives or procures any office, place or employment, or agrees to give or procure, or offers or promises to procure, or to endeavour to procure any office, place or employment for such person;

is guilty of the corrupt practice of bribery.

106(2) The terms of this section do not extend and shall not be construed to extend to any money paid or agreed to be paid for or on account of any expenses legally payable and *bona fide* incurred at or concerning any election; and the actual personal expenses of a candidate and his expenses for professional services actually performed and for the fair cost of printing and advertising and for halls or rooms for the holding of meetings shall be held to be expenses legally payable.

1967, c.9, s.106; 2006, c.6, s.47.

107 Every person who

(a) applies under this Act to be included in the register of electors or any list of electors in any name other than his own,

(b) at an election applies to vote in any name other than his own,

(c) having voted once at an election, applies to vote again at the same election, or

(d) aids, abets, counsels, procures or endeavours to procure the commission by any person of any of the acts in this section defined,

is guilty of the corrupt practice of personation.

1967, c.9, s.107; 1998, c.32, s.74.

108 Every person is guilty of the corrupt practice of undue influence who, directly or indirectly, by himself or by

h) après une élection, directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, reçoit une somme d'argent ou une contrepartie pour avoir voté ou s'être abstenu de voter ou parce qu'une autre personne a voté ou s'est abstenue de voter, ou pour avoir incité une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter à l'élection; ou

i) afin d'inciter une personne à se laisser présenter comme candidate, ou à s'abstenir de se porter candidate ou à retirer sa candidature, si elle a présenté sa candidature, donne ou fait obtenir un poste, une fonction ou un emploi, ou consent à donner ou à faire obtenir, ou offre ou promet de faire obtenir ou d'essayer de faire obtenir un poste, une fonction ou un emploi à cette personne.

106(2) Les termes du présent article ne s'appliquent pas et ne sont pas censés s'appliquer aux sommes payées ou dont le paiement est convenu pour des dépenses légalement remboursables et faites de bonne foi à une élection; en outre, les dépenses personnelles réelles d'un candidat et ses dépenses pour services professionnels effectivement rendus, pour les frais raisonnables d'impression et de publicité, et pour la location des salles ou de pièces pour la tenue de réunions, sont censées être des dépenses légalement exigibles.

1967, c.9, art.106; 2006, c.6, art.47.

107 Est coupable de la manoeuvre frauduleuse d'usurpation d'identité, quiconque

a) demande, en application de la présente loi, d'être inscrit au registre des électeurs ou sur une liste électorale sous un nom autre que le sien,

b) demande de voter à une élection sous un nom autre que le sien,

c) ayant déjà voté une fois à une élection, demande, à la même élection, de voter de nouveau, ou

d) aide ou encourage une personne à commettre une action définie dans le présent article, ou conseille à celle-ci de commettre une telle action ou obtient ou essaye d'obtenir d'elle qu'elle commette une telle action.

1967, c.9, art.107; 1998, c.32, art.74.

108 Est coupable de manoeuvre frauduleuse par intimidation quiconque, directement ou indirectement, en per-

any other person on his behalf, makes use of, or threatens to make use of any force, violence or restraint, in order to induce or compel any other person to vote for any candidate or to refrain from voting.

1967, c.9, s.108.

109 Every person who, during an election,

- (a) takes a ballot paper out of a polling station,
- (b) without authority destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box,
- (c) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number, or mark with intent that the elector to whom the ballot paper is to be or has been given may be identified thereby, or
- (d) attempts to commit any offence specified in this section,

is guilty of a corrupt practice.

1967, c.9, s.109.

109.1 Repealed: 2006, c.6, s.48.

1980, c.17, s.41; 2006, c.6, s.48.

110 Everyone who, at an election, votes or attempts to vote knowing that he is for any reason not qualified to vote thereat, is guilty of an offence.

1967, c.9, s.110.

111(1) Every person who induces or procures any other person to vote at an election, knowing that such other person is for any reason not qualified to vote at the election is guilty of an illegal practice.

111(2) Repealed: 1987, c.4, s.4.

1967, c.9, s.111; 1987, c.4, s.4.

112 Any enumerator who, wilfully and without reasonable excuse, includes in any list of electors prepared by him the name of a person who is not entitled to have his name entered thereon, or omits to include in such list the name of a person entitled to have his name entered thereon is guilty of an illegal practice, and in addition to any other punishment to which he may be liable, shall forfeit his right to payment for his services and expenses as enumerator.

1967, c.9, s.112.

sonne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, a recours ou menace d'avoir recours à la force, à la violence ou à la contrainte afin d'inciter ou de forcer une personne à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

1967, c.9, art.108.

109 Est coupable d'une manoeuvre frauduleuse, quiconque, durant une élection,

- a) sort un bulletin de vote d'un bureau de scrutin,
- b) détruit, prend, ouvre ou manipule de toute autre façon une urne sans autorisation,
- c) est scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu, ou
- d) essaie de commettre une infraction spécifiée dans le présent article.

1967, c.9, art.109.

109.1 Abrogé : 2006, c.6, art.48.

1980, c.17, art.41; 2006, c.6, art.48.

110 Est coupable d'une infraction quiconque vote ou essaie de voter à une élection tout en sachant que, pour un motif quelconque, il est inhabile à y voter.

1967, c.9, art.110.

111(1) Est coupable d'un acte illicite quiconque incite ou encourage une autre personne à voter à une élection, sachant que cette autre personne est pour un motif quelconque inhabile à voter à cette élection.

111(2) Abrogé : 1987, c.4, art.4.

1967, c.9, art.111; 1987, c.4, art.4.

112 Tout recenseur qui, sciemment et sans excuse raisonnable, inscrit dans une liste électorale préparée par lui le nom d'une personne non autorisée à y faire inscrire son nom, ou omet d'inscrire dans une telle liste le nom d'une personne autorisée à y faire inscrire son nom, est coupable d'un acte illicite et, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, perd tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

1967, c.9, art.112.

112.1 Any person who uses a list of electors or the register of electors for any purpose other than those specifically provided in this Act commits an offence.

1998, c.32, s.75.

113 An election officer authorized under subsection 124(2) to administer an oath who, on request of any candidate or scrutineer or elector representing a candidate, neglects or refuses to administer any oath authorized or required to be administered by the election officer to an elector, shall for every such neglect or refusal pay the sum of two hundred dollars.

1967, c.9, s.113; 1991, c.48, s.21; 1998, c.32, s.76; 2006, c.6, s.49.

114 An election officer who wilfully violates or disobeys any of the provisions of this Act with respect to any matter or thing such person is required to do commits an offence.

1967, c.9, s.114; 1990, c.61, s.38.

115 Repealed: 1978, c.17, s.2.

1967, c.9, s.115; 1978, c.17, s.2.

116(1) Any person unlawfully taking down, covering up, mutilating, defacing or altering any printed or written proclamation, notice, or other document authorized or required by this Act to be posted up, is guilty of an offence.

116(2) A copy of subsection (1) shall be printed as a notice in large type or written upon every such document, or printed or written as a separate notice and posted up near to such document and so that such notice can be easily read.

1967, c.9, s.116; 1990, c.61, s.38; 1998, c.32, s.77; 2006, c.6, s.50.

117(1) No person shall furnish or supply any loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag, to any person with intent that it shall be carried, worn or used on automobiles, trucks or other vehicles, as political propaganda, on the ordinary polling day; and no person shall, with any such intent, carry, wear or use, on automobiles, trucks or other vehicles, any such loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag, on the ordinary polling day.

112.1 Commet une infraction quiconque utilise une liste électorale ou le registre des électeurs à une fin autre que celles que prévoit expressément la présente loi.

1998, c.32, art.75.

113 Un membre du personnel électoral autorisé de recevoir un serment en vertu du paragraphe 124(2) qui, à la demande d'un candidat, d'un représentant au scrutin ou d'un électeur représentant un candidat, néglige ou refuse de faire prêter un serment qu'il peut ou doit faire prêter à un électeur, doit payer la somme de deux cents dollars pour chaque fois qu'il fait ainsi preuve de négligence ou de refus.

1967, c.9, art.113; 1991, c.48, art.21; 1998, c.32, art.76; 2006, c.6, art.49.

114 Un membre du personnel électoral qui contrevient ou désobéit volontairement à l'une des dispositions de la présente loi relative à une matière ou chose qu'il est tenu de faire commet une infraction.

1967, c.9, art.114; 1990, c.61, art.38.

115 Abrogé : 1978, c.17, art.2.

1967, c.9, art.115; 1978, c.17, art.2.

116(1) Quiconque enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie illégalement un avis d'élection, un avis, une ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction.

116(2) Le texte du paragraphe (1) doit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur tout document de ce genre, ou être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document, de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

1967, c.9, art.116; 1990, c.61, art.38; 1998, c.32, art.77; 2006, c.6, art.50.

117(1) Nul ne doit fournir ni procurer des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tous autres drapeaux, à une personne dans le but de les faire porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, comme propagande politique, le jour ordinaire du scrutin; et nul ne doit, dans un tel but, porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tout autre drapeau, le jour ordinaire du scrutin.

117(1.1) No person shall on the day of an advance poll or on the ordinary polling day use a loud speaker or any other device to amplify, project or convey a person's voice or a sound for the purpose of conveying political propaganda that can be heard within thirty metres of the premises in which a polling station is located.

117(2) No person shall furnish or supply any flag, ribbon, label or like favour to or for any person with intent that it be worn or used by any person on premises in which a polling station is located on the day of election or polling day as a party badge to distinguish the wearer as the supporter of any candidate, or of the political or other opinions entertained or supposed to be entertained by such candidate, and no person shall use or wear any flag, ribbon, label or other favour as such badge on the day of election or polling day on premises in which a polling station is located.

117(3) No person shall, on the ordinary polling day or on the day immediately preceding it,

(a) broadcast over any radio or television station,

- (i) a speech,
- (ii) any entertainment, or
- (iii) any advertising program; or

(b) publish or cause to be published in any newspaper, magazine or similar publication,

- (i) a speech, or
- (ii) any advertising; or

(c) transmit, convey or cause to be transmitted or conveyed by any means to telephones, computers, telecopier machines or any other device capable of receiving unsolicited communications,

- (i) a speech,
- (ii) any entertainment, or
- (iii) any advertising;

117(1.1) Nul ne doit, le jour d'un scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin, utiliser un haut-parleur ou tout autre appareil pour amplifier, projeter ou acheminer la voix d'une personne ou un son dans le but de communiquer une propagande politique susceptible d'être entendue dans un rayon de trente mètres des locaux où se trouve un bureau de scrutin.

117(2) Nul ne doit fournir ni procurer à une personne ou pour celle-ci, un drapeau, un ruban, un insigne ou une cocarde du même genre dans le but de les faire porter ou utiliser par une personne dans les locaux où se trouve un bureau de scrutin le jour de l'élection ou du scrutin, comme insigne de parti, pour faire reconnaître la personne qui porte sur elle l'un de ces objets comme partisan d'un candidat ou tenant des opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer ce candidat; et nul ne doit utiliser ni porter un drapeau, un ruban, un insigne ou toute autre cocarde comme insigne de parti dans une circonscription électorale le jour de l'élection ou du scrutin, dans les locaux où se trouve le bureau de scrutin.

117(3) Nul ne doit, le jour ordinaire du scrutin ni le jour qui le précède,

a) téléviser ou radiodiffuser

- (i) un discours,
- (ii) un programme de divertissement, ou
- (iii) un programme publicitaire; ou

b) publier ou faire publier dans un journal, une revue ou toute publication similaire,

- (i) un discours, ou
- (ii) une annonce, ou

c) transmettre, acheminer ou faire transmettre ou acheminer par quelque moyen que ce soit à des téléphones, à des ordinateurs, à des télécopieurs ou à tout autre appareil capable de recevoir des communications non sollicitées,

- (i) un discours,
- (ii) un programme de divertissement, ou
- (iii) une annonce;

in favour of or on behalf of any political party or any candidate, but this subsection shall be deemed not to prohibit a *bona fide* news broadcast or news publication referring to or commenting upon a speech or containing any excerpts from a speech.

117(4) Any person who uses, aids, abets, counsels or procures the use of,

- (a) any radio or television station,
- (b) any newspaper, magazine or similar publication, or
- (c) any means of transmitting or conveying communications to telephones, computers, telecopier machines or any other device capable of receiving unsolicited communications,

outside New Brunswick on the ordinary polling day or on the day immediately preceding it for the broadcasting, publication, transmission or conveyance of any matter having reference to the election, a candidate or a matter to be voted on at a plebiscite is guilty of an illegal practice.

117(5) Any person who, on the day of an advance poll or on the ordinary polling day, displays or causes to be displayed on the premises in which a polling station is located or within thirty metres of the said premises any advertisement, handbill, placard, poster, dodger, billboard, electronic billboard or any other means of display having reference to an election, a candidate or a matter to be voted on at a plebiscite commits an illegal practice.

1967, c.9, s.117; 1974, c.12(Supp.), s.28; 1980, c.17, s.42; 1985, c.45, s.22; 1997, c.53, s.20; 2006, c.6, s.51.

PENALTIES AND PROCEDURE

118(1) A person who commits a corrupt practice commits an offence against this Act.

118(2) A person who commits an illegal practice commits an offence against this Act.

118(3) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule B commits an offence.

en faveur ou pour le compte d'un parti politique ou d'un candidat; mais le présent paragraphe est réputé ne pas interdire la diffusion ou la publication de bonne foi de nouvelles visant ou commentant un discours ou contenant des extraits d'un discours.

117(4) Est coupable d'un acte illicite la personne qui utilise ou qui aide, encourage, incite quelqu'un à utiliser, lui procure les moyens d'utiliser, ou qui lui conseille d'utiliser

- a) une station de radio ou de télévision,
- b) un journal, une revue ou toute publication similaire, ou
- c) quelque moyen que ce soit servant à transmettre ou à acheminer des communications à des téléphones, à des ordinateurs, à des télécopieurs ou à tout autre appareil capable de recevoir des communications non sollicitées,

à l'extérieur du Nouveau-Brunswick le jour ordinaire du scrutin ou la veille de ce jour pour la diffusion ou la publication, la transmission ou l'acheminement de toute matière se rapportant à l'élection, à un candidat ou à une question qui doit être soumise à un plébiscite.

117(5) Commet un acte illicite quiconque, le jour d'un scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin, affiche ou fait afficher sur les locaux où se trouve un bureau de scrutin ou dans un rayon de trente mètres de ceux-ci tout imprimé publicitaire, circulaire, placard, affiche, prospectus, panneau d'affichage, panneau d'affichage électronique ou tout autre moyen d'affichage sous quelque forme que ce soit se rapportant à une élection, à un candidat ou à une question qui doit être soumise à un plébiscite.

1967, c.9, art.117; 1974, c.12(Supp.), art.28; 1980, c.17, art.42; 1985, c.45, art.22; 1997, c.53, art.20; 2006, c.6, art.51.

PEINES ET PROCÉDURE

118(1) Quiconque commet une manœuvre frauduleuse commet une infraction à la présente loi.

118(2) Quiconque commet un acte illicite commet une infraction à la présente loi.

118(3) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe B commet une infraction.

118(4) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule B is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule B.

1967, c.9, s.118; 1990, c.61, s.38.

119 Any person who is convicted of having committed any offence that is a corrupt or illegal practice shall, during the five years next after the date of his being convicted, in addition to any other punishment by this or any other Act prescribed, be disqualified from and be incapable of

(a) being registered as an elector or of voting at any election,

(b) holding any office in the nomination of the Crown or of the Lieutenant-Governor in Council, or

(c) being elected to or sitting in the Legislative Assembly and, if at such date he has been elected to the Legislative Assembly, his seat shall be vacated from the time of such conviction.

1967, c.9, s.119.

120 Repealed: 1990, c.61, s.38.

1967, c.9, s.120; 1990, c.61, s.38.

121 On the trial of any person charged with an offence against this Act, or any other proceeding arising out of the election, parole evidence of the election shall be sufficient *prima facie* evidence without producing the writ.

1967, c.9, s.121.

122 No person shall recover from a candidate for entertainment furnished to any person at an election, and if upon a trial it appears that any part of the plaintiff's claim is for entertainment so furnished, he shall be non-suited.

1967, c.9, s.122.

SETTING ASIDE AN ELECTION

2005, c.11, s.3.

122.1(1) Within thirty days after an election writ has been returned under section 96, the following may apply to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to have the election of a member set aside:

118(4) Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe B est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe B.

1967, c.9, art.118; 1990, c.61, art.38.

119 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite est, pendant les cinq années qui suivent la date de sa déclaration de culpabilité, en plus de toute autre peine imposée par la présente loi ou par toute autre loi, privé du droit et incapable

a) d'être inscrit comme électeur ou de voter à une élection,

b) de remplir une charge dont la Couronne ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le titulaire, ou

c) d'être élu ou de siéger à l'Assemblée législative et, s'il est déjà élu à cette date à l'Assemblée législative, son siège devient vacant à la date d'une telle déclaration de culpabilité.

1967, c.9, art.119.

120 Abrogé : 1990, c.61, art.38.

1967, c.9, art.120; 1990, c.61, art.38.

121 Au procès d'une personne accusée d'une infraction à la présente loi, ou dans toute autre procédure relative à l'élection, le témoignage oral à l'effet qu'il y a eu élection constitue une preuve *prima facie* sans qu'il soit nécessaire de produire le bref.

1967, c.9, art.121.

122 Nul ne doit recouvrer d'un candidat les frais de divertissements assurés à une personne à une élection, et si, lors d'un procès, il apparaît qu'une partie quelconque de la demande du plaignant concerne des frais de divertissements, sa demande doit être rejetée.

1967, c.9, art.122.

ANNULATION D'UNE ÉLECTION

2005, c.11, art.3.

122.1(1) Dans les trente jours suivant le rapport du bref d'élection en vertu de l'article 96, les personnes suivantes peuvent demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d'annuler l'élection d'un député :

(a) a person who had a right to vote at the election in the relevant electoral district, or

(b) a person who was a candidate for election in the relevant electoral district.

122.1(2) An application under subsection (1) may only be brought on the following grounds:

(a) the member was not eligible to be a candidate for election to the Legislative Assembly;

(b) the electoral procedures set out in this Act and the regulations were not properly followed in a manner that may have altered the outcome of the election;

(c) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule B in a manner that may have altered the outcome of the election;

(d) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with subsection 121(2) or section 377 of the *Criminal Code* (Canada) in a manner that may have altered the outcome of the election;

(e) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule B and, having regard to the nature of the contravention or failure complained of and the degree of the member's personal involvement in or responsibility for it, the contravention or failure is sufficiently serious that the member's election ought to be set aside; or

(f) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with subsection 121(2) or section 377 of the *Criminal Code* (Canada) and, having regard to the nature of the contravention or failure complained of and the degree of the member's personal involvement in or responsibility for it, the contravention or failure is sufficiently serious that the member's election ought to be set aside.

122.1(3) A person who brings an application under this section shall notify the Chief Electoral Officer in writing as soon as practicable that he or she has done so.

a) une personne qui avait le droit de voter à l'élection dans la circonscription électorale en question; ou

b) une personne qui était candidat à l'élection dans la circonscription électorale en question.

122.1(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut être présentée pour l'un des motifs suivants :

a) le député n'était pas éligible comme candidat à une élection à l'Assemblée législative;

b) le mécanisme électoral prévu dans la présente loi et les règlements n'a pas été suivi comme il se doit de sorte que le résultat de l'élection peut avoir été faussé;

c) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe B de sorte que le résultat de l'élection peut avoir été faussé;

d) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer au paragraphe 121(2) ou à l'article 377 du *Code Criminel* (Canada) de sorte que le résultat de l'élection peut avoir été faussé;

e) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe B et compte tenu de la nature de l'infraction ou de l'omission reprochée et dans quelle mesure le député y a personnellement participé ou sa part de responsabilité, l'infraction ou l'omission est suffisamment grave pour que l'élection du député soit annulée; ou

f) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer au paragraphe 121(2) ou à l'article 377 du *Code Criminel* (Canada) et compte tenu de la nature de l'infraction ou de l'omission reprochée et dans quelle mesure le député y a personnellement participé ou sa part de responsabilité, l'infraction ou l'omission est suffisamment grave pour que l'élection du député soit annulée.

122.1(3) Une personne qui présente une demande en vertu du présent article en avise le directeur général des élections par écrit dès que possible.

122.1(4) After hearing an application under this section, the judge may

- (a) dismiss the application, or
- (b) grant the application and make an order setting aside the member's election and declaring the member's seat vacant.

122.1(5) A judge shall dispose of an application under this section within six months after the election writ has been returned under section 96 or as soon as practicable after that six month period.

122.1(6) An order under paragraph (4)(b) shall come into effect when the period prescribed by law for appealing the order has expired without the order having been appealed.

122.1(7) If an order under paragraph (4)(b) is appealed within the period prescribed by law for appealing the order, the appeal stays the operation of the order pending the outcome of the appeal.

122.1(8) If the Court of Appeal dismisses an appeal of an order under paragraph (4)(b) or makes such an order in the first instance, the decision of the Court of Appeal shall come into effect when the period prescribed by law for appealing the decision has expired without the decision having been appealed.

122.1(9) If a decision of the Court of Appeal referred to in subsection (8) is appealed within the period prescribed by law for appealing the decision, the appeal stays the operation of the decision pending the outcome of the appeal.

122.1(10) An application under this section or the appeal of a decision of a judge under this section shall be conducted in accordance with the rules prescribed by regulation.

2005, c.11, s.3.

FEES AND EXPENSES

123(1) The compensation of returning officers and other persons employed at or with respect to an election under this Act and all expenses consequent thereupon shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Fund, in accordance with the tariff of fees prescribed by the Lieutenant-Governor in Council.

122.1(4) Le juge peut, après avoir entendu la demande en vertu du présent article,

- a) la rejeter, ou
- b) l'accueillir et rendre une ordonnance annulant l'élection du député et déclarer son siège vacant.

122.1(5) Un juge statue sur une demande en vertu du présent article dans les six mois après le rapport du bref d'élection en vertu de l'article 96 ou dès que possible après cette période de six mois.

122.1(6) Une ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b entre en vigueur à l'expiration du délai d'appel prescrit par la loi sans qu'un appel de l'ordonnance n'ait été interjeté.

122.1(7) Si un appel de l'ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b est interjeté dans le délai d'appel prescrit par la loi, l'appel suspend les effets de l'ordonnance jusqu'à ce que l'appel soit tranché.

122.1(8) Si la Cour d'appel rejette l'appel d'une ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b ou si elle rend elle-même une telle ordonnance, la décision de la Cour d'appel entre en vigueur à l'expiration du délai d'appel prescrit par la loi sans qu'un appel de la décision n'ait été interjeté.

122.1(9) Si un appel d'une décision de la Cour d'appel visée au paragraphe (8) est interjeté dans le délai d'appel prescrit par la loi, l'appel suspend les effets de la décision jusqu'à ce que l'appel soit tranché.

122.1(10) Une demande en vertu du présent article ou un appel de la décision d'un juge en vertu du présent article se fait conformément aux règles prescrites par règlement.

2005, c.11, art.3.

ÉMOLUMENTS ET FRAIS

123(1) La rémunération des directeurs du scrutin et des autres personnes employées à une élection visée par la présente loi ou dans le cadre de celle-ci, et tous les frais qui en découlent, sont payés par le ministre des Finances par prélèvement sur le Fonds consolidé, conformément au tarif des émoluments prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil.

123(2) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing a tariff of fees applicable for payment of returning officers and others employed at or with respect to an election under this Act.

123(3) All such fees, costs, allowances and expenses shall be paid by separate cheques issued from the office of the Minister of Finance and sent directly to each person entitled to payment.

123(4) The returning officer shall certify all accounts submitted by him to the Chief Electoral Officer, and is responsible for their correctness.

123(5) The returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts; any enumerator who wilfully and without reasonable excuse omits from the list of electors prepared by him, or by him jointly with another enumerator, the name of any person entitled to have his name entered thereon, or enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division, shall forfeit his right to payment for his services and expenses; in all such cases, the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned, but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

123(6) Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for printing election material, for the purchase of election supplies, and for anything pertaining to the carrying on of any election shall be certified by him, and the accounts forwarded to, and when approved, shall be paid by the Minister of Finance.

123(7) Notwithstanding anything in this section, the rights, if any, of all claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

1967, c.9, s.123; O.C.68-516; 1973, c.74, s.29; 1998, c.32, s.78.

MISCELLANEOUS

124(1) Where anything is required by this Act to be done on or by a particular day, and such day falls on a holiday, such proceeding shall be sufficiently done if it is done on or by the first day following that is not a holiday.

123(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant un tarif des émoluments à suivre pour la rémunération des scrutateurs et autres employés à une élection, ou dans le cadre de celle-ci, visée par la présente loi.

123(3) Ces émoluments, frais, allocations et dépenses sont acquittés par chèques distincts émis par le bureau du ministre des Finances et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

123(4) Le directeur du scrutin doit certifier tous les comptes qu'il soumet au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.

123(5) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs; tout recenseur qui, volontairement et sans motif d'excuse raisonnable, omet de la liste électorale dressée par lui, ou par lui conjointement avec un autre recenseur, le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste, ou qui inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote, est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses; dans chacun de ces cas, le directeur du scrutin ne doit pas certifier le compte du recenseur intéressé, mais il doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents est terminée.

123(6) Le directeur général des élections certifie les dépenses subies par lui pour les impressions, pour l'achat d'accessoires d'élection et pour toute chose relative à la tenue d'une élection, et le ministre des Finances doit payer, après les avoir approuvés, les comptes qu'il a reçus.

123(7) Nonobstant toute disposition du présent article, restent intacts les droits, s'il en existe, de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par des procédures judiciaires.

1967, c.9, art.123; D.C.68-516; 1973, c.74, art.29; 1998, c.32, art.78.

DISPOSITIONS DIVERSES

124(1) Lorsque, en application de la présente loi, une chose doit être faite un jour déterminé ou au plus tard à ce jour, et que ce jour est un jour férié, il suffit que cette chose soit faite le jour qui n'est pas férié ou au plus tard le jour suivant ce jour-là.

124(2) Where in this Act any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation or declaration shall be made before and administered by the person who by this Act or the regulations is expressly required to administer it, and if no particular person is required to administer it, then by the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a supervisory deputy returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a special ballot officer, an information officer, a notary public or a commissioner of oaths.

124(3) Persons having conscientious objections to the taking of an oath may affirm in any case where an oath is required.

124(4) Any person before whom an oath may be taken or any affirmation made has power to administer it, and shall administer it gratuitously.

1967, c.9, s.124; 1984, c.27, s.7; 1998, c.32, s.79; 2006, c.6, s.52.

NOTICES

125(1) Where any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

125(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding the provisions of any law of the Province or of any by-law of a municipality or rural community, be affixed by means of tacks, pins or staples to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, staples, gum or paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

1967, c.9, s.125; 2005, c.7, s.23.

125.1 Where any provision of this Act requires a proclamation, notice or other document to be published in a newspaper circulated in an electoral district or polling division thereof, the proclamation, notice or other document

(a) may, in addition thereto, or

124(2) Lorsque la présente loi permet ou ordonne de prêter, souscrire ou recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration solennelle, ceux-ci doivent l'être devant la personne expressément tenue par la présente loi ou le règlement de recevoir le serment, l'affidavit ou la déclaration solennelle, et cette personne doit les recevoir; si aucune personne en particulier n'y est tenue, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le secrétaire du scrutin, un scrutateur principal, un scrutateur, un secrétaire d'un bureau de scrutin, un agent de bulletins de vote spéciaux, un agent d'information, un notaire ou un commissaire aux serments peut le faire.

124(3) Les personnes qui s'opposent à la prestation d'un serment par objection de conscience peuvent faire une affirmation solennelle dans tous les cas où un serment est requis.

124(4) Toute personne devant laquelle un serment peut être prêté ou une affirmation solennelle peut être faite, peut recevoir un tel serment ou une telle déclaration, et ce gratuitement.

1967, c.9, art.124; 1984, c.27, art.7; 1998, c.32, art.79; 2006, c.6, art.52.

AVIS

125(1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un membre du personnel électoral à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'une autre manière, selon le mode que cet agent électoral juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

125(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant les dispositions de toute loi de la province ou de tout arrêté municipal ou d'une communauté rurale, être fixés au moyen de brochettes, d'épingles ou d'agrafes à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de brochettes, d'épingles ou d'agrafes, ou collés sur tout poteau ainsi situé; et ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

1967, c.9, art.125; 2005, c.7, art.23.

125.1 Lorsqu'une disposition de la présente loi prescrit la publication d'une proclamation, d'un avis ou de tout autre document dans un journal diffusé dans une circonscription électorale ou une section de vote de cette circonscription, la proclamation, l'avis ou le document

a) peuvent, en sus de cette publication, ou

(b) shall, in lieu thereof if there is no newspaper circulated therein,

be posted in one or more conspicuous places within the electoral district or polling division, as the case may be.

1974, c.12(Supp.), s.28.1.

SIGNED PLEDGES BY CANDIDATES PROHIBITED

126 It is an illegal practice and an offence against this Act for any candidate for election as a member to serve in the Legislative Assembly to sign any written document presented to him by way of demand or claim made upon him, by any person, persons or associations of persons, between the date of the issue of the writ of election and the date of polling, if such document requires the candidate to follow any course of action that will prevent him from exercising freedom of action in the Legislative Assembly if elected, or to resign as such member if called upon to do so by any person, persons or associations of persons.

1967, c.9, s.126.

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC MEETINGS

127(1) Every person who, between the date of the issue of the writ and the day after polling at an election, acts in a disorderly manner, with intent to prevent the transaction of the business of a public meeting called for the purpose of the election, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

127(2) Every person who, between the date of the issue of the writ and the day after polling at an election, incites, combines or conspires with others to act in a disorderly manner with intent to prevent the transaction of the business of a public meeting called for the purpose of such election, is guilty of an offence.

1967, c.9, s.127.

FORMS

128(1) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing forms required under this Act.

128(2) The Chief Electoral Officer may alter and vary any of the forms made pursuant to subsection (1) and may

b) doivent, en remplacement de la publication si aucun journal n'est diffusé dans la circonscription ou section,

être affichés dans un ou plusieurs endroits bien en vue de la circonscription électorale ou de la section de vote, selon le cas.

1974, c.12(Supp.), art.28.1.

INTERDICTION AUX CANDIDATS DE SIGNER DES ENGAGEMENTS

126 Est un acte illicite et une infraction à la présente loi le fait pour un candidat à l'élection d'un député à l'Assemblée législative de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de demande par une personne ou des personnes ou associations de personnes, entre la date d'émission du bref d'élection et celle du scrutin, si le document contraint le candidat à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action à l'Assemblée législative, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une personne ou par des personnes ou associations de personnes.

1967, c.9, art.126.

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX RÉUNIONS PUBLIQUES

127(1) Quiconque, entre la date d'émission du bref et le jour qui suit le jour du scrutin à une élection, crée du désordre afin d'empêcher les délibérations à une réunion publique convoquée pour l'élection, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

127(2) Quiconque, entre la date d'émission du bref et le jour qui suit le jour du scrutin à une élection, incite d'autres personnes à agir de façon désordonnée, ou s'associe ou conspire avec d'autres personnes pour agir ainsi, afin d'empêcher les délibérations à une réunion publique convoquée pour cette élection, est coupable d'une infraction.

1967, c.9, art.127.

FORMULES

128(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant les formules prévues par la présente loi.

128(2) Le directeur général des élections peut modifier et varier les formules prescrites conformément au para-

prescribe such new forms as he deems necessary for carrying out the provisions of this Act.

128(2.1) The Chief Electoral Officer shall forthwith give notice to the leader of each registered political party of any alteration or variation of existing forms or any prescription of new forms pursuant to subsection (2).

128(3) The Chief Electoral Officer shall cause every form to be available in both official languages.

1967, c.9, s.128; 1973, c.74, s.29; 1980, c.17, s.43.

REGULATIONS

2005, c.11, s.4.

128.1 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner and form of making an application under section 87.1,

(a.1) prescribing rules with respect to an application or an appeal under section 122.1,

(b) prescribing a psychiatric facility to be a psychiatric facility for the purposes of this Act, and

(c) prescribing hospital facilities to be public hospitals for the purposes of this Act.

1985, c.45, s.23; 1992, c.52, s.9; 2005, c.11, s.5.

PLÉBISCITES

129(1) The Lieutenant-Governor in Council may, by proclamation issued not later than the date of an order in council commencing a general election, order the taking of a plebiscite for the purpose of submitting a question or questions to the electors of the Province at the same time as the general election.

129(2) The proclamation shall state fully the question to be submitted at the plebiscite in the same words and form as it will appear on the ballot paper.

129(3) A proclamation issued under this section shall be published in

graphie (1) et peut prescrire les nouvelles formules qu'il juge nécessaires pour l'application des dispositions de la présente loi.

128(2.1) Le directeur général des élections doit immédiatement aviser le chef de chaque parti politique enregistré de tout changement ou modification aux formules existantes ou de toute prescription de nouvelles formules conformément au paragraphe (2).

128(3) Le directeur général des élections doit faire en sorte que toutes les formules soient disponibles dans les deux langues officielles.

1967, c.9, art.128; 1973, c.74, art.29; 1980, c.17, art.43.

RÈGLEMENTS

2005, c.11, art.4.

128.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la manière et la forme d'une demande en vertu de l'article 87.1;

a.1) prescrivant des règles à l'égard d'une demande ou un appel en vertu de l'article 122.1;

b) prescrivant qu'un établissement psychiatrique est un établissement psychiatrique pour les fins de la présente loi; et

c) prescrivant qu'un établissement hospitalier est un hôpital public aux fins de la présente loi.

1985, c.45, art.23; 1992, c.52, art.9; 2005, c.11, art.5.

PLÉBISCITES

129(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par voie de proclamation publiée au plus tard à la date d'un décret du conseil ordonnant la tenue d'élections générales, décréter le recours à un plébiscite afin de soumettre une ou plusieurs questions aux électeurs de la province en même temps que les élections générales.

129(2) La proclamation doit exposer entièrement la question qui sera soumise au plébiscite, et dans les mêmes termes et la même forme qu'elle paraîtra sur le bulletin de vote.

129(3) Une proclamation lancée en vertu du présent article doit être publiée

(a) *The Royal Gazette*, and

(b) such newspapers as are prescribed in subsection 18(2).

129(4) Every person qualified to vote at the general election is qualified to vote upon any question submitted to the electors.

129(5) In an electoral district where a member is elected by acclamation the returning officer shall

(a) make his return of election as directed in section 56,

(b) issue a notice of taking of a poll in the form prescribed by regulation and publish the same in the same manner as a notice of grant of poll would have been required to be published under subsection 57(2), and

(c) proceed in all other respects to poll the votes of the electors upon any questions submitted to the electors in the same manner as if he had granted a poll under subsection 57(1).

129(6) A question shall be printed upon the ballot papers as indicated in the form prescribed by regulation and in each electoral district in which a poll has been granted shall be printed in like form following the names of the candidates.

129(7) The votes of electors in answer to a question shall be counted and reported as provided in sections 89 to 93 but the returning officer shall not vote in any event.

129(8) Where a ballot paper is incorrectly marked with respect to the candidates and one or more questions but correctly marked with respect to one or more other questions it shall be

(a) counted with respect to the questions for which it is correctly marked, and

(b) rejected with respect to the candidates and any questions for which it is incorrectly marked.

129(9) Where a ballot paper is incorrectly marked with respect to one or more questions but correctly marked with respect to

a) dans la *Gazette royale*, et

b) dans les journaux qui sont prescrits à l'article 18(2).

129(4) Quiconque a qualité pour voter aux élections générales peut voter sur toute question soumise aux électeurs.

129(5) Dans une circonscription électorale où un député est élu sans concurrent, le directeur du scrutin doit

a) présenter son rapport de la façon décrite à l'article 56,

b) publier un avis de tenue d'un scrutin selon la formule prescrite par règlement et publier cet avis aux endroits où un avis d'une décision de tenir un scrutin aurait dû être publié en application du paragraphe 57(2), et

c) procéder à tous autres égards afin d'obtenir les votes des électeurs sur les questions qui leur sont soumises, tout comme s'il avait décidé de tenir un scrutin par application du paragraphe 57(1).

129(6) La question doit être imprimée sur les bulletins de vote de la manière indiquée dans la formule prescrite par règlement et, dans chaque circonscription électorale où il y a eu décision de tenir un scrutin, la question doit être imprimée en la même forme après les noms des candidats.

129(7) Les votes donnés par les électeurs en réponse à une question sont comptés et il en est fait rapport de la façon prévue aux articles 89 à 93, mais le directeur du scrutin ne doit en aucun cas voter.

129(8) Lorsqu'un bulletin de vote est mal marqué en ce qui concerne les candidats et une ou plusieurs questions, mais est bien marqué en ce qui concerne une ou plusieurs autres questions, ce bulletin de vote est

a) compté en ce qui concerne les questions dont les réponses sont bien marquées, et

b) rejeté en ce qui concerne les candidats et toute question pour lesquels, il est mal marqué.

129(9) Lorsqu'un bulletin de vote est mal marqué en ce qui concerne une ou plusieurs questions, mais est bien marqué en ce qui concerne

- (a) the candidates, or
- (b) the candidates and one or more questions,

it shall be

- (c) counted with respect to the candidates and any questions for which it is correctly marked, and
- (d) rejected with respect to the questions for which it is incorrectly marked.

129(10) Sections 94 and 95 do not apply to questions submitted to the electors.

129(11) The returning officer in each electoral district shall certify to the Chief Electoral Officer the total number of affirmative and negative votes given in answer to a question and the Chief Electoral Officer shall publish in *The Royal Gazette* a notice giving the number of such votes cast in each electoral district.

129(12) The Lieutenant-Governor in Council may make such regulations as he deems necessary for the purposes of this section.

1967, c.9, s.129; 1974, c.12(Supp.), s.29; 1974, c.92(Supp.), s.18; 1998, c.32, s.80.

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES, DISTRICT ASSOCIATIONS AND INDEPENDENT CANDIDATES

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

130 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties, district associations and independent candidates setting out the information required to be filed with him under sections 134, 136, 144 and 146.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

131 No political party other than

- (a) the party of which the Premier is Leader;
- (b) the party of the Leader of the Official Opposition;
- (c) a party which at the last general election presented at least ten candidates; or

- a) les candidats, ou
- b) les candidats et une ou plusieurs questions,

il doit être

- c) compté en ce qui concerne les candidats et les questions pour lesquels il est bien marqué, et
- d) rejeté en ce qui concerne les questions pour lesquelles il est mal marqué.

129(10) Les articles 94 et 95 ne sont pas applicables aux questions soumises aux électeurs.

129(11) Le directeur du scrutin dans chaque circonscription électorale doit certifier au directeur général des élections le nombre total de votes positifs et négatifs donnés en réponses à une question, et le directeur général des élections doit publier dans la *Gazette royale* un avis indiquant le nombre de ces votes qui ont été exprimés dans chaque circonscription électorale.

129(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il juge appropriés pour les fins du présent article.

1967, c.9, art.129; 1974, c.12(Supp.), art.29; 1974, c.92(Supp.), art.18; 1998, c.32, art.80.

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES, DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET DES CANDIDATS INDÉPENDANTS

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

130 Le directeur général des élections doit tenir un registre des partis politiques, des associations de circonscription et des candidats indépendants où figurent les renseignements qui doivent lui être fournis en vertu des articles 134, 136, 144 et 146.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

131 Seuls peuvent être enregistrés

- a) le parti dirigé par le Premier ministre,
- b) le parti du chef de l'opposition officielle;
- c) tout parti qui a présenté au moins dix candidats à la dernière élection générale; ou

(d) a party whose leader was elected by a convention, which has district associations in at least ten electoral districts and that undertakes to present official candidates in at least ten electoral districts at the next general election

shall be registered.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

132 The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

(a) he is of the opinion that the name or the abbreviation of the party set forth in its application for registration so nearly resembles the name or abbreviation of another established political party as to be likely to be confused therewith; or

(b) in the application for registration, the name of the party includes the word “independent”.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

133(1) Subject to sections 131 and 132 and subsection (2), the Chief Electoral Officer shall register in the Registry of Political Parties any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party setting out:

(a) the full name of the party;

(b) the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents or official materials;

(c) the name and address of the party leader;

(d) the address to which communications intended for the party may be addressed and where its books, records and accounts, including those pertaining to contributions to and expenditures by the party, are maintained; and

(e) the names and addresses of the officers of the party.

133(2) A political party mentioned in paragraph 131(d) shall, in addition:

(a) furnish, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer proof of the existence of its district associations;

(d) tout parti dont le chef a été élu au cours d'un congrès, qui a des associations de circonscription dans au moins dix circonscriptions électorales et qui s'engage à présenter des candidats officiels dans au moins dix circonscriptions électorales, lors des prochaines élections générales.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

132 Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique

(a) s'il est d'avis que le nom ou l'abréviation de ce parti indiqué dans la demande d'enregistrement ressemble à tel point au nom ou à l'abréviation d'un autre parti politique en place, qu'il y a risque de confusion; ou

(b) si dans la demande d'enregistrement, le nom du parti contient le mot « indépendant ».

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

133(1) Sous réserve des articles 131 et 132 et du paragraphe (2), le directeur général des élections doit enregistrer dans le registre des partis politiques, tout parti politique qui dépose entre ses mains une demande d'enregistrement signée par le chef du parti, énonçant :

(a) le nom intégral du parti;

(b) le nom du parti ou son abréviation éventuelle qui doit figurer sur les documents d'élection ou les papiers officiels;

(c) les nom et adresse du chef du parti;

(d) l'adresse à laquelle la correspondance destinée au parti peut être adressée et celle où sont conservés ses registres, archives et comptes, y compris les comptes relatifs aux contributions qui lui ont été faites et dépenses qu'il a engagées; et

(e) les noms et adresses des dirigeants du parti.

133(2) Un parti politique visé à l'alinéa 131d) doit de plus :

(a) fournir, d'une façon jugée satisfaisante par le directeur général des élections, la preuve de l'existence de ses associations de circonscription;

(b) establish, by a statement supported by the affidavit of its leader, the amount of money and other property at its disposal; and

(c) establish, by a statement supported by the affidavit of its leader, that it has remitted to the Supervisor an amount equal to the value of all contributions collected or received by the party after the date of the coming into force of the *Political Process Financing Act* contrary to the provisions of that Act.

133(3) All amounts remitted to the Supervisor under paragraph (2)(c) shall be paid to the Minister of Finance and paid into the Consolidated Fund.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

REGISTERED DISTRICT ASSOCIATIONS

1978, c.17, s.3.

134(1) No district association other than one associated with a registered political party shall be registered.

134(2) No more than one district association of any registered political party may be registered for any electoral district.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

135 Subject to section 134, the Chief Electoral Officer shall register in the Registry of District Associations any district association that files with him an application for registration signed by the leader of the registered political party associated with that association setting out:

(a) the full name of the district association;

(b) the district association name or the abbreviation, if any, of the district association name to be shown in any election documents or other official materials;

(c) the address to which communications intended for the district association may be addressed and where its books, records and accounts, including those pertaining to contributions to and expenditures by the district association, are maintained; and

(d) the names and addresses of the officers of the district association.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

b) établir, par déclaration appuyée d'un affidavit de son chef, le montant des sommes d'argent et des autres biens qu'il a à sa disposition, et

c) établir, par déclaration appuyée d'un affidavit de son chef, qu'il a remis au Contrôleur un montant égal à la valeur de toutes les contributions recueillies ou reçues par le parti après la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur le financement de l'activité politique* contrairement aux dispositions de cette loi.

133(3) Toutes les sommes remises au Contrôleur en vertu de l'alinéa (2)c) doivent être payées au ministre des Finances et versées au Fonds consolidé.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ENREGISTRÉES

1978, c.17, art.3.

134(1) Seules les associations de circonscription associées à un parti politique peuvent être enregistrées.

134(2) Un parti politique enregistré ne peut avoir plus d'une association de circonscription par circonscription électorale.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

135 Sous réserve de l'article 134, le directeur général des élections doit enregistrer dans le registre des associations de circonscription, toute association de circonscription qui a déposé entre ses mains une demande d'enregistrement signée par le chef du parti politique enregistré auquel elle est associée énonçant :

a) le nom intégral de l'association de circonscription;

b) le nom de l'association de circonscription ou son abréviation, le cas échéant, qui doit figurer sur les documents d'élection ou les autres papiers officiels;

c) l'adresse à laquelle la correspondance destinée à l'association de circonscription peut être adressée et celle où sont conservés ses registres, archives et comptes, y compris les comptes relatifs aux contributions qui lui ont été faites et dépenses qu'elle a engagées; et

d) les noms et adresses des dirigeants de l'association de circonscription.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

INDEPENDENT CANDIDATE

1978, c.17, s.3.

136 The Chief Electoral Officer shall register in the Registry of Independent Candidates the name of any individual who files with him an application for registration in writing signed by the individual and setting out:

- (a) the full name and address of the individual;
- (b) the name of the electoral district in which he intends to be an independent candidate; and
- (c) the address to which communications intended for him may be addressed and where his books, records and accounts pertaining to contributions to and expenditures by him are or will be maintained.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

OFFICIAL REPRESENTATIVES

1978, c.17, s.3.

137(1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry in which shall be recorded the names and addresses of the official representatives of each registered political party, registered district association and registered independent candidate filed with him pursuant to this section.

137(2) Each registered political party shall, within ten days after the party becomes registered, file with the Chief Electoral Officer, a notice signed by the leader of the party setting out the name and address of its official representative, and the names and addresses of any deputy official representatives appointed up to that time pursuant to subsection (7).

137(3) Each registered district association shall, within twenty days after the association becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by the leader of the party associated therewith, or the official representative of such party, setting out the name and address of its official representative.

137(4) Each registered independent candidate shall, within twenty days after he becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by him setting out the name and address of his official representative.

CANDIDAT INDÉPENDANT

1978, c.17, art.3.

136 Le directeur général des élections doit enregistrer dans le registre des candidats indépendants, le nom de tout particulier qui dépose entre ses mains une demande d'enregistrement écrite, signée par ce particulier et énonçant :

- a) le nom intégral et l'adresse complète du particulier;
- b) le nom de la circonscription électorale dans laquelle il a l'intention de se présenter comme candidat indépendant; et
- c) l'adresse à laquelle la correspondance qui lui est destinée peut être adressée et celle où sont ou seront conservés ses registres, ses archives et les comptes relatifs aux contributions qui lui ont été faites et dépenses qu'il a engagées.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

REPRÉSENTANTS OFFICIELS

1978, c.17, art.3.

137(1) Le directeur général des élections doit tenir un registre dans lequel sont inscrits les noms et adresses des représentants officiels de chaque parti politique enregistré, de chaque association de circonscription enregistrée et de chaque candidat indépendant enregistré qui lui ont été communiqués conformément au présent article.

137(2) Chaque parti politique enregistré doit, dans les dix jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections, un avis signé par le chef du parti, indiquant les nom et adresse de son représentant officiel et ceux des représentants officiels adjoints nommés jusque-là conformément au paragraphe (7).

137(3) Chaque association de circonscription enregistrée doit, dans les vingt jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections un avis signé par le chef ou le représentant officiel du parti auquel elle est associée indiquant le nom et l'adresse de son représentant officiel.

137(4) Chaque candidat indépendant enregistré doit, dans les vingt jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections, un avis signé par ce candidat, indiquant les nom et adresse de son représentant officiel.

137(5) Only one official representative shall be registered for each registered political party, registered district association or registered district candidate at any one time.

137(6) For the purposes of this Act, a political party, district association or independent candidate shall be deemed to have become registered when it is entered in the appropriate registry maintained by the Chief Electoral Officer.

137(7) Notwithstanding subsection (5), the official representative of a registered political party may, on the written authorization of the leader of that party, appoint at any time not more than one deputy official representative for that party for each electoral district, and file the names and addresses of such appointments with the Chief Electoral Officer.

137(8) No person shall be an official representative or deputy official representative of any registered political party, registered district association or registered independent candidate if

- (a) he is not of the full age of nineteen years;
- (b) he is not a Canadian citizen;
- (c) he is not resident in the Province;
- (d) he is disqualified from voting under the *Elections Act*; or
- (e) he is a candidate or an election officer.

1978, c.17, s.3.

CHIEF AND ELECTORAL DISTRICT AGENTS

1978, c.17, s.3.

138(1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry in which shall be recorded the names and addresses of

- (a) the chief agent and electoral district agents of each registered political party filed under this section;
- (b) the official agent of each registered independent candidate filed under this section; and

137(5) Chaque parti politique enregistré, chaque association de circonscription enregistrée ou chaque candidat indépendant enregistré ne peut faire enregistrer qu'un seul représentant officiel à la fois.

137(6) Pour l'application de la présente loi, un parti politique, une association de circonscription ou un candidat indépendant doivent être réputés enregistrés quand ils sont inscrits dans le registre approprié tenu par le directeur général des élections.

137(7) Par dérogation au paragraphe (5), le représentant officiel d'un parti politique enregistré peut, avec l'autorisation écrite du chef de ce parti, nommer un représentant officiel adjoint pour ce parti par circonscription électorale et il doit communiquer les noms et adresses de la personne ainsi nommée au directeur général des élections.

137(8) Une personne ne peut être représentant officiel ou représentant officiel adjoint d'un parti politique enregistré, d'une association de circonscription enregistrée ou d'un candidat indépendant si

- a) elle n'a pas dix-neuf ans révolus;
- b) elle n'a pas la citoyenneté canadienne;
- c) elle ne réside pas dans la province;
- d) elle est inhabile à voter en vertu de la *Loi électorale*; ou si
- e) elle est candidate ou membre du personnel électoral.

1978, c.17, art.3.

AGENTS PRINCIPAUX ET AGENTS DE CIRCONSCRIPTION

1978, c.17, art.3.

138(1) Le directeur général des élections doit tenir un registre dans lequel sont inscrits les noms et adresses

- a) de l'agent principal et des agents de circonscription de chaque parti politique enregistré communiqués en vertu du présent article;
- b) de l'agent officiel de chaque candidat indépendant enregistré communiqué en vertu du présent article; et

(c) an official agent appointed under section 69 of the *Political Process Financing Act* and filed under this section.

138(2) Each registered political party shall, within ten days after the party becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by the leader of the party setting out the name and address of its chief agent.

138(3) The chief agent of a registered political party may be the same person as the official representative of that party if he is registered with the Chief Electoral Officer both as official representative and as chief agent of that party.

138(4) Each registered independent candidate shall, within twenty days after he becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by him setting out the name and address of his official agent.

138(5) The official agent of a registered independent candidate may be the same person as the official representative of that candidate if he is registered with the Chief Electoral Officer both as official representative and as official agent of that candidate.

138(6) Only one chief agent shall be registered for each registered political party at any one time and only one official agent shall be registered for any registered independent candidate at any one time.

138(7) Notwithstanding subsection (6), the chief agent of a registered political party may, on the written authorization of the leader of that party, appoint at any time not more than one electoral district agent for that party for each electoral district and file the name and address of such appointment with the Chief Electoral Officer.

138(8) An electoral district agent of a registered political party may be the same person as the official representative of a registered district association of that party if he is registered with the Chief Electoral Officer both as an official representative and as an electoral district agent.

138(9) Subsection 137(8) applies *mutatis mutandis* to chief agents, official agents and electoral district agents. 1978, c.17, s.3; 1994, c.39, s.6; 2006, c.6, s.53.

c) de l'agent officiel nommé en vertu de l'article 69 de la *Loi sur le financement de l'activité politique* et communiqué en vertu du présent article.

138(2) Chaque parti politique enregistré doit, dans les dix jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections un avis signé par le chef de ce parti indiquant les nom et adresse de son agent principal.

138(3) L'agent principal de chaque parti politique enregistré peut être la même personne que le représentant officiel de ce parti, s'il est enregistré auprès du directeur général des élections à la fois comme représentant officiel et comme agent principal de ce parti.

138(4) Chaque candidat indépendant enregistré doit, dans les vingt jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections un avis signé par ce candidat, indiquant les nom et adresse de son agent officiel.

138(5) L'agent officiel d'un candidat indépendant enregistré peut être la même personne que le représentant officiel de ce candidat s'il est enregistré auprès du directeur général des élections à la fois comme représentant officiel et comme agent officiel de ce candidat.

138(6) Il ne peut être enregistré à la fois qu'un seul agent principal pour chaque parti politique enregistré et qu'un seul agent officiel pour chaque candidat indépendant enregistré.

138(7) Par dérogation au paragraphe (6), l'agent principal d'un parti politique enregistré peut, avec l'autorisation écrite du chef de ce parti, nommer pour ce parti un agent de circonscription par circonscription électorale et il doit communiquer les nom et adresse de la personne ainsi nommée au directeur général des élections.

138(8) L'agent de circonscription d'un parti politique enregistré peut être la même personne que le représentant officiel d'une association de circonscription de ce parti, s'il est enregistré auprès du directeur général des élections à la fois comme représentant officiel et comme agent de circonscription.

138(9) Le paragraphe 137(8) s'applique *mutatis mutandis* aux agents principaux, aux agents officiels et aux agents de circonscription.

1978, c.17, art.3; 1994, c.39, art.6; 2006, c.6, art.53.

CHANGES IN REGISTERED POLITICAL PARTIES, ASSOCIATION, INDEPENDENT CANDIDATES AND OFFICIAL REPRESENTATIVES

1978, c.17, s.3.

139(1) Subject to section 132, the Chief Electoral Officer may upon receipt of an application for variation of registration signed by the leader of a registered political party, vary the name of the party or that of any registered district association of that party in the appropriate registry in accordance with the application.

139(2) The Chief Electoral Officer shall, upon written application signed by the leader of a registered political party, cancel the registration of such party or of any registered district association associated therewith.

139(3) Where the registration of a political party is cancelled, the registration of all district associations associated with that party shall also be cancelled.

139(4) The Chief Electoral Officer shall, upon written application signed by a registered independent candidate, cancel the registration of such candidate.

1978, c.17, s.3.

140 The Chief Electoral Officer shall cancel the registration of a party registered pursuant to paragraph 131(d) if such party does not present candidates in at least ten electoral districts, or whose number of candidates falls below ten before the day of polling, in any general election.

1978, c.17, s.3.

141 The Chief Electoral Officer may cancel the registration of a registered political party, registered district association or registered independent candidate which fails to comply with section 148 or, according to a certificate signed by the Supervisor and filed with the Chief Electoral Officer, fails to comply with any provision of sections 51 to 64 of the *Political Process Financing Act*.

1978, c.17, s.3.

CHANGEMENTS AFFECTANT LES PARTIS POLITIQUES ENREGISTRÉS, LES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ENREGISTRÉES, LES CANDIDATS INDÉPENDANTS ENREGISTRÉS ET LES REPRÉSENTANTS OFFICIELS

1978, c.17, art.3.

139(1) Sous réserve de l'article 132, le directeur général des élections, à la réception d'une demande de changement d'enregistrement signée par le chef d'un parti politique enregistré, doit changer le nom du parti ou celui d'une des associations de circonscription enregistrées de ce parti dans le registre approprié, conformément à la demande.

139(2) Le directeur général des élections, sur une demande écrite signée par le chef d'un parti politique enregistré, doit annuler l'enregistrement de ce parti ou d'une des associations de circonscription enregistrées associées à ce parti.

139(3) Lorsque l'enregistrement d'un parti politique est annulé, celui de toutes les associations de circonscription qui lui sont associées doit l'être également.

139(4) Le directeur général des élections, sur une demande écrite signée par un candidat indépendant enregistré, doit annuler l'enregistrement de ce candidat.

1978, c.17, art.3.

140 Le directeur général des élections doit annuler l'enregistrement d'un parti politique enregistré conformément à l'alinéa 131d), qui ne présente pas de candidat dans dix circonscriptions électorales au moins, ou dont le nombre de candidats est réduit à moins de dix, avant le jour du scrutin d'élections générales.

1978, c.17, art.3.

141 Le directeur général des élections peut annuler l'enregistrement d'un parti politique enregistré, d'une association de circonscription enregistrée ou d'un candidat indépendant enregistré qui omet de se conformer à l'article 148 ou, tel qu'indiqué dans un certificat signé par le Contrôleur et déposé entre les mains du directeur général des élections, omet de se conformer à toute disposition des articles 51 à 64 de la *Loi sur le financement de l'activité politique*.

1978, c.17, art.3.

142 The Chief Electoral Officer shall cancel the registration of a registered independent candidate whose nomination paper is not accepted or who withdraws from the election before polling day or who dies.

1978, c.17, s.3.

143(1) Except for a cancellation pursuant to section 139 or 141, where the Chief Electoral Officer proposes to refuse to register a political party, district association or independent candidate or where he proposes to cancel any such registration, he shall give such party, district association or independent candidate notice of that proposal, along with written reasons for it and he shall provide a reasonable opportunity to be heard before he makes his final decision.

143(2) Any notice required under subsection (1) may be given by registered mail or by any other means considered suitable by the Chief Electoral Officer.

1978, c.17, s.3.

144(1) An official representative, a deputy official representative, a chief agent, an electoral district agent, or an official agent may resign by sending a written notice to that effect to the person or organization that appointed him and to the Chief Electoral Officer.

144(2) On receipt of a notice of resignation under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall vary the appropriate registry accordingly.

1978, c.17, s.3.

145 The registration of an official representative, a deputy official representative, a chief agent, an official agent or an electoral district agent shall be cancelled by the Chief Electoral Officer on receipt of a notice signed

(a) in the case of an official representative or chief agent of a registered political party, by the leader of the party;

(b) in the case of an official representative of a registered district association, by the leader or official representative of the registered political party associated therewith;

(c) in the case of an electoral district agent, by the leader or chief agent of the appropriate registered political party; and

142 Le directeur général des élections doit annuler l'enregistrement d'un candidat indépendant enregistré dont la déclaration de candidature n'est pas acceptée, qui se retire de l'élection avant le jour du scrutin, ou qui décède.

1978, c.17, art.3.

143(1) À l'exception d'une annulation prévue à l'article 139 ou 141, lorsque le directeur général des élections projette de refuser d'enregistrer un parti politique, une association de circonscription ou un candidat indépendant ou lorsqu'il projette d'annuler leur enregistrement, il doit aviser ce parti, cette association ou ce candidat de ce projet, leur en fournir les motifs par écrit et leur donner une chance raisonnable d'être entendus avant qu'il ne prenne la décision définitive.

143(2) Un avis exigé au paragraphe (1) peut être notifié par courrier recommandé ou par tout autre moyen que le directeur général des élections juge approprié.

1978, c.17, art.3.

144(1) Un représentant officiel, un représentant officiel adjoint, un agent principal, un agent de circonscription électorale, ou un agent officiel peut démissionner en envoyant un avis écrit à cet effet, à la personne ou à l'organisation qui l'a nommé et au directeur général des élections.

144(2) À la réception d'un avis de démission notifié en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections doit modifier le registre approprié en conséquence.

1978, c.17, art.3.

145 Le directeur général des élections doit annuler l'enregistrement d'un représentant officiel, d'un représentant officiel adjoint, d'un agent principal, d'un agent officiel ou d'un agent de circonscription, à la réception d'un avis signé,

a) dans le cas d'un représentant officiel ou d'un agent principal d'un parti politique enregistré, par le chef de ce parti;

b) dans le cas du représentant officiel d'une association de circonscription enregistrée, par le chef ou représentant officiel du parti politique enregistré auquel elle est associée;

c) dans le cas d'un agent de circonscription, par le chef ou l'agent principal du parti politique enregistré approprié; et

(d) in the case of the official representative or official agent of a registered independent candidate, by that independent candidate.

1978, c.17, s.3.

146 Where a registered political party, registered district association or registered independent candidate ceases, for any reason, to have an official representative, chief agent or official agent, as the case may be, a replacement shall be appointed without delay and the name and address of the new appointment along with the name and address of the person he is replacing shall be filed with the Chief Electoral Officer in a written notice signed

(a) in the case of the appointment of an official representative or chief agent of a registered political party, by the leader of the party;

(b) in the case of the appointment of an official representative of a registered district association, by the leader or official representative of the party associated therewith; and

(c) in the case of the appointment of the official representative or official agent of a registered independent candidate, by that independent candidate.

1978, c.17, s.3.

PUBLICATION OF REGISTRATIONS

1978, c.17, s.3.

147(1) Upon registering any political party, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in *The Royal Gazette* and in the daily newspapers of the Province the information about such political party contained in the appropriate registry.

147(2) Upon registering any district association or independent candidate, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in *The Royal Gazette*, and may cause to be published in any newspaper published in the Province, the information about such district association or independent candidate contained in the appropriate registry.

1978, c.17, s.3.

148 The registered political parties, registered district associations and registered independent candidates shall, without delay, furnish the Chief Electoral Officer with the information required for updating the various registries provided for under the Act and on receipt of such informa-

d) dans le cas du représentant officiel ou de l'agent officiel d'un candidat indépendant enregistré, par ce candidat indépendant.

1978, c.17, art.3.

146 Lorsqu'un parti politique enregistré, une association de circonscription enregistrée ou un candidat indépendant enregistré cesse d'avoir, pour une raison quelconque, un représentant officiel, un agent principal ou un agent officiel, selon le cas, un remplaçant doit être nommé sans retard et ses nom et adresse, ainsi que ceux de la personne qu'il remplace, doivent être communiqués au directeur général des élections par un avis écrit signé,

a) dans le cas de nomination du représentant officiel ou de l'agent principal d'un parti politique enregistré, par le chef de ce parti;

b) dans le cas de nomination du représentant officiel d'une association de circonscription enregistrée, par le chef ou le représentant officiel du parti auquel elle est associée; et

c) dans le cas de nomination du représentant officiel ou de l'agent officiel d'un candidat indépendant enregistré, par ce candidat indépendant.

1978, c.17, art.3.

PUBLICITÉ DES ENREGISTREMENTS

1978, c.17, art.3.

147(1) Lors de l'enregistrement d'un parti politique, le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette royale* et dans les quotidiens de la province, les renseignements concernant ce parti politique qui sont contenus dans le registre approprié.

147(2) Lors de l'enregistrement d'une association de circonscription ou d'un candidat indépendant, le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette royale* les renseignements relatifs à cette association de circonscription ou ce candidat indépendant contenus dans le registre approprié et il peut le faire également dans les journaux publiés dans la province.

1978, c.17, art.3.

148 Les partis politiques enregistrés, associations de circonscription enregistrées et candidats indépendants enregistrés doivent sans retard fournir au directeur général des élections les renseignements exigés pour la mise à jour des différents registres prévus par la présente loi et à

tion the Chief Electoral Officer shall amend the appropriate registry accordingly.

1978, c.17, s.3.

149 The Chief Electoral Officer shall cause to be published in *The Royal Gazette* any change in the contents of any registry maintained by him under this Act, including any cancellation of registration.

1978, c.17, s.3.

150(1) The Chief Electoral Officer shall, within ten days after the issuance of writs for a general election, cause to be published in *The Royal Gazette* and in the daily newspapers of the Province a notice stating where the information contained in all registries maintained by him under this Act is kept and the hours during which the information may be inspected.

150(2) Where a Writ of Election is issued for a by-election, the Chief Electoral Officer shall within ten days after the issuance of the Writ, cause to be published in *The Royal Gazette* and in every daily newspaper having general circulation within the electoral district in which the by-election is to be held,

(a) a notice stating where the information contained in the registries maintained by him under this Act with respect to the electoral district in which the by-election is to be held is kept and the hours during which the information may be inspected;

(b) the name and address of the chief agent and official representative of each registered political party; and

(c) the name and address of any deputy official representative or electoral district agent of any registered political party for that electoral district.

1978, c.17, s.3; 1980, c.17, s.44.

151 Upon giving reasonable notice, any person may examine any registry maintained by the Chief Electoral Officer under this Act during office hours at the office of the Chief Electoral Officer.

1978, c.17, s.3.

la réception de ces renseignements, le directeur général des élections doit modifier le registre approprié en conséquence.

1978, c.17, art.3.

149 Le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette royale* les modifications apportées au contenu des registres tenus par lui en vertu de la présente loi, y compris l'annulation d'un enregistrement.

1978, c.17, art.3.

150(1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours de l'émission des brefs d'élections générales, faire publier dans la *Gazette royale* et dans les quotidiens de la province un avis indiquant où sont conservés les renseignements contenus dans tous les registres tenus par lui en vertu de la présente loi et les heures pendant lesquelles ces renseignements peuvent être examinés.

150(2) Lors de l'émission d'un bref d'élection partielle, le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent, faire publier dans la *Gazette royale* et dans chaque quotidien ayant une diffusion générale dans la circonscription électorale où doit se tenir l'élection partielle

a) un avis indiquant où sont conservés les renseignements contenus dans les registres tenus par lui en vertu de la présente loi, qui se rapportent à la circonscription électorale où l'élection partielle doit se tenir et les heures pendant lesquelles ces renseignements peuvent être examinés;

b) le nom et l'adresse de l'agent principal et du représentant officiel de chaque parti politique enregistré; et

c) le nom et l'adresse des représentants officiels adjoints ou agents de circonscription des partis politiques enregistrés dans cette circonscription électorale.

1978, c.17, art.3; 1980, c.17, art.44.

151 Sur avis donné dans un délai raisonnable, toute personne peut consulter au bureau du directeur général des élections les registres tenus par lui en vertu de la présente loi, pendant les heures habituelles de bureau.

1978, c.17, art.3.

INFORMING SUPERVISOR OF POLITICAL FINANCING

1978, c.17, s.3.

152 The Chief Electoral Officer shall give immediate notice to the Supervisor of the registration of any political party, district association, independent candidate, official representative, deputy official representative, chief agent, official agent or electoral district agent, and the cancellation or variation of any such registration.

1978, c.17, s.3.

153(1) Any political party, district association or individual whose application for registration has been refused or whose registration has been cancelled may re-apply for registration after a period of sixty days from the time his previous application was refused or cancelled.

153(2) The Chief Electoral Officer shall register any political party, district association or individual that applies for registration under this section and that otherwise satisfies the requirements for registration under this Act.

1978, c.17, s.3.

ADVISORY COMMITTEE

1998, c.32, s.81.

154(1) An advisory committee on the electoral process is established.

154(2) The advisory committee shall consist of the Chief Electoral Officer and two representatives of each registered political party that had official candidates in at least one-half of all electoral districts at the immediately preceding general election.

1998, c.32, s.81.

155(1) The leader of each registered political party that had official candidates in at least one-half of all electoral districts at the immediately preceding general election shall, within fifteen days after the commencement day of each session of the Legislative Assembly, designate that party's representatives on the advisory committee by a certificate signed by the leader and filed with the Chief Electoral Officer.

INFORMATION DU CONTRÔLEUR DU FINANCEMENT POLITIQUE

1978, c.17, art.3.

152 Le directeur général des élections doit aviser immédiatement le Contrôleur de l'enregistrement d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un candidat indépendant, d'un représentant officiel, d'un représentant officiel adjoint, d'un agent principal, d'un agent officiel ou d'un agent de circonscription, et de l'annulation ou du changement de cet enregistrement.

1978, c.17, art.3.

153(1) Un parti politique, une association de circonscription ou un particulier dont la demande d'enregistrement a été refusée ou dont l'enregistrement a été annulé, peut présenter une nouvelle demande d'enregistrement soixante jours après le rejet ou l'annulation de la première demande.

153(2) Le directeur général des élections doit enregistrer les partis politiques, associations de circonscription ou particuliers qui présentent une demande d'enregistrement en vertu du présent article et qui réunissent les conditions requises pour un enregistrement en vertu de la présente loi.

1978, c.17, art.3.

COMITÉ CONSULTATIF

1998, c.32, art.81.

154(1) Est créé un comité consultatif sur le processus électoral.

154(2) Le comité consultatif se compose du directeur général des élections et de deux représentants de chaque parti politique enregistré qui avait officiellement présenté des candidats dans au moins la moitié des circonscriptions électorales lors des dernières élections générales.

1998, c.32, art.81.

155(1) Le chef de chaque parti politique enregistré qui avait présenté des candidats dans au moins la moitié des circonscriptions électorales lors des dernières élections générales doit, dans les quinze jours suivant le début de chaque session de l'Assemblée législative, désigner les représentants de son parti au comité consultatif au moyen d'un certificat qu'il signe et dépose auprès du directeur général des élections.

155(2) No member of the Legislative Assembly, no member of the House of Commons, no officially nominated candidate in a provincial or federal election, and no official agent or campaign manager of a candidate or of a political party shall be a member of the advisory committee.

155(3) Persons appointed to the advisory committee pursuant to subsection (1) shall continue as members until fifteen days following the commencement day of the next ensuing session of the Legislative Assembly.

1998, c.32, s.81.

156 The Chief Electoral Officer shall chair the advisory committee.

1998, c.32, s.81.

157 Members of the advisory committee other than the Chief Electoral Officer shall be reimbursed for reasonable expenses incurred in the performance of their duties, and shall receive an attendance allowance, prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, for each meeting of the committee.

1998, c.32, s.81.

158 At the request of the chairperson, the advisory committee shall meet as often as is necessary for the proper exercise of its duties.

1998, c.32, s.81.

159 The advisory committee shall give its advice and opinion on any matter or question posed by the Chief Electoral Officer relating to the electoral process and to the application of this Act.

1998, c.32, s.81.

160 The advisory committee may make the results of its work public.

1998, c.32, s.81.

161 The Chief Electoral Officer shall consult the advisory committee periodically with regard to the application of this Act.

1998, c.32, s.81.

155(2) Ne peuvent être membres du comité consultatif les députés à l'Assemblée législative, les députés à la Chambre des communes, les candidats officiellement désignés à une élection provinciale ou fédérale et le représentant officiel ou le directeur de campagne d'un candidat ou d'un parti politique.

155(3) Le mandat des personnes nommées au comité consultatif en vertu du paragraphe (1) prend fin quinze jours après le début de la session suivante de l'Assemblée législative.

1998, c.32, art.81.

156 Le directeur général des élections préside le comité consultatif.

1998, c.32, art.81.

157 Les membres du comité consultatif autres que le directeur général des élections sont remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exécution de leurs fonctions et reçoivent une indemnité de présence, fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour chaque réunion du comité.

1998, c.32, art.81.

158 À la demande du président, le comité consultatif siège aussi souvent que l'exige le bon exercice de ses fonctions.

1998, c.32, art.81.

159 Le comité consultatif donne conseil ou son avis sur toute question soumise par le directeur général des élections ayant trait au processus électoral et à l'application de la présente loi.

1998, c.32, art.81.

160 Le comité consultatif peut rendre publics les résultats de ses travaux.

1998, c.32, art.81.

161 Le directeur général des élections consulte périodiquement le comité consultatif concernant l'application de la présente loi.

1998, c.32, art.81.

SCHEDULE A

Repealed: 2005, c.E-3.5, s.22.

1974, c.92(Supp.), s.19; 1974, c.12(Supp.), s.31; 1980, c.17, s.45; 1986, c.8, s.33; 1994, c.39, s.6; 1994, c.99, s.1, 2, 3, 3.1, 4, 5, 6; 1995, c.36, s.1; 1998, c.12, s.12; 2005, c.E-3.5, s.22.

ANNEXE A

Abrogé : 2005, c.E-3.5, art.22.

1974, c.92(Supp.), art.19; 1974, c.12(Supp.), art.31; 1980, c.17, art.45; 1986, c.8, art.33; 1987, c.6, art.21; 1994, c.39, art.6; 1994, c.99, art.1, 2, 3, 3.1, 4, 5, 6; 1995, c.36, art.1; 1998, c.12, art.12; 2005, c.E-3.5, art.22.

SCHEDULE B		ANNEXE B	
Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Section	Category of Offence	Article	Classe de l'infraction
10.1	C	10.1	C
21(5)	C	21(5)	C
69(a)	F	69a)	F
69(b)	F	69b)	F
69(c)	F	69c)	F
69(d)	F	69d)	F
69(e)	F	69e)	F
69(f)	F	69f)	F
69(g)	F	69g)	F
69(h)	F	69h)	F
69(i)	F	69i)	F
69(j)	F	69j)	F
69(k)	F	69k)	F
75(5.2)	E	75(5.2)	E
81(1)	F	81(1)	F
81(2)	C	81(2)	C
86(5)	F	86(5)	F
93(7)	E	93(7)	E
106(1)(a)	H	106(1)a)	H
106(1)(b)	H	106(1)b)	H
106(1)(c)	H	106(1)c)	H
106(1)(d)	H	106(1)d)	H
106(1)(e)	H	106(1)e)	H
106(1)(f)	H	106(1)f)	H
106(1)(g)	H	106(1)g)	H
106(1)(h)	H	106(1)h)	H
106(1)(i)	H	106(1)i)	H
106(1)(j)	H	106(1)j)	H
106(1)(k)	H	106(1)k)	H
107(a)	H	107a)	H
107(b)	H	107b)	H
107(c)	H	107c)	H
107(d)	H	107d)	H
108	I	108	I
109(a)	F	109a)	F
109(b)	F	109b)	F
109(c)	F	109c)	F
109(d)	F	109d)	F
110	F	110	F
111(1)	F	111(1)	F
112	F	112	F
112.1	E	112.1	E
114	F	114	F
116(1)	E	116(1)	E
117(1)	C	117(1)	C
117(1.1)	C	117(1.1)	C
117(2)	C	117(2)	C
117(3)	C	117(3)	C
117(4)	F	117(4)	F
117(5)	C	117(5)	C
126	F	126	F

127(1)..... E
 127(2)..... E

1990, c.61, s.38; 1997, c.53, s.21; 1998, c.32, s.82; 2006, c.6, s.54.

SCHEDULE C

1998, c.32, s.83.

Provincial departments or agencies:

1998, c.32, s.83.

1) Department of Public Safety, for name, address, sex, date of birth and other related information;

2) Department of Health, Vital Statistics Branch, for name, address, sex, date of birth, date of death and other related information;

3) Department of Local Government, for address data and other related information; and

4) Service New Brunswick, for name, address, sex, date of birth, date of residency, citizenship and other related information.

1998, c.32, s.83; 1998, c.41, s.40; 2000, c.26, s.96; 2006, c.16, s.55; 2006-68.

N.B. This Act is consolidated to August 18, 2006.

127(1)..... E
 127(2)..... E

1990, c.61, art.38; 1997, c.53, art.21; 1998, c.32, art.82; 2006, c.6, art.54.

ANNEXE C

1998, c.32, art.83.

Ministères et organismes provinciaux :

1998, c.32, art.83.

1) Ministère de la Sécurité publique, pour le nom, l'adresse, le sexe, la date de naissance et autres renseignements connexes;

2) Ministère de la Santé, Direction des statistiques sur l'état civil, pour le nom, l'adresse, le sexe, la date de naissance, la date de décès et autres renseignements connexes;

3) Ministère des Gouvernements locaux, pour les adresses et autres renseignements connexes; et

4) Services Nouveau-Brunswick, pour le nom, les adresses, le sexe, la date de naissance, la date de résidence, la citoyenneté et autres renseignements connexes.

1998, c.32, art.83; 1998, c.41, art.40; 2000, c.26, art.96; 2006, c.16, art.55; 2006-68.

N.B. La présente loi est refondue au 18 août 2006.